

**“ВРЕМЕННИК” ГЕОРГИЯ МОНАХА**  
**(“Хроника” Георгия Амартола в славянском переводе XI в.)**  
**Славянский текст. Русский перевод. Комментарий.**

Публикуется первая книга современного перевода этого раннего (XI в.) переводного памятника древнерусской литературы. По спискам он имеет славянское название книги *временъника и шьразньна георгия мниха*, или *временъникъ георгия мниха* — будем в дальнейшем называть его “Временник” (Врем), чтобы уже по названию отличать от его византийского прототипа, известного как “Хроника” Георгия Амартола (ХГА), а также и от “Летовника” (Лет) — второго славянского перевода (XIV в.).

Славянский текст воспроизводится по рукописи Троицкого списка (Тр). В комментарии к тексту отмечены все отступления издания В.М.Истрина [Истр. I-III] от рукописи, восстановлены знаки препинания рукописи. Подведены варианты из списков, открытых после Истрина: Син, Эрм — той же (первичной) редакции, что и Тр (сп1); Егор, Увар — второй редакции (сп2), каковы все списки, учтенные Истриным. Увар (учтенный Истриным) сверен нами потому, что Истрин работал только с его копией. Привлечен Лет — болгарский перевод XIV в., сохранившийся в сербских списках.

Степень подробности комментирования славянского текста (“критики” текста) обусловлена задачей издания: отразить смысловой уровень памятника. При стремлении сделать это с наибольшей точностью и глубиной и при невозможности охватить все — пришлось свести к минимуму палеографические замечания, оставить в стороне орфографические и многие грамматические варианты. С сожалением оставляем без внимания даже некоторые смысловые варианты, безусловно важные для изучения памятника в совокупности его списков, но не используемые нами для объяснения варианта Тр, принимаемого нами за основной. Текстологический комментарий дается в постраничных сносках. Обозначения внутри текста: курсив для отсутствующего в параллельном греческом тексте; квадратные скобки, вслед за изданием Истрина, — для конъектур из других списков. В тексте указываются: номер листа по Тр после двух косых линий (как в изд. Истрина), номер страницы по изд. Истрина и де Боора под литерами И и Б. Большие вставки из других списков привязаны к тому списку, с которым они текстологически совпадают (Эрм, Син, Увар). В комментариях указываются

номер листа и строка по соответствующим спискам. Для всех сп<sup>2</sup> используется истринское обозначение S (сумма). Для всех сп<sup>1</sup> и сп<sup>2</sup> — сокращение Врем.

Современный перевод мы стремились сделать как можно более близким к средневековому тексту, пословным, в положительном смысле этого слова, вплоть до сохранения древних лексем, комментируемых (например конхия, ловля) или и без того легко узнаваемых русским ухом. Это перевод-подспорье к чтению самого памятника.

Текстовые обозначения здесь (кроме общих со славянским текстом) следующие. В угловых скобках — отсутствующее в Тр сравнительно с греческим; курсивом — отсутствующее в греческом сравнительно с Тр; круглые скобки для наших добавок: адресов библейских мест, хронологических ориентиров, стилистических связей и пропущенных в Тр номеров глав; звездочка для комментируемых слов; кавычки для цитат и прямой речи (там, где ей не придана форма диалога); надстрочные буквы — мнемонические ограничители источников Амартола. Источники Амартола, указанные у де Боора, в данной публикации расшифровываются только в том случае, если они упоминаются в содержательном комментарии.

Содержательный комментарий касается разного — от общекультурных пояснений до источниковедческих и текстологических. Комментарий неоднороден: кое-где он выглядит избыточным с позиций визинтиниста-историка, кое-где недостаточным с точки зрения неспециалиста.

Однако идейным центром комментария и основным предметом нашего внимания является обнаружение и лингво-филологический анализ смысловых сдвигов славянского перевода относительно греческого оригинала (под средневековой парой оригинал — перевод мы понимаем, в согласии с современными принципами текстологии, научный конструкт: опорный список плюс реконструкция по вариантам), ибо в конечном счете нас интересует то, как прочитали (и далее читали) эту популярную всемирно-христианскую историю на Руси, что в ней потеряли при переводе (и далее теряли при переписке) и что примыслили наши восточнославянские предки согласно своим средневековым представлениям о Боге и о себе.

Русский текст "Временника" Георгия Монаха — это перевод славянского текста (по Тр) под прицелом параллельного греческого (для первой книги это Ко кодекс де Боора).

Комментарий по неизбежности насыщен справочно-отсылочным материалом и сокращениями, впрочем, легко читаемыми или общепринятыми. Сокращенные имена авторов расшифровываются в прилагаемой библиографии. Из общего числа библиографических данных, находящихся в поле нашего зрения при многолетней работе над

“Хроникой”, указываем только упомянутое в комментарии к публикуемой здесь первой книге.

В устных сообщениях и публикациях неоднократно освещались различные стороны нашей многолетней работы над переводом и комментированием этого памятника, в том числе: выборочный материал, методика и допущения, классификация смысловых сдвигов от греческого к славянскому, соотношение с истринским вкладом, обзор литературы, текстология памятника, предположения о переводчике, сравнение лексики Врем и Лет и другие вопросы, естественно возникающие при сплошном прочтении и истолковании средневекового произведения. См. [Щеголева 1989; Матвеевко, Щеголева 1993; Матвеевко, Щеголева 1995; Щеголева 1995; Матвеевко 2000].

временникъ въпростѣ ѿ различныѣ же хронографъ же и  
сказатель събранъ же и сложенъ гевргинемъ грѣшникомъ  
мнихомъ:·

ИЗ1 Б6 ·а· Книгы ржѣтва члвчѣ въ днь вонъ же созда въ  
Адама по образоу и по подобию своему ·:· Адамъ роди сны  
·г· а дщери<sup>1</sup> двѣ· Канна· Авелл· и Сифа· и Азоуроу· и Асоуа-  
моу· нбо Адамъ по повелѣнню бою створи имена всѣмъ  
чѣтверьножннамъ и птицамъ и противныма<sup>2</sup> // 18г и гадамъ  
и рывамъ<sup>1</sup> и своимъ чадамъ· своего же имени и женѣ его  
ангалъ<sup>1</sup> гнѣ<sup>1</sup> рѣ<sup>1</sup> нма· нбо Каннъ поятъ женѣ свою сестроу  
·аю Азоуроу· Сифъ же ·вю Асоуамоу· нбо Авель оунотою<sup>3</sup> пра-  
веденъ сы ваше и пастырь овцамъ· ѿ Б7 нхъже и жертвоу  
боу принесе и приять бы<sup>4</sup> ·:· оубыенъ<sup>4</sup> бы<sup>4</sup> завистью ѿ Кан-  
на брата своего· Каннъ же ратан сын по всоуженни злѣ по-  
живе наипервѣе<sup>1</sup> числа· и оуставы и межѣ земныа замысли-  
таче созда въ земли Наннѣстѣн градъ<sup>5</sup> [C23, противоу Едема·  
створи нма емоу Еносъ Ув17 въ нма сна своего Еноса C23 и  
накоупъ снити своих ноуж<sup>4</sup>ю на вранн самъ превываше, по  
снхъ<sup>4</sup> падеса домъ его нанъ и оумре Авель бо первенца гви

<sup>1</sup> В изд. И ошибочно дщери ИЗ1. Остальные места, в которых изд. Троицкого сп. Истриным отступает от самой рукописи Тр, имеют отсылку к данному примечанию. Вариант изд. И см. в изд. И.

<sup>2</sup> S нет, Лет нет

<sup>3</sup> S, Лет + и

<sup>4</sup> Эрм + же

<sup>5</sup> Далее в квадратных скобках большой фрагмент, отсутствующий в Тр, Эрм и восстановленный нами по Син (сп1) взамен конъектуры Истрина по сп2. Кусок въ нма сна своего Еноса в Син отсутствует.

вѣстивъ бѣголюбца негли себелюбца сътвори, тѣмъ вѣгою своею  
 волею приѣтъ въ каннѣ же вѣсѣстивно себѣ приносѣ ѿ пер-  
 воплоствѣа, вѣгоу же вторыхъ · тѣмъ же и ѿтверженъ въ глѣтъ  
 во, и въ по днѣхъ И32 приносѣ каннѣ ѿ плода земнаго ꙗко  
 то ра<sup>а</sup> и каннѣ вѣлнченъ въ, ꙗко не ѿ верховъ плодовыхъ  
 приносѣ боу, но по днѣхъ вторыхъ, нбо Каннѣ ро<sup>а</sup> Еноса С24  
 Еносъ же ро<sup>а</sup> гаданда гадандъ же роди малелѣила, малелѣилъ  
 же роди мафѣусанѣ мафѣсала<sup>а</sup> роди Ламеха, нже дѣѣ женѣ  
 совѣѣ приведе Елдану и Сѣлу, тѣ роди Нѣвела, и Б8 фавела,  
 Нѣвель<sup>а</sup> тави пѣсни и гѣсли Фовель<sup>а</sup> моло<sup>то</sup>вненіе мѣди и  
 желѣза, въ же гоуслими и пѣсньми дѣволскими козньми за-  
 мысли. сѣи же копѣи и вѣру<sup>а</sup>іе давати на вранѣхъ сказаніа нова<sup>6</sup> -  
 Каннову же родоу да<sup>а</sup> и до сѣдѣ памяти сподовнѣа число  
 ѿчтѣса, да<sup>а</sup> ни с перѣвыми чтѣтъ, ни ѿ прочи<sup>а</sup> исповѣданъ  
 естъ, еже естъ всѣхъ ѣвнѣи Канна седмѣ мѣщеніи разорѣшитъ,  
 таковое имѣтъ разрѣшеніе. кождо во своимъ грѣхѣ<sup>а</sup> ѣмреть,  
 тѣ же нже ѣвннство начнѣтъ. и прочимъ грѣхѣ неповѣдникъ  
 въ, седмѣ мѣстен разрѣшиши, еже естъ сказаніе седмѣ седми-  
 цѣю, и премного мѣченъ вѣдѣши. вѣвчанъ во естъ книгѣмъ  
 числу сему многосѣтѣнѣ имѣти, и естъ неразличное множество  
 знаменію, С25 вѣзда<sup>а</sup> сѣвѣдомъ на<sup>а</sup>имъ седмоуѣвнцѣю, и не-  
 плодѣ ро<sup>а</sup> седмѣ · и не глаголю ти до седмерицѣю, но седмѣдѣсѣ<sup>а</sup>  
 седмерицѣю, еже во ѣмрѣти в житіи заѣмъ приносити покон-  
 еже ли жити въ страстѣи и печали тѣмѣи приноситъ  
 чѣвѣстѣнѣ смѣртъ тѣсѣса ѣво и стѣна Каннѣ ꙗко всего сво-  
 его прока прѣвѣѣ житіа да не ѣвнѣнъ вѣдѣтъ ни ѿ кого<sup>а</sup> ѿ га  
 приѣмъ знаменіе Б9 ѿ немъ же велики вѣслини вѣвѣваѣтъ<sup>7</sup> //  
 19а ѿмѣщаѣма<sup>1</sup> аще ли ѿ Канна съгрѣшеніа глаголи вѣвѣвѣши  
 ·з· аще ли ѿ праведнаго соудѣа на немъ повелѣннѣи и тако не  
 испадѣши ѿ разоумѣа. соѣцѣхъ ѿ Канна дерзновѣннѣи ·:

Перѣвѣи грѣхъ завистъ а не предпочѣтилъ Авѣла ·в· лѣстѣ  
 имѣже съгла<sup>а</sup>лъ<sup>8</sup> вѣратоу рекѣи изидѣѣ на полѣ ·т· оѣвннство  
 приложи къ зломоу ·д· ꙗко вѣратооѣвннство ·еіе зло ꙗко и пер-  
 вооѣвннцѣ зло знаменнѣи живоу сѣмоу ѿставнѣтъ ·з· ꙗко ро-  
 дитѣлема И33 плачѣ сътвори ·з· ꙗко боу сълга ·вѣпроси во н<sup>9</sup>  
 кадѣ Авѣла вѣратѣ твои ѿнѣ же<sup>10</sup> ѿвѣща не вѣдѣтъ та же соѣ

<sup>6</sup> В сп2 сказаніа И32<sup>8</sup>, Е, Ув.

<sup>7</sup> Отсутствующий в Тр отрезок восстановлен нами по Син взамен конъектуры Истрина по сп2.

<sup>8</sup> сп2 съгла, солга. Егор вѣратъ сълга ЕВ<sup>а</sup><sub>14</sub>. Лет сълга ЛМ2об.5.

<sup>9</sup> сп2 его, Син нет, Лет нет.

<sup>10</sup> Лет нет.

седмь грѣхъ Канновѣхъ. си же въ моуцѣ немюу ѿ вѣна усоу-  
 женна данъ <sup>11</sup> лемюу моукы си соутъ аѣ моука проклата зем-  
 ла товою. вѣа дѣлателя гѣа и не приложитъ вѣати крѣ // 196  
 постъ свою дѣа съ ею съпражена казньо стѣна и тре-  
 пѣца неси на земли зѣа юже самъ ѿкры Каннъ рекъи аще  
 ижденѣши ма нѣнѣ ѿ себе и ѿ лица твоего скръносѣ си  
 несть тажышаа моука еже ѿ вѣа разлоученне <sup>12</sup> цѣломоудрню  
 црѣтва зѣа да не скривена боудеть <sup>13</sup> моука воуѣзми и каже-  
 ниѣ <sup>14</sup> аѣе всѣмъ проповѣдано стѣнаниа ради и тѣсенниа  
 всакъ оубо Б10 реѣи иже на тѣа дерзнуѣтъ оуениство нѣнѣ  
 ѿ соуѣаго житиѣа заѣе принѣсѣтъ твою разроушнтъ <sup>15</sup> моукоу  
 сего ради глѣтъ и положи гѣа <sup>16</sup> въ Канноу знаменне да не  
 оубыѣтъ всакъ верѣтаѣи него.

[в] <sup>17</sup> Сифъ же наиперѣѣе грамотоу жидовскоую и прем-  
 дрѣтъ и знаменниа несѣнаѣа и нравы дѣа гонимъ <sup>18</sup> // 19в лѣтоу  
 и мѣци и неѣли и звѣздамъ створи имена и еѣ звѣзда  
 вѣазньныхъ да чѣвѣи знають ихъ точыю. аю же звѣздоу  
 съвѣазньноюу нареѣ Кронъ. вѣю же <sup>19</sup> дреа дѣа такоже афро-  
 дикъ <sup>20</sup> ею еѣрминъ.

По потоуѣ же Каннанъ, сѣнъ арфаксадокъ исписа звѣздъ-  
 нѣи законъ, верѣтъ нѣма Сифово и чадъ него и звѣздныхъ  
 именъ на дѣскѣ каменѣи написано. нео Сифомъ вноукомъ  
 проповѣдано вѣѣ свѣше хотѣци // 19г выти погѣнѣѣли чѣвѣи  
 и створиша два столапѣа иѣднѣтъ каменъ а вѣа гѣнѣанъ и напи-  
 саша на нею. иже ѿ дѣаа своего Сифа изглана неѣнаѣа <sup>21</sup> всѣ-  
 мѣацимъ ѣако ѿ вѣа вѣсѣ мѣръ погѣнѣѣтъ. каменѣи уста-  
 нетъ <sup>22</sup> и еже на немъ написана аще ли же разгорнтѣса <sup>23</sup> гѣн-  
 нанъ и пребоудеть и еже на немъ написано еже столпъ по  
 потоуѣ прѣвѣтъ въ Сиридонѣстѣи горѣ и несть и донѣнѣ ѣако-  
 же глѣтъ Ивсифъ. Б11

дѣа По томъ вѣѣ нѣкѣи гѣгантъ, реѣнѣи полинѣтъ, нѣма  
 немюу Невродъ сѣнъ Хоусовъ иѣфѣмѣнѣнѣиѣа ѿ колѣна Хамова-  
 тѣа созда Вавилонъ градъ И34 и наперѣѣе показа лѣбѣ дѣѣа-

<sup>11</sup> Лет нет

<sup>12</sup> Син ѿлученне С28<sup>в</sup>, Ув, Егор = Тр

<sup>13</sup> Более тонкой прорезью Ѹ исправлено на е. Син боудеть С28<sup>в</sup>. В изд. И  
 боудеть.

<sup>14</sup> Просматривается надстрочное дѣа: разроушнтъ

<sup>15</sup> Вставка из С28<sup>22</sup>

<sup>16</sup> Лет нет

<sup>17</sup> S (Егор), Лет + дѣа третню Е86<sup>21</sup>, дѣа третню же ЛМ3<sup>1</sup>.

<sup>18</sup> сп2 афродитъ, афродитисъ

<sup>19</sup> сп2 устанѣтѣса

<sup>20</sup> S + паче ѿ ωγνα, Б10<sup>21</sup> διὰ πυρός ... κλειὸν πυρουμένη

ти и волшебника: персаноу въ старѣи наоучивъ ꙗ звѣздо-  
законюу ∴ // 20а звѣздословню и небѣнымъ дви́зани́емъ ѿ  
ражающимъса вса ꙗко и что имъ хоцетъ быти ꙗ тѣхъ  
велики ржѣтвословью наоучивъшесѧ начаша бывающимъ ѿ  
звѣздъ дви́зани́е нарицати не точью звѣдозаконниа и  
звѣздословниа волшебниа ѿ магоусѣианъ иже ѿ персанъ на-  
чатъ. нво персани магоу ѿ земець наричють. ти же Неврода  
глице шежѣтвоу и бывъшю юмоу въ звѣздахъ небѣныхъ на-  
ричють ѿ // 20б ринуа ꙗ немъ же вѣща Монси ꙗко въ  
начало црѣтвию его Вавилонъ и Халанин въ земли Сенааринъ  
ѿнюдоу же нзде колѣно Симле ∴

ѿ ѿ колѣна же Симла и Аронова ѿ негоже соутъ Асоуринъ  
и влѣчѣтвокалъ Асоуринею и Персидою и прочихъ странъ соу-  
щихъ на вѣстоцѣ ꙗвися имъ моужь гиганьскаго рода именемъ  
Кронъ по имени съблзньныхъ звѣздъ въ же<sup>21</sup> сценъ зѣло<sup>22</sup>  
многы повннотъ и владавъ: первѣе Б12 ꙗви црѣтованне и  
владати имѣни члѣкы и црѣтова первое Асоуринею лѣт ѿ  
вллада же всю землею персьскою ∴ // 20в

Наченъ ѿ Соурниа и имаше<sup>23</sup> женоу Семирамию юже Арею  
наричють Асоуринею имаше же сна два а дщерь единою аго  
наре динею по имени блзньныхъ звѣздъ вго наре Нинъ а  
дщерь Прою юже поятъ женѣ Пикъ иже и Зевосъ свою сест-  
роу ∴

По Кронѣ<sup>24</sup> црѣтова Нинъ снъ его лѣт ѿ нв тъ свою мтръ  
Семирамию поятъ женѣ законъ въ персомъ помати своихъ  
мтръ и сестрѣ зане дни поятъ свою сестроу Проу Нинъ же  
крѣпко вла // 20г дѣвъ Соуринею и созда въ тои земли градъ  
велики зѣло, шествование поутѣ дини г и наре и по имени  
своемоу Ниневгн<sup>1</sup> первѣе црѣтова въ градѣ томъ ∴

О<sup>25</sup> него же рода родисѧ Зороастръ<sup>25</sup> рекше зорозвѣздыникъ  
славныи персьскыи звѣдозаконникъ хотѣшю юмоу оуже  
оумрети моамшесѧ да с несе штъ сндетъ да пошатъ его  
рекъ персомъ аще ма пожьжеть штъ ѿ сгорѣвъшихъ ко //  
21а стини моухъ прии И35 мѣте и схраните и не премѣнитъса  
црѣтвице ѿ страны вашей донелѣже храните кости мотѧ и  
моливъшосѧ юмоу Уринуоу Б13 Ариэвомъ<sup>1</sup> шгнемъ пошденъ

<sup>21</sup> Сп2 + и

<sup>22</sup> S + и

<sup>23</sup> Сп2 имаше

<sup>24</sup> Сп2 + же

<sup>25</sup> Лст зорозвѣзъ ЛМ4

бѣ<sup>ѣ</sup> и въземъше персѣне ѿ горѣвъшихъ<sup>26</sup> костни имѣють  
хранѣще доже и донѣмѣ.

По Нинонѣ<sup>27</sup> црѣтвѣва Асоурнию нѣкын именемъ Фоуръ  
лѣ<sup>ѣ</sup> лѣ<sup>ѣ</sup> него же и наре<sup>ѣ</sup> Аретъ въ нмѣ вѣзныи зѣзды  
нѣмоужѣ Аретви перевѣе столпъ поставиша асоурни тако боу  
донѣмѣ покланяются и наричють персьскын Валъ въ нѣже  
сказаемо Арн вонскын бѣ<sup>ѣ</sup> нѣгоже и данилъ поминаетъ нѣмо  
ужѣ и покланяются и вѣроуютъ персѣне : // 216

По Арни црѣтвѣва Ламин лѣ<sup>ѣ</sup> кѣ<sup>ѣ</sup>

По Ламинѣ црѣтвѣва Сарданапалъ лѣ<sup>ѣ</sup> лѣ<sup>ѣ</sup> и оубѣенъ  
бѣ<sup>ѣ</sup> ѿ Персѣи любуѣици же и подовници нѣго плотьскыи  
любви многѣвѣденни и пѣтѣи и вѣдѣство къ женамъ на  
писаха тако ѿ него рекоуше въ гробѣ таковыхъ се имамъ тако  
досажухъ и шлъ и пилъ Б14 и съ рачителемъ<sup>28</sup> пожихъ си  
страдавѣша се многа и скровища всѣ приатъ нѣбо нѣнѣ по  
пелъ нѣсмъ Нинеоугинскомоу градоу црѣтвѣвавѣшу но во ажю  
писали пишущи шбачѣ нѣбо не имать оумрын нѣхъже шлъ и  
пилъ но въ смѣрдѣици тѣлѣи та всѣ изидоша имать же  
токмо безаконно<sup>1</sup> житинскаго смѣрѣа шже вонноу грѣховноу  
и шканью // 21в дѣше волитъ и несдѣвѣтъ свѣдоуше своѣ  
зѣаи и поминаи нѣхъ же<sup>29</sup> безаконно и прѣлювѣдѣанно и  
шканно створи :

По Сарданапалѣ же црѣтвѣва Персѣию сѣ<sup>ѣ</sup> Пиковъ нѣже и  
динъ тѣ вѣнѣва на лоуканнскою стрѣноу и повѣдѣнъ ш созда  
градъ тоу и свои столпъ постави и наре<sup>ѣ</sup> нмѣ нѣмоу иконни  
рекѣице и шѣразъникѣ по своѣмоу шѣразоу повѣдѣнъ же  
нѣнѣхъ стрѣнъ и къ Врини Килию<sup>30</sup> И36 вѣшѣдъ и с конѣ  
сѣсѣдъ и вѣдроуживѣ плесноу въ землю градъ тоу созда и  
наре<sup>ѣ</sup> нмѣ нѣмоу тарсонъ въ нмѣ ногы своѣи нѣде<sup>31</sup> на Асоу  
рини и н Сардапала оубѣнъ шѣлада и црѣтвѣва в нѣхъ лѣ<sup>ѣ</sup> нѣ  
тѣ въ нмѣ нѣго прозва ш персѣнѣи штемъ оу нѣхъ црѣтво и  
нмѣ асоуринско и на // 21г оучи ш скѣвѣрнѣнѣи вѣрѣ и вол  
шѣвенноу глѣмѣи Мидоусин того ради наре<sup>ѣ</sup> стрѣноу нѣхъ Ми  
дию Б15 ѿ скѣвѣрнѣнаго поучѣниѣи при томъ же и шнѣ снѣде с  
нѣсе въ Персидин : И дивѣнѣсѣ ѿ шнѣи того вѣжѣтъ шнѣи и

<sup>26</sup> S съгорѣвшихъ

<sup>27</sup> В Син но зачеркнуто

<sup>28</sup> S рачительствомъ

<sup>29</sup> Сп2 поминających, Ув поминających

<sup>30</sup> S въ саврини килии. Син и въ совриникилию С30об.19. Лет: и к  
исаврини и килии ЛМ4об.13.

<sup>31</sup> Сп2 изъидѣ





въ свою страну приведе двѣи соущи краснѣ стави ю совѣ<sup>44</sup>  
 женѣ. н<sup>44</sup> наре<sup>т</sup> тѣмъ страны въ нмѣ немъ европину хотѣшю  
 же оумрети агинороу повелѣ всѣхъ земль ихъ же приимущи  
 раздѣлити снмъ своимъ. нѣо финиксѣ помнѣ Тоуроу и  
 предѣлы немъ, н наре<sup>т</sup> нмѣ нѣмоу финиксѣ. Соурѣ же до-  
 ставшю нѣмоу страну наре<sup>т</sup> Соурнею ѿ негоже соурѣ // 22г  
 не нарекошасѣ Б17 преже вѣывше нѣодѣи и палестинане нари-  
 цаѣми<sup>1</sup> и Соурнею нѣодѣискаѣ страна наре<sup>т</sup> на вѣ<sup>т</sup>. Клиниксѣ  
 же доставшю нѣмоу землю наре<sup>т</sup> ю Клиника въ свое нмѣ.  
 кождо свою страну нарекоша<sup>2</sup>.

[ Ув21об. дѣ въ времѣнѣ же цѣртенѣ финиковѣ въ еракли  
 тѣрланнѣ премоудрѣи и коулини шерѣтатѣль. хода бо н бесе-  
ласѣ при мори страны турскѣ вѣдѣ грнча пастоушнаго нѣдо-  
 уща глемоу коньхнанини. и пастоуху мнѣнѣ кровѣ текоущоу  
 из грнча вѣзмѣ ѿ овчѣи волнѣ рѣно штре нѣстѣкающее изъ  
 оустѣ грнча. и шчерѣнѣшюу сѣ роуноу и разоумѣ нракайнѣ ако не  
 кровѣ е<sup>т</sup> но чрѣви подобно. и оуднѣнѣсѣ емоу зѣло ако великѣ  
 дарѣ принесе црви финикоу. па<sup>т</sup> оуднѣнѣсѣ црѣ повелѣ ѿ конь-  
 хнанинѣ шчерѣвити роуно и сѣтвори совѣдѣ оу в то сѣ перѣѣ  
 шдѣвѣ портѣ ѿ прапрѣда всѣмн лю<sup>т</sup>мн оуднѣнѣнѣ вѣ<sup>т</sup> чю<sup>т</sup>ныѣ  
 ра<sup>т</sup>нѣ шдеж<sup>а</sup>. и повелѣ финиксѣ црѣ соущимъ по<sup>т</sup> своею  
 швластнѣ не смѣти в такомъ шдежѣ и чрѣвлѣнѣ ходити токмо  
 са<sup>т</sup> и по немъ хотѣшимъ вѣгн црѣмъ в финицѣ да знати  
 боудѣ црѣ воемъ и всемоу множѣствоу люди ѿ таковыѣ  
 одеж<sup>а</sup>. древле бо не разоумѣвахоу члѣци черѣн разнѣныѣ тѣмъ  
 и въ ворзѣ не познаахоу црѣ ш соущимъ по<sup>т</sup> нимъ Б18

е<sup>т</sup> по времнѣхъ тѣ<sup>т</sup> и цѣртенѣ цѣрѣова въ еладѣ гѣлопсѣ  
 люданнѣ. тѣ<sup>т</sup> сѣз<sup>а</sup> гра<sup>т</sup> тоу и наре<sup>т</sup> нмѣ емѣ гѣлопоннѣсѣ.  
 того ра<sup>т</sup>нѣ наре<sup>т</sup>ннѣ быша гѣлопоннѣшанѣ древле быша еладанѣ.

цѣрѣовашѣ оуѣо асурнею кронѣ и нинѣ и сардавалѣ и  
 прочѣи даже и до родомаха тѣчѣ новѣходоносорѣ. а по  
 навѣходоносорѣ и по оулемардосѣ и по валтасарѣ снѣ его и по  
 дарни] И38

зѣ по томѣ же<sup>45</sup> цѣрѣова въ Персѣи Коурѣ персанинѣ лѣ<sup>т</sup>  
 лѣ<sup>т</sup> и оувѣнѣнѣ вѣ<sup>т</sup> въ Персѣдѣ. пои томѣ же Кроуѣ  
 людѣскѣи<sup>1</sup> црѣ разгордѣвѣсѣ занѣ шкрѣтѣныѣ градѣ при-  
 мѣнѣ совѣдѣ и далннѣхъ княжѣмъ посла къ Коуроу люѣо шѣта-  
 нѣсѣ цѣртѣва своего аще ли ни да придоу на тѣ конноу Коурѣ  
 же оуслышавѣ снѣ зѣло оуѣстрашнѣсѣ и разгѣтѣваѣсѣ ш по-  
 слантѣхъ нѣвреже и ѿпоуѣсти м и помѣыли вѣжати въ Индѣ-

<sup>43</sup> S фракин. Син а после ф затерто, поставлено впереди, после ф получил-  
 ся пробел: аф рѣки

<sup>44</sup> В Егор есть. Истриным для S не отмечено.

<sup>45</sup> S нет

искѣиа странѣ се слышавѣши жена его гла к нему что тако оуныи<sup>1</sup> еси и недоумѣваеши и // 23а не свѣщавъса то хощеши<sup>1</sup> створити онъ же ѿтвѣща аще са и с кѣмъ свѣщаю кто ма ѿ сего избавитъ и ѿтвѣщавъши ре<sup>1</sup> Б19 ему при Дарини мужа моего аго бѣ нѣкѣи иеврѣанинъ прркъ иже- немъ Даниаъ силенъ словомъ и дѣломъ. егоже въ велицѣ чѣти имаше Дарини свѣтника наипаче оугоженіе бѣваше ему тѣ нѣнѣ старѣвъса въ Индинстѣи странѣ в ницетѣ превѣваеѣтъ аще тѣ того свѣта внемъ доврѣ створиши се слышавъ Коуръ скоро посла была своя к нему да съ чѣтью приведоутъ и любви во множаніи въ бѣдахъ женѣи поспѣшны соутъ на мужьскѣи свѣты и къ боу приѣзжаніе искрення прикасатиса скоро. Кроусъ же по пришествіи посланымъ къ Коуроу посла на волхвованіе къ волхвоу<sup>46</sup> мужа вѣрныа вон въпра // 23б шати кровни миремъ поуфнио аще шедъ на Коура повѣдитъ и въшедшио скверньному иерѣю и моливъшюса ему ѿвѣтъ приять ѿ поуфнио Кроусъ прешедъ рѣкоу Анио великоу власть разроушитъ тако написавъ на хартин скверньнѣи нрен дастъ посланымъ ѿ Кроуса вѣ<sup>1</sup>ному<sup>47</sup> же Данилоу пришедшио къ Коуроу ре<sup>1</sup> ему Коуръ гла ми прѣдре аще повѣжю Кроуса хыщника гордаго ѿтвѣща Даниаъ дерзанъ яко повѣдиши Кроуса и имеши его плѣнныа ѿ тебе во ре<sup>1</sup> Исана прркъ тако гла<sup>1</sup> гѣ влгомоу Коуроу И39 его же ахъ десницею послоушати азыкомъ предъ нимъ крѣпость црвоу Б20 разроушитъ<sup>48</sup> и<sup>49</sup> съзижеть гра<sup>1</sup> мон и люди моя плѣнныа възвратитъ ре<sup>1</sup> гѣ Саваафъ. Коуръ же слышавъ // 23в си слова припаде на ногоу Данилоу и покло- ниса ему гла живъ гѣ въ твои азъ испроуциу Изла ѿ мо- неа земля да слоужать боу своему въ Иерлѣмѣ.

И въпроуживъса изиде и шполчиса на Кроуса. Кроусъ же, ѿвѣтъ волхвенниа слышавъ изиде на Кюра съ многою силою и пренде Анио рѣкоу и състоупивъ с Кюромъ зимѣ соущи велии повѣженъ бѣ. хотѣ же извѣгноути с вон своими възвонн во са<sup>50</sup> рѣка и не може прѣити иа<sup>1</sup> того ради атъ бѣ<sup>1</sup> и плѣ // 23г нѣнъ и погыве много множество вон его рѣ тѣсащъ а прочаа плѣни Коуръ. Кроуса же повѣси на дръвѣ предъ своими вон на пороуганіе пакы же снемъ съ древа веде и въ Персию и смрти преда<sup>1</sup> чюжихъ и паче силы же-

<sup>46</sup> По И, в S нет, однако Ув22<sup>23</sup> есть.

<sup>47</sup> Сп2 вжѣтвеннаго, Б19<sup>18</sup> τοῦ δε θείου, Лет нет

<sup>48</sup> Сп2 раздѣрѣ

<sup>49</sup> Сп2 том или нет слова

<sup>50</sup> S възводни во са. В Син Д подставлено сверху строки чернилами справщика С38<sup>24</sup>

лающею и себе и своим погуби за многою нестытостью·  
снѣ же Изра съ тѣцаниемъ вса съ Зоровавеломъ испоусти  
въ Иерлѣмъ· и тако Людинское погыбе цѣрквиѣ ѿ Кюра·  
владѣвши лѣтъ·сѣмъ· ··

По Кюрѣ же цѣрствова Дарин снѣ него иже и Камбоусин  
лѣтъ·и· Б21

[и҃г]⁵¹ По Камбоусин цѣртова Артарѣ· ксеркѣсъ· памѣтъ  
глемѣ лѣтъ·к· при томъ бы· нѣкто въ Италиистѣи епархин  
именемъ Пала· то⁵² создавъ великын домъ зѣло ако таже не  
имаше та страна и⁵³ наре· има емоу полата· ѿ того домоу⁵⁴  
цѣрковѣ жилище полата наре·на бы· ·· // 24а

По томъ же цѣртова ромѣ иже созда римѣ градѣ· и римѣ  
вратѣ него· та разоумѣвѣша и призвавѣша къ глемѣи полатѣ  
цѣркын полатѣскын домѣ· и капище великое создавъ Диеви  
наре· и Капетолли римскын· иже и сказанемо гречѣскын глава  
градѣската· цѣрвоующе же има враждоу между собою· взаста и  
оуби ромѣ рима· ·· // 24б Цѣртова же⁵⁵ единѣ таче скончавѣ  
стѣнѣи и оукрасивѣ градѣ· и Диеви капище создавъ и мар-  
тиѣ мѣца шеновиѣи и наре· и мѣць мартѣ· преже глемѣи при-  
монѣ иже естъ Древеѣ ицѣ· него же празднествоуѣють ри-  
мляне по вса лѣтъ и наричѣють днѣ торжѣтва И40 марта на  
полѣ· создавъ же подѣроумиѣ хотѣ превратити множество  
люди римлянѣ· зане досажахоу емоу римляне оубиства  
вратна⁵⁶· и тѣ створи первѣиѣ подѣроумиѣ въ римѣ на  
празднество рекын снѣцю и въ чѣть· дѣмъ стоухниамъ земли·  
аироу шгню и водѣ· и Б22 наре· швомоу зелено· шномоу же  
бѣло· швомоу же червлено· шномоу же синѣ· [приложи же сѣ на  
посивѣе римскиѣ црѣвѣ износѣтъ на бранѣ чѣмѣще четыри тѣиѣ  
стѣхнѣ· таче же въ римѣ живѣущи на тѣиѣ]⁵⁷ // 24в странѣи  
а· раздѣлишасѣ и противашесѣ каждо своѣи стоухниѣи празд-  
ноующе и к тѣиѣ тѣщахоуѣсѣ· мѣи помалоу молвоу оутолѣти·  
шваче, аще и тѣиѣ ромѣ домѣислѣсѣ· не прѣста весь градѣ  
римѣ тѣислѣсѣ и людиѣе еже¹ нанѣ глѣхоу зане врата своѣго  
оуби· тѣиѣи и недооумѣшесѣ что створити· и на вошвѣниѣе

⁵¹ Номер главы восстановлен по Син

⁵² Сп2 тон, тѣ. Син тѣ

⁵³ Лет нет

⁵⁴ Лет нет

⁵⁵ Лет нет

⁵⁶ S + ради

⁵⁷ Э26а приложи же на посивѣе римлянѣхъ црѣвѣ износѣтъ на  
бранѣ чѣмѣще четыри тѣиѣ стѣхнѣ· таче велѣ въ римѣ живѣущи на.  
Все есть в Син С33об.

шедъ въпроси что ради не престаа бѣванеть троусъ. Ѡвѣтъ  
 бы ꙗмоу Ѡ поуфна тако аще не садешн съ враѣмъ своимъ  
 на прѣтѣ цркаго не имать престати троусъ въ градѣ семь  
 въ дни снѣ ни людѣ не оумолкнутъ Ѡ говора своего и  
 створивъ златъ коумирецъ въ<sup>58</sup> врата своего положи<sup>59</sup> на  
 прѣтѣ идеже сѣдаше искръ вратъ него живъ съ и преста  
 троусъ въскорѣ и оумолче [гра<sup>а</sup>скаа]<sup>60</sup> молва. // 24г И тако  
 црѣвоа сѣдацію с нимъ златоу шеразоу врата него рима  
 аще и что повелѣваше творити глше тако Ѡ себе и Ѡ врата  
 своего повелѣховѣ и створиховѣ. тѣ<sup>х</sup> оубо ромъ и глемъхъ  
 въроумали рекше именованскѣмъ пирѣ тоа ради винъ глють во  
 ꙗмоу и Б23 врата ꙗмоу близнѣма роднѣшемасѣ Ѡ влоудѣ  
 ства и поверженома въ поуствѣ<sup>61</sup> мѣствѣ<sup>61</sup> и Ѡ которыхъ женѣ  
 селанѣма шца пасоуци шерѣтенома ина и въспитанѣма  
 поносъ же бѣше римланомъ еже Ѡ тоужихъ написа // 25а  
 тисѣ<sup>62</sup> има тѣмъ и въ пирѣхъ свою ѣдъ и пиво кождо ихъ  
 приношахоу но въ вѣщестѣ<sup>63</sup> всѣ приложивъ ѣдаше поносъ  
 И41 извѣста да не нареѣтсѣ чюжеадецъ сего ради створи  
 ромъ роумалин<sup>64</sup> рекын добро естъ питати црѣви свѣа бо  
 лары къ чѣтномъ соущемъ зимѣ. негда же праздни соущѣ на  
 вонноу не ходашемъ [и начатъ<sup>65</sup> прѣзывать сѣцимъ] Ѡ алфы  
 и послѣдствоующе даже и до шта повелѣ<sup>66</sup> своиѣ боларомъ  
 такоже творити по шеразоу томоу и написати воа всѣ тѣмъ  
 и вонни в домъ ходаше<sup>67</sup> къ звавѣшимъ ихъ на обѣдъ, с  
 вечера сплахоу<sup>68</sup> и ликѣствовахоу да разоумѣвають вси тако на  
 оутрѣна оу того шѣдати се оубо створи ромъ того ради<sup>69</sup> да  
 поношениа своего извѣгнетъ. нареѣма шѣдоу томоу въри  
 малиоумъ еже естъ грѣчскы сказаноме Ѡ цюжихъ на//  
 25б питатисѣ по семь дни соудъ на немъ бы вратна ради  
 оужниства и самъ расѣченъ бы на оуды въ вѣчи римствѣмъ  
 црѣвоавѣ лѣтъ 13.

<sup>58</sup> S + шеразъ, Б22<sub>16</sub> ἐκτόπιον

<sup>59</sup> Сп2, Егор и положиѣ. Син нет союза и.

<sup>60</sup> Так в Син С34<sub>2</sub>. Конъектура И по сп2 людьскаа = Е12г<sub>16</sub>.

<sup>61</sup> S въ поуствѣ Е12г

<sup>62</sup> S напѣтитисѣ. В Син с исправлено на т.

<sup>63</sup> S и шѣше

<sup>64</sup> S въроумалин

<sup>65</sup> Из этой конъектуры И по сп2 в Эрм есть и начатъ Э26в<sub>28</sub>.

<sup>66</sup> Син и повелѣ

<sup>67</sup> S прѣходаше

<sup>68</sup> Сп2 соплахоу

<sup>69</sup> Сп2 нет или добавки, Б23<sub>16</sub> нет

По ромѣ же вѣ<sup>ѣ</sup> римоу градоу<sup>70</sup> ѿ ипаты и ѿ стратигъ стронимоу<sup>71</sup> и хранимоу лѣ<sup>ѣ</sup> и ѿ<sup>ѣ</sup> в нихъ вѣ<sup>ѣ</sup> Б24 стратигъ именовъ Манилинъ и възавидѣнъ вѣ<sup>ѣ</sup> тако хрavorъ вѣ<sup>ѣ</sup> ѿ единого волярина именовъ февруаринъ разврати<sup>72</sup> воляръ, да иже<sup>ѣ</sup> // 25в тѣ и из града Малина таче пришедъше галатане взяша ношью градъ<sup>73</sup> римъ и многы изениша въ к<sup>ѣ</sup> гламоу секстниа мѣца волярѣ же разоумѣвъше плѣненниа градьска<sup>74</sup> извѣго<sup>ѣ</sup> ∴ Призваша пакы с молебою стратига Малина на помощь тѣ<sup>ѣ</sup> събравъ множество вон и плѣннѣ галатанъ исѣче вса ∴ // 25г Таче шеласть въ римъ взд Малинъ и скорваше ѿ погыбѣли градьстѣмъ в секстниа мѣцъ оукрати дни мѣца тако злочастенъ бѣвъшъ римоу градоу ѿвергъ има нѣмоу да не именуѣють иего тако свазавъ врага своего февруарина и всѣ имѣниа вземъ ѿ него и нага шнаживъ вѣ<sup>ѣ</sup> иего въ рогозиноу ситниѣмъ исплетеноу и оужемъ<sup>1</sup> преподасавъ и повелѣ жезльникомъ бити и глати к нѣмоу изиди февруаринъ и тако вѣщести изгнанъ из рима оубыенъ вѣ<sup>ѣ</sup> ∴ Секстниа же мѣца февруария наре<sup>ѣ</sup> тако достоинноу соу // 26а цю злочастьномоу мѣцу има февруария да зоветьса ∴ И42

ка<sup>ѣ</sup> О<sup>ѣ</sup> древле же наре<sup>ѣ</sup> нѣхъ<sup>76</sup> артаксерьксина, цѣр<sup>ѣ</sup> перська<sup>ѣ</sup> цѣр<sup>ѣ</sup>това Хоу<sup>ѣ</sup> снѣ иего то воева на иегоупетѣ Б25 плѣни иего весьма ю погоуен<sup>77</sup> ∴ Царѣтвоу<sup>ѣ</sup> цю въ иегоуптѣ тогда Нектоनावоу створшѣмоу въ мѣданици волшвение и разоумѣвъшю иегоупетьскоу пагоубоу бѣжа единъ въ Македоннию, свергъ цѣркоу шдежу и влазны нѣкыа творѣ и волшвениа иегоупетьскаа показавъ и проповѣдавъ хотѣшнимъ бѣгти и тѣхъ ради свѣдѣнъ // 26б познанъ вѣ<sup>ѣ</sup> Филипомъ и Влаоупниады женъ иѣ<sup>ѣ</sup> и тако съ злѣ козньми иего<sup>78</sup> съчтася с нею и роди Александра цѣр<sup>ѣ</sup>

Въ Македонни цѣр<sup>ѣ</sup>твоу<sup>ѣ</sup> Филипоу дѣ<sup>ѣ</sup> и<sup>ѣ</sup> [Фѣ]салию<sup>79</sup> повѣднѣвъ в немъ же и градъ создавъ наре<sup>ѣ</sup> има нѣмоу Селоу<sup>ѣ</sup> // 26в

<sup>70</sup> Лет нет

<sup>71</sup> Егор строн хранимоу Е136<sub>13</sub>.

<sup>72</sup> В изд. И възврати И41<sub>15</sub>, по-видимому, попавшее сюда из S. Действительно, в Егор възврати Е136<sub>19</sub>.

<sup>73</sup> Лет нет

<sup>74</sup> Син, Егор + и Е136<sub>27</sub>. В греч. есть.

<sup>75</sup> Егор и шнѣ

<sup>76</sup> S наре<sup>ѣ</sup> нѣ же

<sup>77</sup> Э + и

<sup>78</sup> Син есть, Ув нет

<sup>79</sup> Эрм, Син Фѣсалию, Увар фѣлю, Егор фѣ<sup>ѣ</sup>лию Е13<sub>11</sub>.

по<sup>80</sup> Филиппъ цѣртьова въ Македонии Александръ снѣ ѿ .  
 при немъ же и Дарни въ Арѣмѣ с Хоусомъ влада всѣми въ  
 дѣе же лѣтъ цѣртьва ѿего въведе въ асоуранты и персаны и  
 миданы и парфаны съ Александромъ Македоньска цѣрѣмъ иже и  
 въшроуживѣся на Дарни цѣрѣмъ перьска и пришеде въ Визан-  
 тини гра въ иеуѣропскѣи странѣ и создавъ тоу мѣсто оу  
 него же и воа своа израдѣвъ Б26 наре мѣсто то стратигини<sup>81</sup>.  
 и<sup>81</sup> ѿтоудоу же въставъ и прешедъ море и воємъ<sup>82</sup> своимъ  
 зла много давъ, наре мѣсто то Златъ гра . и скочи акы  
 пардоу съ многою силою на вѣсточныа страны и грады и  
 тоу роу плѣнни въ слы<sup>82</sup> посла къ нюдѣемъ проса помощи на<sup>1</sup>  
 персаны . они же не приѣша рѣчи ѿего дарни боащес<sup>83</sup> // 26г  
 іако вѣхоу подъ роукою ѿ и свѣтъ имоуще не воєвати нанъ  
 разгнѣва же съ Александръ и иде на жидовьскоу .

Архїерѣи же адыдоу съ въ ризы иерѣискыа влачеса  
 внемъ ѿкровеннємъ въ днѣ<sup>83</sup> и вѣронимниа Александроу  
 изиде противоу ѿмоу въ во архїерѣи палѣи въ такѣ<sup>84</sup>.  
 ѿдежи<sup>84</sup> оукрашанемъ подирнѣю влачашеса иже іестъ ска-  
 занѣмѣ риза позлащеная ѿ главы и до ногоу и подасомъ пре-  
 поасася ѿ прапроуда и ѿ бюса и ѿ акинфа и златъмъ испещ-  
 ре // 27а нѣ и оукраше въ wskрилин И43 иже<sup>84</sup> имаше расы  
 пришвенъ и помежю тѣхъ златы клаколъ створиша оубо по  
 долу подѣвлакомъ затокы іако цвѣтъца трѣсны ѿ акинфа и  
 ѿ прапроуда и ѿ черви и вуса съскано и створише клаколъ ѿ  
 злата чѣта пришвенъ бѣша помежю трѣсны по токомъ  
 подѣвлачнѣмъ шкроутъ влачаше же съ и въ дроутоу  
 ѿдежи ѿ бюса и акинфа и прапроуда и черви и злата и ѿ  
 всякоа красоты Б27 оукрашеноу и ѿдѣноу доже и до бѣры  
 сходимоу и по[м]а подобно къ дѣмоу поясоу състегненоу  
 иже наплечникъ и ѿфоудъ наре тѣ . тѣмъ акоула іепиндигомъ  
 именовъ к ѿмоу же пригвожѣни вѣхоу сардонихъ на швою ра-  
 моу златомъ чѣтомъ прикована шкрѣтъ и ина вѣ каменѣ дов-  
 ротоу различни члѣмъ недооумно иже дѣмн стѣхы шваполъ  
 приложени и та // 27б ко златъмъ приковани и трѣца каменѣна  
 стѣхы имоуци чюдно нѣкоуе стажаннѣ зрацимъ влачашеса  
 а же стѣхъ се имаше сардонихъ и топазїа и змарагда вѣ же

<sup>80</sup> В Эрм, Син заглавная литера: По

<sup>81</sup> Син, Ув нет. Третье и (после стратигин) — описка Тр

<sup>82</sup> Затерто, но просматривается. В Эрм слы, Син слѣ.

<sup>83</sup> У И вѣднѣ И42<sub>23</sub> (в комм S въ днѣлenni). Однако в рук. Тр ѣ  
 сдва ли просматривается, очень похоже на ѣ. В Син вѣднѣ С35об.8.

<sup>84</sup> В изд. И [оу] ѿдежи И42<sub>24</sub> (S он ѿдежи). Син в таком ѿдежи  
 С35об.8. Егор (сп2) = Син (сп1); Увар: въ таком ѿдежиоу Ув25<sub>1</sub>.

·анфракса аспиди· самфоуро ·г· же ·лигурини· амѣфоустонъ·  
ахатинъ ·д· же ·хроусолифъ· ·иноу·хити· ·лиени·хити· и на  
всѣхъ тѣхъ патрнарховъ имена написано на коньмъждо каменн  
свое ·иноу·цию нма· старѣишннѣ родоу бы с нимъ ѡ ѡфоудѣ  
оуломокъ пады въ вѣсотоу а пады въ ширину на ·д· оуглы  
на персехъ к тѣмъ же в немъже и ѡфоудъ доеротою оукра  
шенъ тѣ оубо ѡфоудъ ·еврѣискы· [ф]есн нарицаеть ·  
·иелни·скы же словесное<sup>1</sup> и ·иеленое· нарицаеть · тѣмъ оубо  
въ хотацнмъ боевати и побѣднн // 27в предъшлала гаше ·  
толкомъ во соуцнмъ каменнемъ на немъ ванишесца зарл·  
не оу боемъ подвнѣшемъса· паче же Б28 адамантннюу ка  
мѣкоу знаменна творацню ·ако тѣмъ разоумѣти полоуценне  
боемъ да воудеть въ с ннми на помощь· посредѣ во нмаше  
звѣздоу всю златоу ·шваполы· же ·его· змарагды ·иноу·ца  
стнхы ·шваполы· по ·з· написана ·в· колѣнѣ излѣт· межю же  
·вбою· измарагдоу камѣкъ адамантъ· ·егда· оубо ·иерѣн· хота  
ше въпроснн ба ·прнказываше· наплечннцю посредѣ перснн  
подъкладам роуцѣ подъ ннмъ ·швѣтастесца· дланн ·его· про  
стертѣ ·ако· и ·дннцѣ· тѣмъ ·вѣща· ·саоулъ· къ ·иерѣю· хота  
напрасно ·бранью· исполчнтнса· ·сѣжым· роуцѣ ·свои· И44 // 27г и  
възми ѡфоудъ· таче тако зра на ѡфоудъ ·вѣщаше<sup>85</sup> ·ба·  
въпросъ ·вннмаи· истнннно· паче на адамантѣ камѣцѣ нже  
премѣноуа ·разнчма· ·боудуцма· нѣкаа ·повѣдаи· ·прнмелаше·  
хотацнне ·вѣгнн· люднмъ· ·аще· чернъ ·боудаше· то ·смерть· ·аще· лн  
червленъ ·боудаше· то ·крѣвн· ·пролнннне· ·аще· лн ·бѣлъ· ·премѣно  
уа<sup>1</sup>·<sup>86</sup> ·авлаюцю· ·боу· и къ тѣмъ ·вахоу· ·грамоты· ѡ мѣдн  
чѣтнма ·створены· ·изъвѣражена· ·комоу·ждо ·стоу·хннма· ·соу·цню  
азъ··боу·ковннкоу ѡ ·еврѣн· ·аже· ·прнносца· ·иерѣн· къ ·боу· и по  
кладам ·нхъ· на ѡфоудѣ таче ·въпрашаи· ·авы·е ·простн· ·станахоу·  
·вннмъ· ·двнженннмъ· ·стоу·хннма· ·авлаюцнн· ·авѣ· ·мановенннмъ· Б29  
·вннн· ·лн· не ·мановенннма· ·ако· же ·боудаше· ·въпросъ· и ·вещн· по  
·воли· ·внн· ·простн· [са]мн<sup>87</sup> ·станахоу· ·проповѣдаюцнне· ·аще· ·хощетъ·  
·тако· ·вѣгнн· ·аще· лн по ·неволи· ·его· // 28а ·бываше· ·простн· ·ста  
нахоу· ·самн· ·знаменаваюцнне· ·еже· нн ·тако<sup>88</sup>· ·и на ннты ·въпросы·  
г·на ѡ тѣхъ ·разоумѣтн· хотацнмъ и ·вѣгнн· ·авѣ· ·разлчнно·  
·сѣжывашесца· ·аще· ·всма· ·оугоднн· ·нмоу· ·бывша· ·аще· лн ·гнѣвенъ·  
·бы· ·ннчто· же нмъ ѡ тѣхъ ·свлнннн· ·швѣтоваще· ·еще<sup>88</sup>· же нн  
·вннмъ· ·шкровенннмъ· нн ·пррчѣтвомъ· тѣмъ ·ре· ·вдѣ· ·саоулъ·  
·полкъ· ·нноплеменнннкъ· и ·оужасесца· ·срѣце· ·его· зѣло· и ·въпросн·

<sup>85</sup> S въпрашаше

<sup>86</sup> В Син ошибочное конечное ѿ затерто.

<sup>87</sup> В Син са приписано сверху.

<sup>88</sup> Син аще С377. Ув = Син.

и въпроси г҃а и не вѣща нѣмоу г҃ъ въ проявлении<sup>89</sup> прѣцѣхъ и  
вѣѣта не бы<sup>90</sup> к нѣмоу. тогда рече Саулъ престоупиши предъ  
нимъ изицѣте мнѣ женоу чрековолшвеноу

на главѣ же ношаше клобоукъ златѣми нитѣми юже митроу  
и кидарь г҃ать ѿ негоже и платъ златъ лежаше на тѣмѣ-  
ни его на немъже и грамотами стѣми вни привѣтъ  
и[зъ]вѣразиса. тако же являше вни нма къ Моисеви гла  
азъ есмь сынъ се же ѿ Евреѣн // 286 неизреченно нари-  
цається. штатъ бо са то ѿ нхъ да изъикомъ не износатъ  
въсписано бо естъ д҃ми стоухни тѣмъ и четверограмотноюу  
его глають. наричють же его самаритане Б30 авѣ. нюдѣи же  
аниа. нбо нартецьскоую шдежю четверочисельное различие  
притча д҃ремъ стоухниамъ бы<sup>91</sup> ѿ него же всацьская оуставле-  
на быша нхже архирерѣи таино приточно швладчашеса и въ  
стаи входа. тѣми ѿ всего мира вседержителя ба оумалаше.  
нбо вюсъ противоу земли акинфъ же противоу аiera. прапроу-  
да же противоу водѣ. червленене же противоу шгноу и влхуу  
ниако видима, ниа же разоумѣванема И45 тако бо и скниши  
свѣдѣтельствена вноутрьоуду<sup>92</sup> покровъ имаше ѿ // 28в  
истѣканыхъ испещрена и различнѣхъ червленни оустроена.  
шво же ваше прапроудно. дроутне чермьно ли въ чермьно мо-  
чено. акинфъ<sup>93</sup> свои<sup>94</sup> желчение<sup>95</sup> вюсъ же нма бѣлѣми  
швразъ шже бы<sup>96</sup> ѿ д҃хъ стоухни нмоутъ притча нбо акинфъ  
къ аиерови приложенъ. чермьнѣи же ли червню шчервленъ къ  
шгноу. прапроудное же швладеть море тѣ во шптоуетъ къхлѣу  
ѿ немъ же таково червление вѣванеть. вюсъ же къ земли ѿ  
немъ бо прозвѣаетъ<sup>1</sup> нбо въ шверѣнемъ<sup>1</sup> ѿ всакои красотѣ  
швлече ш<sup>97</sup> да са люди чюдатъ. самъ же шверѣи наоучаи.  
тако подованеть дшю красоти и въ довродѣтелиа красотѣ  
шдѣти Б31 тако и нѣмѣ въ такон<sup>98</sup> шдежи и славе с про-  
чимъ шверѣи градскоу множеству шверѣи шпоть // 28г но и  
различню ѿ нѣхъ изъикъ створикъ. архирерѣи въ срѣтѣнии  
на мѣстѣ посныѣ ста ндеже паче красота<sup>99</sup> црквѣнаи различна  
видима бѣише и видѣвъ люди издалеча Александръ въ  
бѣлахъ ризахъ. шверѣнемъ же престоупиши въ воушнѣхъ

<sup>89</sup> Сив + н. Так и в S.

<sup>90</sup> Увар, Егор вноутрь оубо покровъ Ув26об6. Лет + и вниаюду  
златомъ покрывена ЛМ10об. Греч ενδοθεν και εξωθεν χροσίφ  
περικεκαλυμμένη Б30ю.

<sup>91</sup> Лет ни же Иакинфѣу приличъ" ЛМ10об

<sup>92</sup> S швлеченъ.

<sup>93</sup> Увар, Егор + же. В греч. есть те.

<sup>94</sup> S прекрасота



РЕКШЕ ВЪ ЗЕЛЕНАХЪ въ велицѣ чиновѣжъствіе и лѣпотѣ архіерѣю же ИЖЕ въ акинфѣ и въ златѣ красотѣ и на главѣ кидарѣ нмоуша и златѣ на немъ платѣ на немъже вѣне има написано тако же рече<sup>95</sup> н<sup>95</sup> дивнѣмъ видѣнни оудививѣсѣ АЛЕКСАНДРЪ и с колесница скочивѣ<sup>96</sup> приде единѣ и<sup>97</sup> поклонисѣ вѣно имени и архіерѣи лобза тако вси нюдѣи съ архіерѣемъ единоргално и искрѣно него цѣловаша // 29а

Црмъ же соурьскымъ и прочимъ оудививѣшемъсѣ, вредитисѣ мнѣшемъ чювьствію АЛЕКСАНДРОВОУ и Пармению стратигоу паче чюдивѣшюсѣ и негодовахоу на АЛЕКСАНДРА зане тако простецъ поклонисѣ. ШЕВѣЩА АЛЕКСАНДРЪ не архіерѣю поклонихъсѣ но Ш него ба чтома мнѣ же помощъ на противнѣи давшѣго іегда на персамъ оумыслихъ вонноу и не дерзовахъ зане многа сила ихъ. и Ш ави ми сѣ въ снѣ шеразомъ симъ архіерѣево // 29б мѣ бѣ и дерзати ми повелѣ и на поспѣшъствіе прити РЕ<sup>98</sup> скоро ШКО товою развращію персскою снлоу тѣмъ сего видѣвъ въ таковѣи И46 шдежи и видѣнне сна<sup>99</sup> поманувъ: соуша сего поклонихъсѣ и се рекъ къ своему Б32 Пармению архіерѣи за десницю штъ нерѣемъ послѣдоуѣшемъ въ градъ персамъ вниде съ многими веселоуѣемъ. Ш нюдѣи же примъ книжницѣ<sup>1</sup> и книжы Данила принесоша пррчѣтво него<sup>100</sup> и протолковаша шже прркъ преже гла: тако подоваѣта<sup>1</sup> нѣкому македонаниноу црѣвнне Персское прияти АЛЕКСАНДРЪ<sup>1</sup> же въ чювьствіе снѣ примъ и радъ бѣивъ въ цркѣ въшедъ жерѣтвоу бѣи принесѣ :. // 29в По [архіерешвоу глау томоу же]<sup>101</sup> архіерѣю и всѣхъ нерѣи достолѣпно почтѣвъ и свѣтлыми и великими брачинами оукрашивъ на персы подвижесѣ жиды же съ совою на вранѣ пошатъ в нихъ же бѣ моужѣ именемъ Масомахъ БАТЪ и доврѣ дшею и стрѣлецъ довлѣ<sup>102</sup> градоуѣемъ же имъ на вавилоньскыи поутѣ и іетероу волхвоуѣщую птою всѣ шдержаше :. и въпраша коѣта ради винѣи прилѣжнѣно превѣивають оу него. и<sup>103</sup> [ре<sup>1</sup>]<sup>103</sup> волхвъ показаша на птоу // 29г аще не дви-

<sup>95</sup> S + по

<sup>96</sup> S + и

<sup>97</sup> Увар нет Ув277.

<sup>98</sup> Увар, Егор нет Ув2721.

<sup>99</sup> S по сномъ

<sup>100</sup> S (Увар, Егор) нмоу. В греч. дат. ед. Б325.

<sup>101</sup> Есть в Син С38об.14.

<sup>102</sup> S доврѣ.

<sup>103</sup> Эрм, Син ре<sup>1</sup>, Увар нет и перед Шевѣща.

же[тъ]са<sup>104</sup> пта пребѣгнѣ на томъ мѣ<sup>ѣ</sup> всѣмъ. аще ли [вѣставши] напредѣ полетитѣ то всѣ<sup>мъ</sup> нти аще<sup>а</sup> назадѣ поле-  
титѣ въскорѣ възвратитиса се ѿ волхва Мосомахъ слышавѣ  
скоро лоукѣ свои взатѣ и оустрѣан птоу тоу<sup>105</sup> тѣмъ волхвѣ  
оулютовавѣ<sup>106</sup> си и соущини въ влазни тои работници. примѣ  
въ роуцѣ мертвоу птоу Мосомахъ рече<sup>а</sup> что ради на ма Б33  
гнѣваѣтеса злобѣснии како бо си пта своего спѣнни не про-  
вѣдоущи вамъ<sup>107</sup> ползоу проповѣдаше. аще бо можаше<sup>мъ</sup> вѣда-  
ти хотащи<sup>хъ</sup> вѣгнѣ на се мѣсто не бы пришла [волащеса] да не  
оустрѣантѣ неа и оуморитѣ Мосомахъ и се рекцію немоу к  
нимъ, посрамишаса вси зѣло.

ке<sup>108</sup> Александръ<sup>хъ</sup> противоуисполчѣтса Дарию в Нисин  
градѣ кнанинскыа. и немъ нег<sup>109</sup> и многыа [с нимъ] изви //  
30а въ, прѣятѣ црѣтво нег<sup>о</sup> и всю Персьскоую И47 и Мидьско-  
ую и Паротьскоую<sup>110</sup> и Вавилоньскоую страну. такоже<sup>111</sup> Инди-  
нскыа страны<sup>112</sup> и црѣтвѣ<sup>113</sup>. развѣ црѣтвѣ вадовни<sup>114</sup> Кан-  
даки црѣтвоующю<sup>1</sup> оустрѣнѣшиа Индинскыа страны. та кан-  
даки иатѣ александръ<sup>хъ</sup><sup>115</sup> такъ бо шѣвичан имаше Александръ  
посылающю слы ѿ себе къ противашемъсѣ немоу црѣмъ и  
шествоваше с ними самъ въ шѣразѣ воина и видѣти какъ  
нестъ црѣ тѣ. Кандаки же слышавъши<sup>116</sup> и списа какъ нестъ  
шѣразомъ и что иматъ знаменне и оувѣдѣвъши тако низокъ  
нестъ имѣа зоубѣ великы и възороченъ<sup>117</sup> недино же шко нег<sup>о</sup>  
бѣло а<sup>1</sup> дроутоѣ черно. знаменниа си имаше тако оу себе. таче  
же вѣшѣдѣшию к нег<sup>о</sup> Александроу коупно с посланымни ѿ нег<sup>о</sup>.

<sup>104</sup> Отсутствующие в Тр буквы есть в Син.

<sup>105</sup> Нет в Син (сп1), есть в Увар (сп2).

<sup>106</sup> В исправление конъектуры И по сп2: есть в Тр, Эрм, Син.

<sup>107</sup> S вашу

<sup>108</sup> Номер главы есть в Тр, Эрм, Син.

<sup>109</sup> Эрм нег Э316.

<sup>110</sup> сп2 парьфьскоую, пардьскоую, парьфеньскоую. В Син правка: было как в Тр, стало пар фьскоую С39<sub>16</sub> (пробел со следами Ѡ, на месте т — ф).

<sup>111</sup> S + и, Син нет.

<sup>112</sup> Син + вса, есть в сп2.

<sup>113</sup> S + еѣ, Син нет.

<sup>114</sup> S нет

<sup>115</sup> S александр. Так и в Син.

<sup>116</sup> S оуслышавъши

<sup>117</sup> Син възоръученъ 39об.2. По И, в S разнооченъ, однако Ув розно-  
оченъ Ув28об.20.

и // 306 познавшн его ѿ знаменнѣ ѿтъ его глѣще алекса<sup>118</sup> наре  
 црю весь миръ прѣмалъ неси и жена тѣ принала. Онъ же ре  
 кен прельстѣа ради<sup>119</sup> дѣла смѣшленнѣа твоего оубо неврѣдно  
 схраню тѣа и снѣ твоя и црѣтво твое и понмоу тѣа женѣ и  
 понмъ женоу<sup>120</sup> Б34 въ Іероупетъ приде и великоу Александру  
 въ свое имѣа создавъ пакы възвратисѣа въ Вавилонъ в  
 немъ же и оумре сынъ лѣтѣ лѣтѣ црѣтвѣа лѣтѣ [вѣг]<sup>121</sup> многы оубо  
 тѣмаи побѣды и неоудѣи изглѣма паче слова створи по  
скончаннѣа его ради<sup>121</sup> и скоростъ па<sup>121</sup> // 30в рдоусъ іего прркъ  
 наре и яростъ и черменьство и внезапноу прелетѣти всю все-  
 леноу с похвалами и побѣдами провѣщаваа. Іако іетероу  
 премдроу рекшу оуслаща. іако же вѣщисльни мироуе соутъ. и  
 велии въздѣхноувъ ре. аще вѣщисльни соутъ ни іединоу же  
 азъ вѣлада такъ бѣ велерѣчивъ и терпѣливъ же и доблъ.<sup>122</sup>  
 тѣмъ и всѣа земля стѣдаше и двѣлашеа іемоу паче же  
 цѣломоудрнѣа іего и разоума ради и многа смѣсла и премдрѣти  
 аристотелемъ во наоученъ бѣ всакоу словеснѣа кѣзни [на  
 оукроміе] наоучение. воиникъ же и дерзъ сынъ, вндѣвъ тѣза  
 оуношу іетера страшиа воруша ре к іемоу ли нрава са тѣ  
устаннѣа ли имѣа си<sup>123</sup> преложи. зане цѣломоудрнѣмъ И48 мно-  
 гимъ оукрашенъ бѣ и явлѣнша<sup>124</sup> себе створи Б35 побѣдѣ.<sup>125</sup>  
 плѣннѣвъ же дѣщери дарневы<sup>1</sup> свѣдѣтельствоуемъ // 30г іако  
 имѣхоу красотоу досточюдноу и<sup>126</sup> дѣти<sup>126</sup> преже<sup>127</sup> нхъ  
 сквернѣно и велии нечѣтоуе.<sup>1</sup> посмисано іестъ рекъи моужа хра-  
 борствомъ изимавъ женоу уканьи побѣженоу вѣгнѣи .:  
 кѣ. Іако даже и до оутръннѣхъ ннданъ и укроутъ идѣуца  
 всѣа земля. укианъ велицѣи рѣцѣ и нѣ<sup>128</sup> въ кѣи<sup>128</sup> устровѣ

<sup>118</sup> Просматривается: позна...ѡ знаменнѣа іего ѿтъ... Все испорченное место есть в Эрм и Син: познавшѣа и ѿ зѣнаменнѣа его ѿтъ глѣшн и алекса Э31в<sup>18</sup>. С39об.6.

<sup>119</sup> S + и

<sup>120</sup> Тр в одиночестве: S же ю = Син = греч. без же. В Син + и.

<sup>121</sup> Отрезок, восстановленный И по сп2, просматривается в Тр: ... многы оубо тѣмаи ... дѣи и неоудѣ...ъ ... зглѣмѣша паче слова створи по скончаннѣа іего ради и скоростъ па //. На месте по скончаннѣа в Син по теченнѣа С39об.17.

<sup>122</sup> Увар, Егор добръ Ув28об.15, Е176<sup>23</sup>.

<sup>123</sup> Весь отрезок, восстановленный И по сп2, просматривается. Есть и в Син.

<sup>124</sup> Сп2, по изд. И, явлѣнѣнша. Однако в Ув явлѣнѣнша Ув28об.25.

<sup>125</sup> Сп2 по побѣдѣ

<sup>126</sup> S ни вндѣти. Так и в Син (ни подписано сверху С40<sup>11</sup>)

<sup>127</sup> Сп2 (Унд, П, Пб, Сл) бреже, однако Ув = Син = Тр.

<sup>128</sup> S въ великын

ра<sup>х</sup>ма<sup>л</sup>ьск<sup>ы</sup>и в<sup>ъ</sup>ше<sup>д</sup>ѣ<sup>т</sup>ъ н<sup>х</sup>ѣ же ч<sup>ю</sup>д<sup>н</sup>ое паче ч<sup>л</sup>в<sup>к</sup>а ж<sup>и</sup>т<sup>н</sup>и<sup>е</sup> и к<sup>ъ</sup> боу все<sup>а</sup> т<sup>в</sup>ар<sup>и</sup> бл<sup>г</sup>оч<sup>т</sup>ь<sup>а</sup> и сло<sup>у</sup>ж<sup>б</sup>оу н<sup>х</sup>ѣ ч<sup>ю</sup>д<sup>н</sup>са з<sup>ѣ</sup>ло и д<sup>и</sup>-  
в<sup>и</sup>са мо<sup>у</sup>ж<sup>ь</sup> т<sup>ѣ</sup>х<sup>ъ</sup> ск<sup>р</sup>овен<sup>ъ</sup>и<sup>а</sup> пр<sup>е</sup>м<sup>д</sup>р<sup>т</sup>и на том<sup>ъ</sup>\* м<sup>ѣ</sup>ст<sup>ѣ</sup>  
сто<sup>л</sup>п<sup>ъ</sup> постав<sup>и</sup> н<sup>129</sup> на<sup>п</sup>ис<sup>а</sup> аз<sup>ъ</sup> вел<sup>к</sup>ыи а<sup>л</sup>ек<sup>с</sup>ан<sup>д</sup>р<sup>ъ</sup> ц<sup>р</sup>ь н<sup>д</sup>о<sup>у</sup>х<sup>ъ</sup>  
же и до<sup>с</sup>ел<sup>ѣ</sup> в<sup>ъ</sup> том<sup>ъ</sup> бо в<sup>с</sup>т<sup>р</sup>ов<sup>ѣ</sup> ж<sup>и</sup>во<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> г<sup>л</sup>ем<sup>и</sup> ма<sup>р</sup>ков<sup>и</sup><sup>130</sup>  
р<sup>е</sup>к<sup>и</sup>е до<sup>л</sup>го<sup>ж</sup>ив<sup>и</sup>и<sup>130</sup> ж<sup>и</sup>во<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> бо мно<sup>ж</sup>ан<sup>ш</sup>а н<sup>х</sup>ѣ до р<sup>и</sup> л<sup>ѣ</sup>  
мно<sup>г</sup>ы<sup>а</sup> ч<sup>ѣ</sup>тот<sup>ы</sup> и бл<sup>г</sup>ораст<sup>в</sup>орен<sup>и</sup>и до<sup>ж</sup>де<sup>в</sup>н<sup>ѣ</sup>м<sup>ь</sup> и не<sup>н</sup>з<sup>р</sup>ече<sup>н</sup>ь<sup>н</sup>о  
б<sup>и</sup>и со<sup>у</sup>д<sup>ъ</sup> в<sup>ъ</sup> // 31a не<sup>м</sup>ѣ же пак<sup>ы</sup> ни<sup>ко</sup>гда же вс<sup>а</sup>к<sup>ы</sup>и в<sup>о</sup>во<sup>ц</sup>  
в<sup>с</sup>ко<sup>у</sup>д<sup>ѣ</sup>и<sup>е</sup>т<sup>ь</sup> на вс<sup>а</sup> в<sup>р</sup>еме<sup>н</sup>а зане бо тоу в<sup>о</sup>во ц<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup> в<sup>о</sup>  
ра<sup>с</sup>т<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup> в<sup>о</sup>во в<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup>с<sup>а</sup> тоу н<sup>д</sup>е<sup>ж</sup>е вел<sup>и</sup>ци<sup>и</sup> ин<sup>д</sup>и<sup>с</sup>т<sup>и</sup>  
в<sup>р</sup>ѣ<sup>с</sup>и ра<sup>ж</sup>аю<sup>т</sup>ь и не<sup>о</sup>у<sup>д</sup>ов<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>а<sup>а</sup> на<sup>м</sup>и и пр<sup>е</sup>о<sup>у</sup>то<sup>д</sup>н<sup>ѣ</sup>а<sup>а</sup> в<sup>о</sup>н<sup>ѣ</sup>  
и ма<sup>г</sup>н<sup>и</sup>т<sup>ъ</sup> ка<sup>м</sup>е<sup>н</sup>ь в<sup>р</sup>а<sup>х</sup>ма<sup>н</sup>и же н<sup>ѣ</sup>ст<sup>ь</sup><sup>131</sup> аз<sup>ы</sup>к<sup>ъ</sup><sup>131</sup> бл<sup>г</sup>оч<sup>т</sup>ь<sup>а</sup> и  
ж<sup>и</sup>т<sup>н</sup>и<sup>е</sup> в<sup>ѣ</sup>ст<sup>а</sup>ж<sup>а</sup>н<sup>и</sup>а з<sup>ѣ</sup>ло н<sup>м</sup>о<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> и на<sup>с</sup>л<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup><sup>132</sup> т<sup>ѣ</sup>х<sup>ъ</sup> в<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>  
со<sup>у</sup>д<sup>ѣ</sup>ы на<sup>с</sup>л<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>ова<sup>в</sup>ш<sup>и</sup>м<sup>ъ</sup> пр<sup>и</sup> р<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup> ж<sup>и</sup>ли<sup>ц</sup>ѣ в<sup>ъ</sup> на<sup>г</sup>от<sup>ѣ</sup>  
н<sup>ѣ</sup>ст<sup>ѣ</sup>ст<sup>в</sup>ом<sup>ъ</sup> пр<sup>е</sup>ж<sup>и</sup>в<sup>ѣ</sup> в<sup>о</sup>н<sup>н</sup>оу в<sup>ѣ</sup> Б36 сла<sup>в</sup>ѣ<sup>т</sup> в<sup>ъ</sup> н<sup>х</sup>ѣ же не  
ни ч<sup>ѣ</sup>т<sup>в</sup>еро<sup>н</sup>ож<sup>и</sup>н<sup>ы</sup> ни ро<sup>л</sup>ь<sup>и</sup> ни жел<sup>ѣ</sup>з<sup>ы</sup> ни со<sup>з</sup>да<sup>н</sup>н<sup>ѣ</sup>а ни в<sup>ѣ</sup>т<sup>л</sup>  
ни з<sup>л</sup>ата ни с<sup>р</sup>е<sup>в</sup>ра ни в<sup>о</sup>во<sup>ц</sup>а ни в<sup>и</sup>н<sup>ѣ</sup>а ни по<sup>р</sup>т<sup>ъ</sup> ни м<sup>ѣ</sup>  
н<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>а ни н<sup>и</sup>о д<sup>ѣ</sup>ло ни<sup>ко</sup>тор<sup>ѣ</sup>е же и на на<sup>с</sup>ы<sup>ц</sup>ен<sup>и</sup>е те<sup>к</sup>о<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> но  
мо<sup>к</sup>ра<sup>г</sup>о и сла<sup>д</sup>ка<sup>г</sup>о и до<sup>в</sup>ра<sup>г</sup>о д<sup>ѣ</sup>жа и вс<sup>а</sup>ко<sup>а</sup> во<sup>л</sup>ѣ<sup>з</sup>н<sup>и</sup> и  
т<sup>л</sup>ѣ<sup>н</sup>н<sup>ѣ</sup>а кро<sup>м</sup>ѣ // 316 со<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> и ма<sup>л</sup>о в<sup>о</sup>во<sup>ц</sup>а и сла<sup>д</sup>к<sup>ы</sup>а во<sup>д</sup>ы  
пр<sup>и</sup>не<sup>м</sup>аю<sup>т</sup><sup>133</sup> н<sup>с</sup>к<sup>р</sup>ь<sup>н</sup>о боу и в<sup>ѣ</sup>сп<sup>р</sup>ес<sup>т</sup>ан<sup>и</sup> мо<sup>л</sup>а<sup>т</sup>ь<sup>134</sup> н<sup>ѣ</sup>о мо<sup>у</sup>ж<sup>и</sup>  
на и<sup>н</sup>д<sup>и</sup>и<sup>с</sup>т<sup>и</sup> стран<sup>ѣ</sup> в<sup>и</sup>к<sup>и</sup>ана ж<sup>и</sup>во<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> ж<sup>ѣ</sup>н<sup>ы</sup> же н<sup>х</sup>ѣ в<sup>ѣ</sup>он<sup>ѣ</sup>по<sup>л</sup>  
со<sup>у</sup>т<sup>ь</sup> р<sup>ѣ</sup>к<sup>ы</sup> Гала<sup>135</sup> те<sup>к</sup>о<sup>у</sup>ц<sup>и</sup> в<sup>ъ</sup> в<sup>и</sup>к<sup>и</sup>ан<sup>ѣ</sup> к<sup>ъ</sup> стран<sup>ѣ</sup> ин<sup>д</sup>  
и<sup>с</sup>т<sup>и</sup>в<sup>и</sup> о<sup>у</sup>бо мо<sup>у</sup>ж<sup>и</sup> пр<sup>е</sup>хо<sup>д</sup>а<sup>т</sup>ь к<sup>ъ</sup> ж<sup>ѣ</sup>на<sup>м</sup>ъ сво<sup>и</sup>м<sup>ъ</sup> н<sup>и</sup>о<sup>л</sup>а и  
ав<sup>г</sup>о<sup>у</sup>ста м<sup>ѣ</sup>ца в<sup>ъ</sup> н<sup>х</sup>ѣ со<sup>у</sup>ц<sup>и</sup>ю с<sup>л</sup>н<sup>ц</sup>ю к<sup>ъ</sup> на<sup>м</sup>ъ и к<sup>ъ</sup> в<sup>ѣ</sup>сто<sup>к</sup>о<sup>у</sup>  
хо<sup>д</sup>а<sup>ц</sup>и<sup>ю</sup><sup>136</sup> н<sup>ѣ</sup>о мо<sup>к</sup>ри в<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>ше то<sup>г</sup>да И49 д<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup>с<sup>а</sup> на с<sup>ч</sup>ѣ<sup>т</sup>  
н<sup>и</sup>е ж<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup> тако г<sup>л</sup>ѣ<sup>т</sup>ъ тако<sup>ж</sup>е и н<sup>и</sup>л<sup>ѣ</sup> р<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup> не в<sup>ъ</sup> то в<sup>р</sup>еме<sup>н</sup>  
на<sup>в</sup>о<sup>д</sup>н<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup><sup>137</sup> но пр<sup>е</sup>по<sup>л</sup>ов<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>ш<sup>и</sup>с<sup>а</sup> ж<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup> // 31в на<sup>п</sup>а<sup>м</sup>ѣ<sup>т</sup>ъ н<sup>ѣ</sup>го<sup>у</sup>-  
п<sup>ѣ</sup>т<sup>ъ</sup> и<sup>а</sup>ко с<sup>л</sup>н<sup>ц</sup>ю вс<sup>ю</sup>доу з<sup>р</sup>а<sup>ц</sup>и<sup>ю</sup><sup>1</sup> в<sup>ѣ</sup>ст<sup>о</sup>ч<sup>н</sup>ы<sup>и</sup> по<sup>м</sup>ѣ<sup>т</sup>ъ и н<sup>и</sup>г<sup>ѣ</sup>м<sup>ъ</sup>  
с<sup>р</sup>и<sup>ц</sup>и<sup>ю</sup>щ<sup>ѣ</sup>м<sup>ъ</sup>с<sup>а</sup> р<sup>ѣ</sup>к<sup>ѣ</sup>м<sup>ъ</sup> н<sup>с</sup>л<sup>ѣ</sup>к<sup>н</sup>о<sup>у</sup>в<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>м<sup>ъ</sup> с<sup>ѣ</sup>моу же да<sup>л</sup>ече со<sup>у</sup>ц<sup>и</sup>ю  
и ст<sup>в</sup>ор<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>м<sup>ъ</sup> с<sup>ъ</sup> ж<sup>ѣ</sup>на<sup>м</sup>и сво<sup>и</sup>ми м<sup>ѣ</sup> д<sup>и</sup>ни и пак<sup>ы</sup> в<sup>р</sup>ѣ<sup>д</sup>о<sup>у</sup>т<sup>ь</sup>  
в<sup>ѣ</sup>сп<sup>ѣ</sup>т<sup>ъ</sup> ж<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup> же дв<sup>ѣ</sup> д<sup>ѣ</sup>т<sup>и</sup>ца ро<sup>д</sup>и<sup>в</sup>ѣ<sup>ш</sup>и к<sup>ъ</sup> то<sup>м</sup>оу к<sup>ъ</sup> н<sup>ѣ</sup>н мо<sup>у</sup>  
ж<sup>ь</sup> Б37 не в<sup>р</sup>ѣ<sup>д</sup>ѣ<sup>т</sup>ъ ни в<sup>и</sup>на к<sup>ъ</sup> н<sup>и</sup>но<sup>м</sup>оу мо<sup>у</sup>ж<sup>ю</sup> не пр<sup>и</sup>б<sup>л</sup>ж<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup>  
в<sup>ѣ</sup>с<sup>м</sup>а за мно<sup>г</sup>о<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>з<sup>д</sup>ѣ<sup>р</sup>ж<sup>ѣ</sup>н<sup>и</sup>е а<sup>ц</sup>ѣ<sup>ѣ</sup> к<sup>л</sup>ю<sup>ч</sup>и<sup>т</sup>ь в<sup>ъ</sup> т<sup>ѣ</sup>х<sup>ъ</sup> не

<sup>129</sup> В греч. союз "и" после "на том месте"

<sup>130</sup> S макрови, Лет глемын дльголѣтныи ЛМ12об.

<sup>131</sup> S аззыкъ нѣстъ

<sup>132</sup> В Эрм жрѣбъы Э22в, в Лет жрѣбъы ЛМ134.

<sup>133</sup> S + и вѣроуѣють в соот. с οεβονται Б368

<sup>134</sup> Эрм, Син, S (Егор) молатъсѣ

<sup>135</sup> В греч. Γάλλου Б3611

<sup>136</sup> S + вьсоко

<sup>137</sup> S наводнитъсѣ

плоды верѣстиса, за ѿ лѣ приходацию моужю іѣа  
 пребывати с нею. аще не родитъ к томоу не приблизитсѣ  
 пакы къ неѣ. того ради не многочлѣчно страна нхъ зане мало  
 в нихъ сладости іестъ и іествѣноіе въздѣржаніе. ѿ толицѣ  
 бо рахманьское житіе и превѣиваніе. рѣкоу же глѣютъ нео-  
 удовѣ преврестн зане звѣрь іестъ в неѣ глѣмъи зоувотомитѣль  
 [звѣрь же тон] велни въ рѣцѣ // 31г живѣи могъи слона  
 пожрети цѣла. [зане превели естъ зѣло тон звѣрь] за м же  
 дини іегда вредоутъ моужн ти избѣгнѣтъ по бнѣю повелѣнію.  
 но оубо и змиеве соутъ тоу въ поустыи<sup>1</sup> тѣи страны вели-  
 ци зѣло іако локотъ седмъ г въ долготѣи и толѣстѣи велиа  
 и страшна. премдрѣтъ и славоу творцю боу шѣлаютъ и испо-  
 вѣдаютъ. и скорпиѣ пакы верѣтаютъ. локотници. а мравіе  
 падници. того ради нешествованѣи соу<sup>т</sup> поустыи тѣи страны  
 и не живѣтъ в нихъ никто же страха ради звѣри ѿдовита.  
 слонове же ражаютъ въ странѣ<sup>138</sup> тон<sup>138</sup> мнози іако стадници  
 ходатъ пасоущесѣ сани.

іѣще же и великое Кесарни братъ Б38 велика<sup>г</sup> Григоріа,  
 разачно іако<sup>139</sup> шѣгчаѣи и мравѣи и законъ исповѣдаѣи  
 впростѣ ѿ тацѣхъ вѣщаваѣтъ ∴

КЗ. Иѣо комоуждо ѿзѣкоу ѿ // 32а вѣмъ исписанъ  
 [законъ] іестъ дроутѣмъ же шѣгчаѣи. законъ бо безаконни-  
 комъ очѣствіе<sup>1</sup> мнитъ. ѿ нихъже первѣіе сирини и живѣущіе  
 на конецъ земла законъ имѣютъ оцѣ<sup>1</sup> своѣи И50 шѣгчаѣи не  
 любѣдѣати ни прѣлюбѣдѣати ни крадѣти. ни клеветати. ни оуби-  
 ти. ни злодѣяти всѣма. законъ<sup>ж</sup> и оу бактріанъ, глѣмни  
 врахманѣи и ѿстровници иже ѿ прадѣдъ. показаніемъ и  
 блгочѣтїемъ ма<sup>с</sup> не ѿдоуше ни вина пѣюще ни блѣуда твѣра-  
 щіе. ни зла конѣго твѣраше страха ради многа и бнѣи вѣрѣ-  
 тачѣ прилежаѣмъ к нимъ индѣномъ оубиствѣдѣици и  
 сквернѣно твѣраше и гнѣвлѣни<sup>140</sup> пачѣ іестѣства. въ ноутрѣ-  
 нѣиши же странѣ нхъ члѣкѣи ѿдоуше и странѣнѣи оуби-  
 ваѣтъ<sup>141</sup>. пачѣ же ѿдатъ іако пси. іетѣръ же законъ  
 халдѣѣмъ и // 32б вавилонѣномъ мѣтри помѣати с братниѣи  
 чадѣи блѣудъ дѣяти. и оубивати. и всако бѣстоудное дѣи-  
 ніе іако добродѣтель имѣтъ дѣюще любо аще и далече  
 страны своѣи соуше<sup>142</sup>. ниъ же законъ гилѣшмъ женѣи в

<sup>138</sup> S странахъ тѣхъ

<sup>139</sup> S ѿзы<sup>с</sup> и

<sup>140</sup> Сп2 (П, Пб, С) гнѣвни, однако Ув гнѣви с подписанным сверху ѣи  
 Ув30об.12. В Син и переделано на л.

<sup>141</sup> S странѣстоуѣици<sup>т</sup> оубиваѣтъ.

<sup>142</sup> S блѣудѣ

НИХЪ шрють и зижють храмъ и моужьская дѣла творѣ. но и любви творити велико хотѣть, не въздержими ѿ моужь своихъ весьма. аѣ зазрѣть в нихъ же соутъ. и храбрыѣ ЖЕНЪ ловити звѣри зѣло крѣпкы владѣють же и моужи своими и оудовлаютъ<sup>143</sup> НИЗЪ въ Бретанни же мнози моужи Б39 съ единою женою спѣть. и многи жены съ единѣмъ моужемъ похотѣствоуютъ. и незаконне яко законъ очь творѣть ни завѣстно нивѣздержимо. амазонане<sup>1</sup> же моужа не имоутъ но акы скотъ бесловеснымъ единою лѣтѣмъ къ // 32в вешнимъ днѣмъ шземьствымъ боудоу<sup>7</sup> и счѣтаются<sup>144</sup> съ шкрѣтнымъ НХЪ моужи яко нѣкоѣ торжѣство и велико празднѣство время то мнѣть. ѿ нихъ же зачѣнше въ чрѣвѣ, пакы разбѣгнутъся ѿтоудѣ вси въ время же хотащемъ родити АЩЕ РОДИТЬСЯ штроча погоубѣть ІЕ . АЩЕ дѣвчскъ полъ то [въздоуѣ прилѣжно и] питають ІЕ .:

ки. По оумертвини же Александрѣ на многоу власть црѣство его раздѣлѣса. Ариндѣн же братъ Александрѣ ниже и Филиппъ наре<sup>7</sup>са въ Македонни иде. Антипатръ же въ Европини црѣствова. в Египтѣ же Птоломѣн Захичъ. Финикиею же и Вавилониею<sup>145</sup> и Соуриею Селевкъ. Киликиею же Филота. Асиею же Антигонъ. Карниею же Касандръ. Елиспонтою же Левина. Пфлагониею же Евъменинъ. Фракисиею же Мосомахъ<sup>146</sup>. и не И51 прѣстахоу дроутъ на дроута вѣстающе дондеже римская вла // 32г стѣ всѣ земовластьца разроуши

ш снхъ. тако и толлицѣ изглаго праведно мнѣти. сице<sup>147</sup> ВЪСХОТѢХОМЪ възношеніе створити ѿ адама пакы начѣнше, ш нарочитыхъ и довлѣхъ моужь житинскихъ времяѣ въкратцѣ извѣщахомъ. тачѣ же Б40 по радоу князь и црѣ изльтьскыѣ с разрѣшеніемъ ихъ възпоманоувѣше. тако авыѣ слоужбы временныхъ книгъ съвъкоупити. число же временныхъ ѿ великаго Монсиѣ да створимъ древлеродна по истовѣншаго. и премоудрѣнша преже всѣхъ велинъ бывшаго премоудра и списателя доврѣнствѣнника шельша<sup>7</sup> .а. оуво прмдръ Монси шви<sup>7</sup> яко изъшвразоуетъ Евѣплемъ. и наиперѣвѣе иеврѣшмъ грамотоу дастъ. нхъже ежѣтѣ // 33а нтын Аврамъ ѿ Халдѣнскихъ странъ принесе. глѣ во Ишсифъ яко наиперѣвѣе Аврамъ творца ва проповѣда. и ТЪ .а. въ Египѣтѣ съшѣдъ числьнѣн и звѣздозаконьницю египѣтѣнѣ нау-

<sup>143</sup> Сп2 оудовлаютъ, оудовлѣють, оудоволають,

<sup>144</sup> Сп2 съчѣтаются

<sup>145</sup> S киликиею, греч. Κοίλης Б39<sub>16</sub>

<sup>146</sup> S лисомахъ. В Увар испорчено.

<sup>147</sup> В S есть второе, лишнее сице после створити.

чи· первни<sup>148</sup> шврѣтателе тѣмъ халдѣяне вѣша· ѿ жидовъ  
 наоучишася финикане· ѿ нихъ же<sup>1</sup> Кадомон ты преложи ели-  
 номъ· Исидъ же доверѣтно оуставивъ прилѣписа елиномъ  
 оубо Климантъ и Афринъ и Титанъ· а иже ѿ шврѣзання  
 Иисипъ и Оустъ ѿ Инаха поспѣшнѣи болѣпнаго Монсиа·  
 изъобразиша шсовѣ кождо ихъ внимаа изъ ветхаго швразъ-  
 ствниа явленниа створиша· много же оучивъиса· многохоудникъ  
 Евсеви истовое время исписання створивъ· время иже<sup>149</sup>  
 Инаковъ сѣтника // 336 Б41 Иакова шврѣте свѣтника· Мон-  
 сишви же Кѣкропъ· временно во правило оустава домъиса-  
 вѣса и разнѣствниа сложивъ кождо на кого премагающе·  
 свѣдѣ же времена црѣ халдѣискыхъ лакедомоньскыхъ· коринфи-  
 нскихъ· феталоньскихъ· македоньскихъ· древле китишмъ  
 глемомъ латиномъ ѿ Латина црѣ наре<sup>н</sup>омъ латиномъ и  
 италомъ· ѿ негоже итѣмоноу бѣвѣшю оу нихъ и<sup>т</sup>алане наре-  
 коша· древле· а напоследокъ нарекошася ромѣи ѿ Рома и  
 Рима црѣтовавѣшема в нихъ· тѣхъ же лѣта вѣкоупъ  
 изъобразишъ комоуждо изъ коу црѣ ихъ счетъ времена про-  
 тивоуприложивъ лѣ<sup>7</sup> црѣствию· црѣтво асоуринское сказующе  
 Семирамлею лѣтомъ Аврамлемъ ѿ сего<sup>150</sup> мирамню<sup>150</sup> во Ав-  
 рамъ са нарицаеть· и И52 Иаковъ ѿ Инахона· и Монси ѿ  
 Кекропа дво// 33в родѣца негоже первѣиша црѣ въ Аkitини  
 елини изъобразиша· тѣ бѣ<sup>7</sup> въ елиниѣхъ старѣи прмдръ  
 Монсиа старца Шмировъ гать ни Исидовъ· и тронкиносовъ·  
 Иракишвѣ же и Монсишвѣ· линдишвѣ иеще и Шрфѣшвѣ· и  
 Дишкоровъ· Асканпию· и Дишисоу· и Еремѣю· аполоносовъ же  
 и елинишкыхъ слоутамъ·<sup>151</sup> Б42 и самѣхъ Дишвѣ дѣшани-  
 тѣмъ иетери ѿ нихъ лоучѣши являютъ· ѿ него<sup>1</sup> писання совѣ-  
 ствовавѣшнѣ· вси во си по кекропѣ вѣша· Шмиръ же Исидъ  
 тѣхъ всѣхъ превѣща лѣтѣ· се же оубо Монси прмдрѣмъ  
 всѣмъ оучитель наре<sup>с</sup>а неизреченьнымъ изгълникъ<sup>152</sup> истинѣ  
 извѣстникъ вжѣтвнѣи· иво иегоупетъскыхъ прмдрѣти не-  
 врегъ измѣчно семь<sup>153</sup> мирѣ ишествова оуставленниа· тѣмъ  
 оубо видѣти<sup>154</sup> иако надъ всѣми бѣ же и творца всеа тварѣ  
 проповѣдати<sup>155</sup> истинноу· глѣ // 33г тѣ во въ начало створи бѣ

<sup>148</sup> S первѣе бо, Син без бо.

<sup>149</sup> S временъ же

<sup>150</sup> S семирамню

<sup>151</sup> S слоужбамъ

<sup>152</sup> S + бѣ<sup>7</sup> и

<sup>153</sup> S w семь

<sup>154</sup> S вѣдати

<sup>155</sup> S проповѣда

нѣбо и землю· и мнози ѿ нелинь в сихъ дерзнувъше изидоша противу недостонна гл҃ше въ глаголющу нечѣтъ вънидоша доbronзвѣтно· нѣбо<sup>156</sup> члвчѣкихъ домышлениа исходима преда-ниа оуныма соутъ и непосивна· сего ради оубо ни єдино в нихъ оустависа слово неподвижно· присно втораго преже єго низложивъшаго· тако никое же дѣло намъ єсть в шнѣхъ величати доволни бо соутъ дроутъ дроутъ къ своему безънравствію· нѣбо бѣ не познавъше вины цѣломоудрію предѣстати в бѣгнѣи всѣхъ не створиша· но шсобѣ древнаго неразоуміа оуставлениа расѣаша· сего ради шви на вѣщствѣныа шѣгчаа приѣгоша на мирскыа стоу҃хна виноу всю възложиша· шви // 34а же непресѣкома и Б43 невръстныа телеса и гордѣніе и шествіа сдержати єстьствѣнѣ видима измѣташася· нѣма бо разоумѣвъше дроутъ дроутоу в нераздѣлены телесныхъ· нѣнѣ же разврацающе бѣгнѣи и тлѣнни послѣдствовати къ доволѣнствоующимъ телесъ· крѣпцѣнишю непресѣкомомъ противоушвигію и пребываниа вины подасть· но шваче шко красна<sup>157</sup> паоуча ткоутъ таковыхъ пицюще·<sup>1</sup> иже тако тонѣкыа и несоушѣствѣныа начало нѣбоу и земли и морю неразоумно преложивъше· не бо вѣдахоу рещи искони створи бѣ нѣбо и землю ∴

**Краткий\* Временник,  
грешным монахом Георгием составленный из взятого у  
различных хронистов и истолкователей**

(Глава) 1

ИЗ1 Б6

Книга происхождения человека\* — с того дня, в который “создал Бог Адама по образу и подобию своему” (Быт 5.1). А-Адам <же> родил трех сыновей: Каина, Авеля и Сифа, и двух дочерей: Азуру и Асуаму. И Адам по велению Божьему дал имена всем четвероногим, и птицам, и противным\*, /18г и гадам, и рыбам, и своим детям. Имя же его (самого) и жены его сказал им Ангел Господень. И вот Каин взял в жены свою первую сестру Азуру, а Сиф — вторую, Асуаму. А Авель, непорочный и праведный, был

<sup>156</sup> S + ѿ

<sup>157</sup> Сп2 красна. В Син а исправлено на о.



пастырем овец, Б7 от которых и принес жертву Богу, и принята была. Он убит был из зависти Каином, братом своим. Каин же, земледельцем бывший <и> после осуждения в мучениях живший, первым измыслил меры, и измерения\*, и межи на земле. Потом построил город в земле Наинской\*, / [С23, напротив Эдема, дал имя ему Енох, Ув17 по имени сына своего Еноха (Быт 4.16-17), С23 и, принудив (всех)\* своих жить в одном месте, сам занимался войнами. А после этого дом 220 на него упал, и он умер.

Так что Авель, перво<родного> Господу посвятив, боголюбцем, а не себялюбцем оказался. Потому, из-за благой своей воли, принят был. А Каин нечестиво себе приносил от первоплодства, Богу же — вторых. Из-за этого и отвергнут был. Ведь сказано\*: “И было, после нескольких дней И32 принес Каин от плода земли” (Быт 4.3). Потому Каин изобличен был, что не от первых плодов принес Богу, а спустя несколько дней <и> вторые.

Итак, Каин родил Еноха, С24 Енох\* же родил Гандада, Гандад же родил Малелеила, Малелеил же родил Мафусанла, а Мафусанл родил Ламеха, который две жены себе привел, Елду и Селлу. Он родил Иавала, <и Иувала> и Б8 Фовела. Иувал же изобрел песни(цу)\* и гусли, а Фовел — биение молотом меди и железа. Первый <к тому> же дьявольским манером придумал <игру> на гуслях и песни(це), а второй копьё и оружие для брани изобрел\* (Быт 4.18-22).

Каинов же род, упоминания здесь сподобившийся, из числа <отцов> исключается, чтобы ни к первым не причислялся, ни с последующими не упоминался.

Так вот. Всякий, кто убьет Каина, семь наказаний разрушит, избавив его от них, ибо каждый умрет в своем грехе, а ты, убийству начало положивший и для прочих наставником греха ставший, семь наказаний понесешь, то есть семикратно и очень много мучен будешь. Ведь в Книгах число это обычно знаменует многократность и большое количество, <например>: С25 “Воздай соседям нашим семикратно” (Пс 78.12), и “Бесплодная родила семерых” (1Цар 2.5), а также: “Не говорю тебе: семь, но семижды семьдесят раз” (Мф 18.22).<sup>А</sup> Ведь при жизни мучительной смерть приносит покой, а жить в страхе и печали — это тысяча смертей для чувств. Вот и пребывал Каин до конца своей жизни трясясь и стеля, от Бога приняв знамение, чтобы никто не убил его. Б9 О нем и Василий Великий говорит:] /19<sup>а</sup> В-Если говорить о прегрешениях Каина или о карах, наложенных на него Праведным Судией, то <и тех и других> найдешь семь, — и не ошибешься. <sup>А</sup>Среди прегрешений, (на которые) решился Каин, первое — зависть к Авелю за\* предпочтение. Второе — хитрость, (когда) сказал брату, говоря: “Пойдем в поле” (Быт 4.8). Третье — (то, что) убийство прибавил к злодеянию. Четвертое — что убил брата. Пятое зло — (то), что, будучи пер-

вым убийцей, дурной пример в жизни сей\* оставил. Шестое — что родителям ИЗЗ плач устроил. Седьмое — что Богу солгал; ведь спросил его: “Где Авель, брат твой? Он же ответил: не ведаю” (Быт 4.9). Вот семь прегрешений Каиновых. А кары, данные ему в наказание божьим правосудием, таковы. Первая кара: “Проклята земля тобою” (Быт 4.11). Вторая: “<Будешь> возделывать <землю>”. Третья: “И не будет больше давать /196 силу свою <тебе>” (Быт 4.12). Четвертое наказание связано с пятым: “Стеная и трясясь живешь на земле” (Быт 4.12). Шестое открыл сам Каин, сказав: “Если изгонишь меня теперь от Себя, и от лица Твоего я скроюсь” (Быт 4.14). Это тяжелейшее наказание для целомудренных — отлучение от царства Бога. Седьмая кара — (в том), что не скрыто наказание, <a> страдание и первое наказание <ясным знамением> всем возвещается через стенание и трясение.<sup>В</sup> Так что всякий, Б10 сказано, кто теперь дерзнет тебя убить, жизни зло принесет\*, уничтожив твоё наказание. Поэтому <же> сказано: “И положил Господь Бог на Каина знамение, чтобы никто, встретив, не убил его”\* (Быт 4.15)<sup>-А</sup>.

## (Глава 2)

М-А Сиф самым первым изобрел алфавит еврейский\* и мудрость, и знамения небесные, и смены\* четырёх времён года, / 19а и месяцы, и недели; и дал имена звездам и пяти блуждающим звездам\*, чтобы люди их точно знали. Первую блуждающую звезду он назвал Кроном, вторую <— Дием, третью> — Аресом, четвертую — Афродитой, пятую — Гермесом.<sup>-М</sup>

## (Глава 3)

М-А после потопа Каинан, сын Арфаксадов, записал звездный закон, обрета имя Сифово и потомков его и имена звезд на плите каменной написанными. Ведь Сифовым внукам возвещено было свыше /19г о предстоящей гибели людей, и соорудили два столпа, один каменный, а другой глиняный, и написали на них все, что дедом их Сифом сказано было о небесном, рассчитывая, что если весь мир от воды погибнет, то каменный <столп> останется и на нем написанное, а если <от огня> разгорится, то <скорее> глиняный <обожженный> сохранится и то, что на нем написано. Этот столп сохранился после потопа на Сиридонской горе\* и стоит и поныне, как говорит Иосиф.<sup>-М</sup> Б11

## (Глава) 4

А-М-<А> после этого был один гигант, то есть исполин, имя ему Нимрод\*, сын Хуша эфиопа, из колена Хамова. Он по-

строил город Вавилон И34 и первый показал ловаю\* и волхование. Первенствуя у персов, он научил их звездозаконню\* /20а <и> звездословию\* — якобы все о рожденных предсказывается по небесному движению. От них наука о рождении\* научились эллины, которые начали возводить происходящее к движению звезд. Стало быть\*, звездозаконие, звездословие и волхование\* от магусеев, то есть от персов, пошло. Ведь персы у себя зовутся магагами. Нимрода они обожествляют и говорят, что он стал звездой на небе, и звезду эту называют /20б Орион\*. М Моисей говорит, что начало царства его — Вавилон и Хаане в земле Сеннаар (Быт 10.10), откуда вышло колено Симово\* (Быт 10.10)-А.

## (Глава 5)

М-От колена же Симова и Ассурова\*, от которого (от Ассура) пошли ассирійцы и который владычествовал над Сирией и Персидой и остальными странами Востока, явился другой человек из рода гигантов, по имени Крон\*, от названия блуждающей звезды. Был же и <этот> очень силен и, многих покорив и подчинив, первым Б12 явил царствование и обладание другими людьми. И царствовал первым над Ассирией, 56 лет, владел же всей Персидской землей, /20в начиная от Сирии. М А-И имел жену Семирамиду, которую ассирійцы называли Рея; имел же два сына и одну дочь. Одного называли Дий, по имени блуждающей звезды, второго называли Нин, а дочь — Гера, которую, свою сестру, взял в жены Пик, он же Зевс\*. -А

## (Глава 6)

М- <А> после Крона царствовал Нин, сын его, 52 года. Он свою мать Семирамиду взял в жены. У персов был закон брать своих матерей и сестер, поэтому Дий взял свою сестру Геру. Нин же, завладев /20г <Ас>сирией, создал в той земле очень большой город, размером в три дня пути (Ион 33), и, назвав его по имени своему Ниневия, первым царствовал в том городе. -М

М-Из этого же рода происходит <и> Зороастр\*, то есть Зоро-звездник, — прославленный персидский звездочет. Перед самой смертью он молился, чтобы с неба сошел огонь и поглотил его, сказав персам: "Если меня сожжет огонь, от сгоревших /21а костей моих возьмите И35 и сохраните, и не отойдет царская власть от страны вашей, покуда будете хранить кости мои". И когда он молился Ориону, Б13 воздушным огнем поглощен был. И взяли персы от сгоревших костей, сохраняют и поныне. -М

## (Глава 7)

М-После <же> Нина царствовал в Ассирии некто по имени Фурас, 30 лет, которого называли Аресом, по имени блуждающей звезды. Этому Аресу первому ассирийцы поставили столп <и> как богу донныне поклоняются ему и по-персидски называют его Ваал бог, что значит Арес военный бог. И Даниил о нем упоминает\*, <что> персы и поклоняются ему и веруют (в него). /216

## (Глава 8)

После <же> Ареса царствовал Ламис, 20 лет.

## (Глава) 9

После <же> Ламиса царствовал <великий> Сарданапал\*, 35 лет, и убит был Персеем\*. М А-Распутники\* же и подражатели его плотской любви, <и> обжорству, и пьянству, и разврату с женщинами, написали на его гробнице, как бы от его имени, следующее: "Вот <столько> имею, сколько я бесчинствовал, и <съ>ел, и <вы>пил, Б14 и с удовольствием пожил, испытывав много и все сокровища приняв\*. А ныне я, царствовавший в <великом> граде Ниневии, — прах\*". Но ложь написали написавшие это, ведь не имеет умерший того, что он ел и пил, но в смердящее тление все это перешло. Есть у него только смрад беззаконной жизни, который непрерывно мучит греховную\* и несчастную /21в душу, сознающую свои злодеяния и помнящую, какое беззаконное прелюбодеяние творил окаянный. А

## (Глава) 10

М-После же Сарданапала царствовал Персей, сын Пика, который и Дий. Он воевал с Ликаонской страной и, победив ее, построил там город, и себе столп поставил, и нарек имя ему Иконий, что значит "изображение"\*, по своему образу. Победив и другие страны и дойдя до (Иса)врии <и> Кили<ки>и, М ИЗ6 М-и, с коня сойдя и ступив ногой на землю, город там построил, и назвал его Тарс, во имя своей ноги\*. <И> пошел на Ассирию, и, Сарданапала убив, властвовал и царствовал у них 53 года. По имени своему он назвал их персами, отняв у ассирийцев и царство, и имя. И /21г научил их скверной вере и волхвованию по так называемой Медузе; из-за того назвал страну их Мидией, Б15 из-за скверной науки\*. М М-При нем в Персиде и огонь сошел с неба. И он, подивившись, от огня того зажег огонь, и создал капище, и поместил <его> в нем, и нарек то капище огнем бессмертным. И, приставив мужей благочестивых служить ему и сохранять неугасимым, назвал их волхвами\*.

Персы и доныне держат /22а огонь в великой чести и поклоняются ему, по завещанию царя своего Персея.-М

Итак, первое царство ассирийское <или>\* вавилонское, а второе — персидское. Одинаково названы были вавилоняне, <и ассирийцы>, и <эти> персы.

#### (Глава) 11

М-А после Персея и последующих царств — царствовал в Египте некий злодей\* по имени Сесостр\*, первый человек из колена Хамова, 20 лет. Этот, начав войну с Ассирией, завладел ими, <и> халдеями и персами, до самого Вавилона. Так и Асию, и Европу, и Скифию, то есть хазар\*, завоевав, покорил их всех.-М

М-При нем жил [трижды] славный\* египтянин Гермес, удивлявший эллинов мудростью.-М

М-А после Сесостра царствовал в Египте Фараон, называвшийся <также> Нарахоном, 50 лет; от него все Б16 египетские цари <фараонами> называться\* стали.-М /226

#### (Глава) 12

М-В вышеупомянутые времена Пика Дия (по)явился в западной стране, в стране аргивян, некто из колена Иафета по имени Инах\*, который и царствовал первым в той стране, и город в ней основал, назвав его именем луны Иоград.-М

М-А Ливия, дочь Пика Дия, сойдясь с неким по имени Посейдон, родила Бела и Агенора. Бел же, придя в Египет и взяв жену по имени /22в Сиды, родил сына и дал ему имя Египет,-М от которого получил название Египет, где он <и> царствовал.

#### (Глава) 13

М-А Агенор, в Финикию придя и жену взяв по имени Тир<о>, то есть сыр\*, построил город во имя ее, в котором и И37 царствовал. И родил трех сыновей: Финикса, и Сира\*, и Киликса, и одну дочь, Европу, которую Тавр\*, критский царь, — когда она заблудилась, — захватив, во Фракию, свою страну, увел. За девственность <и> красоту он взял ее себе в жены и назвал тамошние места по имени ее Европой.-М М-Когда же подошло Агенору умереть, он повелел все покоренные им земли разделить между <тремя> сынами своими. И вот Финикс получил Тир и пределы его и назвал их Финикией. Сир же доставшуюся ему страну нарек Сирией,-М отчего прежние иудеи и палестинцы Б17 стали именоваться /22г сирийцами, а Иудейская страна Сирией названа была. М-Киликс же доставшуюся ему землю нарек ее Киликией.-М Каждый назвал свою страну своим именем\*.

(Глава) 14

[ Ув21об. М-Во времена же царствования Финикса жил в Тире мудрец Геракл, открыватель конхилии\*. (Однажды), прогуливаясь по приморской части Тира, он увидел пастушеского пса, поедавшего так называемую конхилию. И пастух, думая, что из пса течет кровь, взял клочок овечьей шерсти и вытер псу пасть\*. И окрасилась шерсть, и понял Геракл, что это не кровь, а подобие краски. И, сильно подивившись, как великий дар, принес <ее> царю Финиксу. Царь, еще больше удивившись, повелел окрасить от конхилии шерсть и сшить ему одежду. <И так>, первым одев платье из порфиры\*, он удивил всех людей <этой> необычной одеждой. И повелел Финикс царь, чтобы никто из его подданных не смел в такой багряной одежде ходить, только он сам и последующие цари Финикии, чтобы царя по этой одежде узнавали воины и все множество народа. Ведь в древности люди не знали разноцветных <одежд>, поэтому не сразу отличали царя от его подданных. М Б18

(Глава) 15

М-А после тех времен и царей царствовал в Элладе Пелопс лидиец\*. Он основал там город и нарек имя ему Пелопоннес. Поэтому и названы были прежние эллады пелопоннесцами. М

Итак, в Ассирии царствовали Крон, и Нин, и Сарданапал, и другие до Родомаха, затем Навуходоносор. А после Навуходоносора, и после Улемародаха, и после Валтасара\*, сына его, и после Дария\*], И38

(Глава) 16

после него царствовал в Персии Кир Персидский, 32 года (555-530), и убит был в Персиде. М-При нем Крез, лидийский царь (560-546), возгордившись, что покорил себе окрестные города и дальние княжества, послал к Киру <сказать>: "Откажись от царства своего, иначе пойду на тебя войной". Кир же, услышав это, очень утратился и, разгневавшись, отослал послов, не оказав им почета, и задумал бежать в Индийские страны. Услышав об этом, жена его сказала ему:

— Что ты так печален и растерян, и /23а не советуясь хочешь это сделать?

Он же отвечал:

— Если с кем и посоветуюсь, кто меня от этого избавит?

И, отвечая, сказала Б19 ему:

— При Дарии\*, муже моем первом, был один еврей пророк по имени Даниил, <из уведенных в плен сынов Израиля>, сильный словом и делом\*; в великой чести держал его Дарий за советы, большое угождение делал ему. Ныне он, состарившись, в Индий-

ской стране в нищете пребывает. Если ты его совета послушаешь, хорошо сделаешь.

<И>, услышав это, Кир тотчас послал вельмож своих к нему, чтобы они привели его с почестями. -М

Так в бедствиях женщины нередко скорее, чем мужчины, дают полезные советы, и более искренне и быстрее\* прикасаются\* к Богу.

М-А Крез, после того как вернулись посланные к Киру, послал мужей своих верных на волхование к волхву /236 спросить через жреца\* пифию, победит ли он Кира, пойдя на него. И когда скверный иерей вошел и спросил, он получил ответ от пифии: "Перейдя реку Галис, Крез великую державу разрушит". Записав это на хартии, скверный иерей отдал посланцам Креза. -М

М-А когда божественный Даниил прибыл к Киру, сказал ему Кир:

— Скажи мне, мудрейший, одолею ли я Креза, захватчика гордого?

<И> ответил Даниил:

— Дерзай, потому что победишь Креза и возьмешь его в плен. Ведь о тебе сказал Исаия пророк: "Так говорит Господь благому\* Киру: ИЗ9 Я взял его за правую руку, чтобы покорить ему народы" (Ис 45.1); "<и> крепость цареви Б20 он разрушит и он\* построит город Мой и людей Моих пленных возвратит, сказал Господь Савваоф" (Ис 45.13).

Кир же, услышав эти слова, /237 припал к ногам Даниила, и поклонился ему, говоря:

— Жив Господь, Бог твой. Я отпущу Израиля из моей земли, пусть служат Богу своему в Иерусалиме.

И, вооружившись, вышел и ополчился на Креза.

А Крез, ответ волхования услышав, пошел на Кира с большим войском, и суровой зимой перешел реку Галис, и, сойдясь с Киrom, побежден был. Когда же он со своим войском хотел бежать, река разлилась и не смог перейти ее. По этой причине захвачен был /238 в плен, и погибло множество его воинов, 400 тысяч, а остальных Кир взял в плен. Креза же повесил на дереве перед его войском на поругание, а потом, сняв с дерева, отвел его в Персию и предал смерти (того), кто, желая силою захватить чужое, погубил и себя, и свое из-за чрезмерной ненасытности. А сынов Израилевых всех до единого он отпустил в Иерусалим с Зоровавелем. -М

М-И так от Кира погибло Лидийское царство (в 546 г. до н. э.), державшееся\* 232 года. -М

## (Глава 17)

М-А после Кира царствовал Дарий, сын его, он же Камбиз, 8 лет (530—522). -М Б21

(Глава 18)

М-После Камбиза царствовал Артаксеркс по прозвищу Памятливый\*, 20 лет.-М

М-При нем в Итальянской епархии жил некто по имени Пала. Он построил огромное здание, подобного которому не было в той стране, и назвал его Палата. От этого здания царское жилище стало называться палата.-М/24а

(Глава 19)

М-А после этого царствовал Ромул, который основал город Рим, и Рем, брат его. Они <обновили> и расширили\* царское жилище, называемое Палатой, и капище большое Дию построили, назвав его по-римски Капитолием, что означает\* "глава города". Царствуя же, они начали враждовать между собой; и убил Ромул Рема, /24б и царствовал один. Потом он построил стены, и украсил город, и капище Аресу построил, освятив\* <его> в марте месяце, и назвал мартом месяц, называвшийся раньше примон, который есть Аресов месяц. Римляне празднуют его каждый год и называют [этот] день И40 праздником Марса в поле. Построил же <и> ипподром, желая отвлечь римскую толпу, потому что досаждали ему римляне из-за убийства брата; и построил самый первый ипподром, который <был закончен>, как говорили, в праздник Солнца и посвящен четырем стихиям: земле, воздуху, огню и воде. И Б22 назвал одно зеленым, второе — белым, третье — красным, четвертое — синим, [показывая этим, что римские цари будут удачливы в войнах, почитая эти четыре стихии. Потом жители Рима]\* /24в на эти четыре части разделились и стали соперничать между собой, защищая каждый свою стихию. Занятые\* этими раздорами, они, казалось, немного прекратили волнение. Однако, несмотря на все эти затеи Ромула, в городе Риме не прекращалось потрясение, и народ возмущался им за то, что брата своего убил. Не зная, что делать, он к волхвованию обратился <и> спросил, почему не прекращается потрясение. Ответ ему от пифии был такой: "Если не сядешь с братом своим на престоле царском, не прекратится потрясение в городе этом во все эти дни\* и народ не прекратит возмущения своего". И <тогда>, сделав золотой кумирец в <образе> брата своего, установил на престоле, где брат сидел рядом с ним при жизни. И тут же кончилось потрясение, и прекратился ропот [в городе]. /24г Так он и царствовал, сидя рядом с золотым изображением брата своего Рема. И всякий раз, издавая повеления, он говорил как бы <одновременно> от себя и от брата своего: "мы повелели" и "мы сделали".-М

М-Так вот, этот Ромул <придумал> так называемые брумалии, то есть именинные пиры, по следующей причине. Говорят, что он и Б23 его брат-близнец родились от блуда и были брошены в без\*



людном\* месте, и одной деревенской женщиной, овец пасшей, были найдены и вскормлены\*. А у римлян позорным считалось у чужих кормиться. /25<sup>a</sup> Поэтому на <совместные> пиры каждый свою еду и питье приносил, и, положив все на общий стол, ели, чтобы избежать И41 позорного названия "поедателя чужого". Для этого Ромул ввел брумалии, сказав: "Царю должно\* кормить своих бояр по чести зимой, когда они свободны от войны". [И, начав приглашать имеющих] <имена> на альфу и далее, до ота\*, повелел <и> своим боярам поступать таким же образом и кормить\* всех воинов. Поэтому воины, с вечера придя к домам тех, кто звал их на обед, играли на сопелях и танцевали, чтобы все знали, что они завтра будут тут обедать. <Говорят, что> Ромул сделал это <как говорят> для того, чтобы от позора своего избавиться, дав этому обеду название брумалии, что означает "у чужих кормиться"\*.М /25<sup>b</sup> М-После этого над ним свершился божий суд за убийство брата: и сам он рассечен был на части в вече римском, процарствовав 37 лет.

#### (Глава 20)

М-А после Ромула город Рим ипатами\* и стратигами обустроивался и сохранялся, 466 лет. Среди них был Б24 стратиг по имени Маллий. И позавидовал его храбрости один боярин по имени Февруарий, и заставил\* бояр изгнать /25<sup>a</sup> Маллия из города. После этого 20 (числа) месяца, называемого секстилем, галлы\*, придя, ночью захватили город Рим и многих убили. А бояре, узнав о захвате города, бежали и просили стратига Маллия о помощи. <И> тот, собрав большое войско и захватив галлов, всех покосек. /25<sup>b</sup> Потом Маллий захватил власть в Риме и, скорбя о бедствии города в секстильи месяце, сократил дни месяца; так как злосчастливым он стал\* для города Рима, он отменил его имя, чтобы не называли его так. Схватив врага своего Февруария, и все имущество отняв у него, и раздев его донага, завернул его в плетеную рогожу, и перевязал веревкой, и приказал жезельникам\* бить его и говорить: "Уйди, Февруарий". И так, с позором изгнанный из Рима, убит был. А секстилий месяц февралем\* назвал, потому что злосчастный /26<sup>a</sup> месяц достоин называться именем Февруария.М И42

#### (Глава) 21

М-А после вышеупомянутого Артаксеркса, царя персидского, царствовал Ох\*, сын его. Этот напал на Египет, Б25 захватил его <и> полностью разрушил. В то время в Египте царствовал Нектонав, который волхвованием на медном блюде предузнал египетскую гибель. Сбросив царскую одежду, он один бежал в Македонию, и обманы какие-то и волхования египетские показывал, и предсказывал будущее. И благодаря этим обманам /26<sup>b</sup> известен стал Фи-

липпу и Олимпиаде, жене его, <и был принят в доме>. И так с помощью своих злых козней он, сойдясь с нею\*, родил Александра царя.<sup>-М</sup>

## (Глава 22)

М-В Македонии <же> царствовал Филипп, 20 лет (359–336). Он покорил Фессалию, где город построил, назвав его Солунь\*.<sup>-М</sup>  
//26в

## (Глава 23)

М-А после Филиппа царствовал в Македонии Александр, сын его (336–323), при котором и Дарий, (сын) Арса\*, <царствовавшего> после Оха\*, владел всеми.<sup>-М</sup>

М-А на четвертый год царствования его поднял Бог на ассирийцев, и персов, и мидян, и парфян Александра, македонского царя, который пошел войной на Дария, царя персидского. И, придя в Византий, город в Европейской стране, он построил там место, где войско свое подготовил, Б26 назвав то место Стратигий. И, выйдя оттуда, и переправившись через море, и воцнам своим много золота дав, назвал то место Златоград. И с многою силою бросился, как пардус, на восточные страны и города.<sup>-М</sup>

И-И, Тир захватив, послов послал к иудеям, прося помощи против персов; они же отказали ему в просьбе, Дария боясь, /26г так как были под рукою его и договор имели не воевать с ним. Разгневавшись, Александр двинулся на Иудею.<sup>-И</sup>

## (Глава 24)

И-Архиерей же Иаддус, по божьему откровению в ризы иерейские облачившись, чтобы удивить Александра и вызвать (его) доверие, вышел ему навстречу.<sup>-И</sup> И-Был же архиерей одет по старинному вот в какую одежду.<sup>-И</sup> В подир\* облачился, то есть ризу, позолоченную сверху донизу, и поясом препоясался, пурпуром, и виссоном, и гнацинтом\*, и золотом расцвеченным /27а и украшенным. По подолу И43 были кисти пришиты, а между ними золотые колокольцы. Ведь <сказано>: “по подолу нижней\* одежды сделали бахрому, как бы из цветущих кистей, из гнацинта, и из пурпура, и из черви\*, и виссона сотканных\*, и, сделав колокольцы из золота чистого, пришили их между кистями бахромы” (Исх 39.24-25) кругом по подолу. Облачился же и в другое одеяние из виссона, и гнацинта, и пурпура, и черви, и золота, и всякой красотой\* Б27 украшенное и затканное, и до бедер доходившее, и поясом, подобным первому поясу, подпоясанное, <sup>Ф</sup>которое наплечник и ефод называется. Поэтому Акила\* эпендитом\* <его> назвал.<sup>-Ф</sup> На обоих плечах его прикреплены были сардониксы в оправе из чистого золота и еще

двенадцать драгоценных камней непостижимой для человека ценности и тоже /27б в золотой оправе, четырьмя рядами с двух сторон расположенные, в каждом ряду по три камня. Удивительное богатство\* являли они взору. “В первом ряду были сардоникс, топаз и смарагд, во втором — карбункул\*, яспис и сапфир, в третьем — лигурион, аметист и агат, в четвертом — хризолит, оникс и берилл\* (Исх 28.17-20). И на них всех имена патриархов написаны, на каждом камне — имя старейшины рода. И Был на том ефode на груди четырехугольный кусок, пядь в высоту и пядь\* в ширину, теми же цветами, что и ефод, расцвеченный. Этот ефод по-еврейски [фо]эссин называется, что значит “словесное”, или “явленное”, потому что на нем Бог /27в идущим на войну проявлял победу. Если камни на нем начинали сверкать особенно ярким блеском — войско не будет побеждено. И Особенное же Б28 знамение давал камень адамант\*, потому, что благодаря ему воины узнавали, что Бог придет к ним на помощь. А-В середине же его была звезда целиком золотая, с обеих сторон от нее смарагды, по шесть в каждом ряду, на которых были написаны (имена) двенадцати колен Израиля, а между двумя (рядами) смарагдов камень адамант. Так что, когда иерей хотел спросить Бога, он привязывал <его на> наплечник посреди груди <и> подкладывал под него руки, расположив ладони как дощечки. -А

Поэтому Саул, спеша начать войну, “сказал иерею: Сложи руки свои (1Цар 14.19) И44/27г и возьми ефод\*” (1Цар 14.18). <И> потом, глядя на ефод, он задавал вопросы Богу, особенно внимательно следя за камнем адамантом, который менял окраску <в зависимости от Божьего изменения и перемены\*>, являя людям будущее: если он черным становился — то смерть, если красным становился — то пролитие крови, если белым — являл перемену\* Бога. И к этому были буквы из чистой меди сделаны, для каждого знака еврейской азбуки, которые иерей приносил <Господу> Богу, и, положив их на ефод, задавал вопросы. Знаки тотчас же поднимались Божьим манием, ясно показывая благосклонность Б29 или неблагосклонность Божию. Так, если вопрос и дело были по воле Божией, то поднимались только означающие, что Он хочет, чтобы так было. Если не по воле Его /28а было, поднимались только знаменующие “нет”. Так же и при других вопросах\* к Господу: знамения были ясными и отчетливыми, если (люди) полностью угодны Ему были. Если же Он гневался <на них>, то ничего им не отвечал, ни через эти знаки, ни через Божье откровение, ни пророчеством. Потому сказано: “Увидел Саул полк иноплеменников и ужаснулся, <и содрогнулось> сердце его немало. И спросил Господа, и не ответил ему Господь, <ни через сновидения, ни> через откровение, <ни через> пророков. И не было ответа ему. <И> тогда сказал Саул

предстоящим\* перед ним: “Сыщите мне женщину чревоущательницу” (1Цар 28.5-7).

На голове же он носил клобук златотканый, который “митра” и “кидар” называют. А с него ц пластина золотая шла на темя его, на которой буквами священными было изображено Божье наименование\*, как Он <сам> явил <это> Божье имя Моисею, говоря: “Я есмь Сущий” (Исх 3.14). Ф-У евреев же оно /286 зовется “неизреченное”, так как им запрещено произносить его языком. Записывается же четырьмя буквами, потому и “четыребуквенным” его называют. А самаритяне называют его Б30 “иаве”, иудеи же “аийа”. Ф

Итак, четыре цвета иерейской одежды иносказательно обозначали четыре стихии, из которых все устроено. Облачаясь в них для тайны <и> иносказания и в Святое входя, архиерей через них молил Вседержителя\* Бога. Ибо виссон обозначал землю, гиацинт — воздух, пурпур — воду, червлениое — огонь. И одно было видно, а другое подразумевалось. И45 Ведь так и скиния свидетельства внутри и <снаружи была украшена золотом и> Ф-покрыв имела из /287 тканей пестрых и в разные цвета окрашенных. Одно было пурпурным, другое — красным или червлениым\*, <третье подобно> гиацинту желтое\*, а виссоновое имело белый вид. Это, <как> говорят\*, символы четырех стихий, потому что гиацинт подобен воздуху, красное же или червлениое — огню, пурпурное означает море, так как в нем живут улитки, от которых бывает такая окраска, а виссон — землю, так как на ней произрастает. Итак, Бог облачил иереев во всевозможные красоты, чтобы люди дивились, а сами иереи учили(сь), как подобает душу украшать и в красоту добродетели одевать. Ф Б31

И-Так и теперь, в таком [вот] одеянии и славе, вместе с остальными иереями <и> с множеством горожан, архиерей, сделав эту встречу, в отличие от других народов, достойной святости\*, /288 на наилучшее место\* встал, откуда более (всего) видна была вся церковная красота\*. И увидел Александр издали людей в белых одеждах, а впереди их иереев <в одежде> из виссона, то есть полотна, в порядке чинов и в <торжественной> красоте, а архиерея в гиацинтовом с золотом наряде и с кидаром на голове, и с золотой пластиной на нем, на которой, как говорилось, Божье имя написано. И, пораженный необычным зрелищем, Александр, с колесницы <тут же> соскочив, один подошел и поклонился Божьему имени и приветствовал архиерея. И все иудеи вместе с архиереем чистосердечно и искренне его приветствовали. /29а А цари сирийские и прочие дивились, думая, что Александр повредился рассудком. А Пармениону стратигу, который больше всех удивлялся и негодовал на Александра за то, что как <какой-нибудь> простой\* поклонился, ответил Александр:

— Не архиерею я поклонился, но чтимому им Богу, давшему мне помощь против неприятеля. <Ведь> когда я задумал воевать с персами, но не решался из-за могущества их, явился мне во сне Бог в образе этом архиереевом /296 и дерзать мне повелел и немедленно выступать, говоря: “Тобою уничтожу персидское могущество”. Потому, увидев сего в такой И46 одежде, я вспомнил увиденного во сне и поклонился.

И сказав это своему Б32 Пармениону, <и> взяв архиерея за правую руку, он в сопровождении иереев вошел в город Иерусалим, с большой радостью принятый иудеями. Книжники <же> книги Даниила принесли и пророчество, которое пророк высказал, истолковали ему так, что персидское царство предстоит взять некоему македонянину\*. Александр же, услышав это, и обрадовавшись, и в церковь войдя, жертву Богу принес по [архиерееву наставлению]. /29<sup>в</sup> Подобающе почтив того архиерея и всех иереев и <храм> множеством блестящих тканей\* украсив, он двинулся на персов. И

И-Он взял с собою на брань и иудеев, среди которых был муж по имени Мосомах, благородный и прекрасный душой и доблестный\* стрелок. Когда при движении их на Вавилон один птицегадатель задержал всех на дороге, он спросил, по какой причине остановились около него. И [сказал\*] волхв, показывая на птицу: /29<sup>г</sup>

— Если не полетит птица, то всем <нужно> оставаться на этом месте. Если, [поднявшись], вперед полетит, то всем идти. Если назад полетит — поскорее\* возвращаться.

Услышав такое от волхва, Мосомах, тут же лук свой взяв, застрелил ту птицу. Так как волхв и те, кто поддался этому заблуждению, рассердились, Мосомах, взяв в руки мертвую птицу, сказал:

— За что гневаетесь Б33 на меня, безумные? Ну как эта птица, собственного спасения не предугадавшая, предсказала бы полезное для вас? Если бы она могла предвидеть будущее, на это место не прилетела бы, [боясь], что Мосомах выстрелит и убьет ее.

И когда он сказал им это, все очень устыдились. И

## (Глава 25)

<А> Александр, сразившись с Дарием в Иссограде Киликийском (333 г. до н. э.), и захватив его\*, и убив много [его] <воинов>, /30<sup>а</sup> М-овладел <всем> его царством, и всей Персидской, И47 и Мидийской, и Парфянской, и Вавилонской страной, а также всеми Индийскими странами, кроме царства вдовы\* Кандакии, царствовавшей в самой глубине Индийской страны.

Эта Кандакия покорила Александра так. У Александра была привычка, посылая послов к царям своих противников, самому ходить с ними под видом воина, чтобы видеть, каков тот царь. Кандакия же, прослышав <об этом>, разузнала\*, как он выглядит и ка-

кие имеет приметы. И, уведав, что он низок ростом, зубы имеет большие и заметные\* и один глаз у него светлый, другой же черный, приметы эти запомнила. А потом Александр пришел к ней вместе со своими послами, и она, /306 [узнав его\* по приметам, пленила его, говоря:

— Царь Алекса]ндр, ты пленил весь мир, а тебя пленила женщина.

Он же сказал ей:

— За хитрость [и] пытливость\* ума твоего не причиню вреда ни тебе, ни сыновьям твоим, ни царству твоему и возьму тебя в жены. -М

И взяв ее в жены, Б34 <и> в Египет придя, и великую Александрию во имя свое создав (339 г. до н. э.), снова возвратился в Вавилон, в котором и умер в возрасте 32 лет, процарствовав [12 лет]. З-Он одержал бесчисленное множество побед, о которых трудно рассказать, <и> они превосходят описание. И поэтому быстрым\* пардусом /30в назвал его пророк (Дан 7.6), предвещая, что он <быстро>, и сильно, и пламенно, и стремительно пролетит по всей вселенной со славой и победами. Рассказывают, что когда он услышал от одного мудреца, что миры бесчисленны, он, тяжело вздохнув, сказал: "Они бесчисленны, а я и одним не овладел". Вот какой он был красноречивый, и стойкий, и доблестный\*. Поэтому вся земля почитала\* его и дивилась его добродетели и разуму, проникательности и мудрости. -З Ведь он, наученный Аристотелем, всему словесному искусству [в совершенстве] научился. П<sup>л</sup>-Был же он <очень> воинственным и отважным <и поэтому>, увидев юношу, <своего> тезку, который боялся сражения, сказал ему: "Или привычку эти оставь, или имя себе измени\*". -П<sup>л</sup>

В-Великим целомудрием И48 украшенный, он особенно ясно показал <его> всем\* Б35 после победы. Ведь захватив в плен дочерей Дариевых, славившихся /30г удивительной красотой, он даже увидеть их не захотел, сказав, что позорно, и в высшей степени неуместно, <и> достойно осмеяния, чтобы храбро победивший мужей был жалким образом побежден женщиной. -В

## (Глава) 26

П-Дойдя до самой внутренней Индии и окружающей всю землю великой реки Океан, и до огромнейшего острова (Б)рахманского, и <узнав> об их удивительной жизни, превосходящей человеческую, и об их благочестии и почитании Бога всего сущего, он очень удивлялся и восхищался высшей мудростью тех мужей. На том месте он столп поставил и написал: "Я, великий Александр царь, дошел досюда".

А на том острове живут так называемые макробии, то есть должожители, ведь большинство из них живет до 150 лет благодаря необыкновенной чистоте и благорастворению\* воздуха и неизреченному Божьему решению. На /31а нем никогда плоды не оскудевают, потому что там в любое время <года> одно цветет, другое зреет, а третье собирают. Там растут огромнейшие индийские орехи, редчайшие\* у нас, и приятнейшие благовония, и камень магнит.

Брахманы же — народ благочестивый и ведущий очень нестяжательную жизнь. И, унаследовав по божьему решению\* такое наследие\* — местожителство вблизи реки, в наготе естественной живут, все время прославляя Б36 Бога. Нет у них ни четвероногих, ни землелашества, ни железа, ни зданий, ни огня, ни золота, ни серебра, ни овоща\*, ни вина, ни одежды, ни мясной пищи, ни иного чего-либо, что работой <достигается> или к насыщению влечет, но есть влажный, и сладостный, и <теплый>, и хороший воздух, лишенный всего болезненного и губительного. /31б И принимают они немного плодов да чистой воды, и искренне <веруют> и беспрестанно молятся Богу. И мужчины живут на побережье Океана <реки>, а жены их — на другой стороне реки Ганг, текущей по стране Индийской в Океан. И мужчины переправляются к своим женам <в более холодные> в тех местах месяцы — в июле и августе, так как когда солнце поднимается к нам и к северу\*, <более> прохладно бывает тогда — И49 и движутся, чтобы сочетаться с женами.-П

Ф-Так и Нил река\*, как говорят, не в одно время <с другими реками> разливает[ся], но наводняет Египет /31в в середине лета, когда солнце полностью освещает\* <более> северный пояс и другие реки истощаются <и> иссыкают, находясь далеко от него.-Ф П-И, проведя с женами своими 40 дней, они снова бредут обратно. Когда женщина родит двоих детей, к ней мужчина уже\* Б37 не приходит и она к другому мужчине никогда не приближается, строго соблюдая воздержание. Если же обнаружится среди них бесплодная, то ее муж приходит к ней в течение пяти лет; если\* не родит, он больше с ней не живет. Потому страна их немногочудна, из-за отсутствия сладострастия и природного их воздержания. Вот каковы привычки и образ жизни (б)рахманов. Реку же, говорят, <очень> трудно перейти из-за животного, называемого “зубастый мучитель”. [Это] <пре>огромное <земноводное> [животное], живущее /31г в реке, способно [благодаря своим огромным размерам] сожрать целого слона. А на <те> 40 дней, когда бредут мужчины, оно, по божьему повелению, убегает. А в пустынных <местах> той страны водятся змеи, очень большие, в 70 локтей длиною и ужасающе толстые, которые являют и доказывают мудрость и славу Творца Бога. Еще там водятся скорпионы по локтю и муравьи в пядь. Поэтому отдаленные те места нехожены и не живет в них никто из страха перед

зверями <и> ядовитыми (животными). И слонов в той стране родится множество, так что, бродя стадами, пасутся сами. -П

Кроме того, и великий Кесарий\*, брат Б38 великого Григория, кратко описавший обычаи, нравы и законы разных народов, рассказывает о них.

## (Глава) 27

К. Итак, <в каждой стране и> у каждого народа /32а есть или писанный [закон], или обычай. Ведь беззаконники законом считают отеческое. Среди них прежде всего серы\*, живущие на краю земли, законом считают обычай И50 отцов своих — не развратничать, не прелюбодействовать, не воровать, не клеветать, не убивать и вообще не делать зла.

И у бактрийцев, называемых Брахманами и Островитянами, закон — завещанное предками благочестие: мяса не есть, вина не пить, блуда не творить, и никакого зла не творить из-за великого страха и веры в Бога, тогда как прилежащие к ним индусы неистово <и> безудержно предаются убийствам, <пьянству> и скверным делам. А в самой глубине их страны едят людей, к тому же, как псы, поедают, убивая, и странствующих.

Другой закон у халдеев и /32б вавилонян: на матерях жениться, с детьми брата прелюбодействовать, и убивать и совершать всякое богопротивное деяние даже за пределами своей страны, считая это добродетелью.

У гелов\* же иной закон. Женщины у них пахут <землю> и строят дома, мужские дела делая, но и любodeйствуют сколько захотят, мужа их совсем не удерживают и не ревнуют. У них есть и храбрые женщины, занимающиеся охотой на <не> очень сильных\* зверей. Они властвуют над своими мужьями и руководят ими.

А в Британии несколько мужчин Б39 с одной женой спят, а несколько женщин с одним мужем похоть удовлетворяют, без ревности <и> невозддержно творя беззаконие как <хороший> отчий закон.

А у амазонок нет мужей; они, как скот бессловесный, раз в год, в /32в дни весеннего <равноденствия>, уходят из своей страны и сочетаются с живущими по соседству мужчинами, считая это время неким торжеством и великим празднеством. Зачав от них во чреве, все они возвращаются оттуда <домой>. А во время родов, если рождается мальчик, убивают его, <а> если девочка, то <оставляют в живых и> [заботливо вскармливают грудью и] воспитывают ее. -К



А после кончины Александра его царство было разделено на множество частей. Арридей\*, брат Александров, которого и Филипп звали, в Македонию ушел; а Антипатр\* в Европе стал царствовать, а в Египте — Птоломей Заячич\*, а в Финикии и <Келе>Сирии — Селевк, а в Киликии — Филота\*, а в Азии — Антигон\*, а в Кари — Кассандр\*, а в Геллеспонте — Леоннат\*, а в Пафлагонии — Евмен\*, а во Фракии — Лисимах\*.

И они И51 не переставали воевать друг с другом до тех пор, пока Римская власть /32г не разрушила все местные владения.

(1). Рассказав об этом так и столько, мы должны, (как) мы считаем, вернуться назад, <и>, снова начав от Адама, вкратце сообщить о времени жизни <каждого из> знаменитых и доблестных мужей; далее, Б40 кратко\* упомянув по порядку о князьях и царях Израильских, так снова\* продолжить последовательность\* изложения по времени. А счет времени мы будем вести от великого Моисея\*, поистине более древнего\*, более правдивого и мудрого, чем все древние эллинские мудрецы и сочинители. Е-П-Ведь Моисей явился первым мудрецом, как рассказывает Евполем\*, и он первый дал евреям алфавит, который божественный /33а Авраам принес из Халдейской страны. П-Ведь Иосиф говорит\*, что Авраам первый провозгласил Бога Творцом и первый, придя в Египет, научил египтян числам и звездному закону. А первыми изобретателями его были халдеи. У евреев научились финикийцы, от которых Кадм\* перенес его к эллинам, -Е а Гесиод\*, как следует упорядочив, приспособил для (языка) эллинов.

Е-Климент\* же, и Африкан\*, и Татиан\*, а из обрезанных Иосиф\* <и> Юстин\* пишут, приводя, каждый из них, собственное доказательство из древней истории, что боголепный Моисей жил при Инахе. А многоученый и многознающий Евсевий\*, составивший <самое> точное описание времен, обнаружил, что во времена Инаха жил\* священный /33б Б41 Иаков, а Моисей — (при) Кекропе\*. Ведь он составил временные таблицы, сопоставив, кто после кого правил. Он свел времена царей халдейских, лакедемонских, коринфских, фессалоникийских, македонских, древних кетов, называемых латинами — по царю <их> Латину\* названных латинами — и италов, называемых ранее\* италами по какому-то их игемону, а позже названных ромеями, по Ромулу и Рему, царствовавшим у них. <И>, собрав воедино эти годы, считая время каждого народа по царю, он соотнес годы Авраамовы с (годами) царства Ассирийского, то есть Семирамидино. Ведь Авраам был известен при Семирамиде, а И52 Иаков — при Инахе, а Моисей — при двоюродном Кекропе, /33в которого эллины считали первым царем Аттики.

(2). <Так как> Моисей был древнее древних эллинских мудрецов\*, Гомера, и Гесиода, и троянцев, Геракла же и Мусея\* лидийца, а также и Орфея, и Диоскуров\*, Асклепия\* и Диониса, и Гермеса, Аполлона и эллинских <мистерий и> обрядов, Б42 и самих деяний Дия<sup>Е</sup>, поэтому ясно, что некоторые лучшие из них заимствовали у него писания. Ведь все они были после Кекропа, и древнейшими из них были Гомер и Гесиод.

Итак, этот Моисей был назван учителем всех мудрецов, истолкователем невыразимого, божественным проводником истины, ибо, отвергнув египетскую премудрость, он лучше всех объяснил\* истину об устройстве этого мира, очевидно, проповедуя\* от <самого> Бога всех и Создателя всего живого. <Ведь> он говорит: //33г "В начале сотворил Бог небо и землю" (Быт 1.1). И многие из эллинов, дерзнув, пошли против\* этого; говоря недостойное, в бездну <неведения и> нечестия вошли. <И> справедливо. Ведь учения, исходящие [из] человеческого домысла, слабы и неустойчивы. В-Потому ни одно из их суждений не остается неподвижным: его всегда последующее низлагает. Так что нам не надо их обличать, их самих довольно друг для друга, (чтобы доказать) их безнравственность\*. Ибо, не познав Бога, они не смогли прийти к единой мысли о разумной причине происхождения\* всего, но к изначальному незнанию присоединили\* последующее. Поэтому одни прибегали к вещественным началам, возлагая причину всего на стихии мира; другие /34а же выдумали, что видимая природа состоит из нерассекаемых и Б43 неделимых\* тел, (обладающих) весом\* и передвигающихся\*, так что рождение и разрушение происходит, когда неделимые тела то сходятся\* друг с другом, то разлучаются. <А> в <более> (само)достаточных телах причиной постоянства является более крепкое сплетение атомов\*. Однако подлинно ткut паучью ткань те, которые пишут это, предполагая столь зыбкие и слабые начала неба, земли и моря. Ибо они не сумели сказать: "В начале сотворил Бог небо и землю"-В.

# КОММЕНТАРИЙ К КНИГЕ ПЕРВОЙ

## к И31

**КРАТКИЙ:** (χρονικόν) σύντομος “краткий” (от глагола συν-τέμνω “с-резать”, далее “сокращать”). В пер. (времяникъ) въпростѣ. С таким названием бытовали и другие переводные хроники. Слав. простъ “прямой” — семантическая импликация из семы греч. прил. “кратчайший путь”: “кратчайший путь — прямой путь”.

Наряду с Летописцами “впросто” на Руси было множество Летописцев “вскоре” — греч. прил. σύντομος имело и временное значение “быстрый”, отсюда вскорѣ. Эта сторона семантики греч. σύντομος отразилась и в слав. переводе ХГА, например в предисловии въкорзѣ И28<sub>6</sub> = ἐν τῷ συντόμῳ Б2<sub>12</sub> ад. “в коротком”. Данные сравнительной семантики славянских языков позволяют видеть развитие семантики “скорый” из “резать” на славянской почве [Варбот I, 47], о чем говорит и совр. рус. резвый [Фасмер III, 461].

**КНИГА ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА** — так начинается гл 1. В ней пересказывается Анон. 3,4,5, соотносимая с утраченной первой книгой Хронографии Малалы. Источники Малалы приведены у де Боора, кроме исходного — “Иудейских древностей” Иосифа Флавия, представленного у Малалы фрагментарно и непоследовательно. Сравнительно с Анон. в ХГА на два предложения больше: об исключении рода Каина из числа праотцев и о смерти как облегчении при жизни мучительной. У де Боора ссылок на Анон. нет.

Номер главы в изд. И отсутствует, хотя в рук. он хорошо виден.

**ПРОТИВНЫМ:** противныа И31<sub>4</sub> в соот. в ἀμφίβιος Б6<sub>6</sub> “земноводным”. Ср. ἀντίβιος “враждебным”. Предполагаем подмену по типу паронимической аттракции: амфибии = ἀμφίβιοι (ἀμφί ≈ “и так и так” + βίος “жизнь”) — отвратительны, противны = ἀντίβιοι (ἀντί “против” + βία ≈ “сила”). Слав. противныа — букв. соответствие гипотетическому \*ἀντίβιος (возникшему или в греч. тексте, или “в воображении” переводчика), оказавшееся удачным и в непосредственном соседстве с **гадомъ** И31<sub>4</sub>, и в контексте общеслав. лексики: **гадъ** = ἐρπετόν уже в праслав. эпоху означало “отвратительное животное” [Фасмер I, 381; ЭССЯ 6, 81-83]. Хотелось бы думать, что ко времени перевода ХГА слав. противныа уже имело оценочное значение “отвратительный, гадкий”. Отметим уникальность этого слова в Тр. В Син (сп1) фрагмент и противнымъ С26 зачеркнут. В слав. пер. Малала I соответствия для καὶ ἀμφίβιος нет. В S соответствия для ἀμφίβιος в этом месте нет, нет и места для него. (Ниже, на И49<sub>12</sub>, и в Тр нет соответствия для ἀμφίβιος Б37<sub>9</sub>). В Лет (на линии И31<sub>4</sub>) прѣсмыкающймсе и **гадомъ** ЛМ1<sub>7</sub>.

**ИЗМЕРЕНИЯ.** В пер. оустакъ И31<sub>10</sub> в соот. с στάθμια мн. Б7<sub>4</sub>, στάθμιον (от ἵστημι “ставить, устанавливать”) “то, чем измеряют вес”. Ср. однокоренное ἡ στάθμη, имеющее исходное значение “то, чем измеряют землю” (см. отыменный гл. σταθμάω “измерять мерилom”, вообще “измерять”),

далее “правило, установление” — видимо, отсюда **оуставъ**, если это не букв. передача греч. основы. Срезн приводит **уставъ** = **στάθμια** из Григ. Наз. 253 XI в. и понимает **уставъ**, согласно значению греч. слова, как “мерило”, то есть весы. В Лет **подъкѣпы** ЛМ10б.5 “весы”.

**В ЗЕМЛЕ НАИНСКОЙ.** Далее два листа рук. Тр утрачены. В Эрм также нет. Есть в Син. — знаменательное расхождение по сп1.

**ВСЕХ** — это слово восстанавливаем по Анон. 4.

**СКАЗАНО.** Визант. авторы, следуя библ традиции, употребляют глагол речи, вводящий цитату, в форме 3 ед.; это всегда “он говорил, он сказал”, как бы живой автор цитируемого места; так и в слав. пер.

#### к И32

**ЕНОХА, ЕНОХ** — сын Каина; в пер. **єноса, єнось**. Так и в Анон. 4 и в лат. тексте: **Enoch**. Праж отмечает этот сбой для переводов Быт 4. 17 и 18. Ср. с именем Иоас: имя иуд. царя Иоаса в син. пер. в тексте и в указателе имен значится как Иоас, в таблице синхронизации — как Иоах, в евр. огласовке. О Енохе см. также комм. к И54.

**ПЕСНИЦУ:** **пѣсни** И32<sub>6</sub>, ниже **пѣѣми** И32<sub>7</sub> — использована безафиксная основа в производном значении “музыкальный инструмент” (материальный предмет), в соот. с **ψαλτήριον** Б8<sub>1</sub> “псалтерий”. В словаре Срезн отмечены только лексемы, расширенные суффиксами: **пѣсница**, **пѣснивиць**. В Острож **пѣвниць** Быт 4.21; **пѣсньница** Дан 3.5.

Создатель музыкального инструмента **ноуѣлаъ** евр. — “радостный звук”.

**ИЗОБРЕЛ:** **ἐμπρανῆσατο**, в пер. по сп2 **сказанінова** Ув17, Е7 — порча какого-то слова с основой \***козьнь**, что подтверждается синонимом в Лет: **оухытри** ЛМ2<sub>1</sub>. В Син (сп.1) дальнейшая порча: **сказаніа нова** С24.

**ВЕЛИКИЙ ВАСИЛИЙ** (329–379) — один из трех “великих каппадокийцев”, еп. Кесарии Каппадокийской с 370 г. (после смерти Евсевия Памфила). Малала (по Анон. 5) здесь цитирует сокращенно его Посл. 260.

**ЗА ПРЕДПОЧТЕНИЕ:** **ἐπὶ τῇ προτιμήσει** Б9<sub>6</sub>. В пер. **а не предъпочьстилъ** И32<sub>24</sub> — порча союза \***зане**. В Лет **чьсти рад** ЛМ2<sub>29</sub>.

**СКАЗАЛ, ГОВОРЯ:** **сѣглааъ** **рекын** И32<sub>25</sub> в соот. с **διελέχθη** аор. пасс. (**δια-λέγομαι** “разговаривать”) ... **εἰπὼν** прич. Б9<sub>6</sub>. Можно было бы видеть (с проблемой залога) первичное в Тр **сѣглааъ** акт. = **διελέχθη** пасс., если бы не варианты в слав. и греч.: сп2 **сѣгла**, **солга** Е8а<sub>14</sub>, **διηλέγχθη** аор. пасс. “уличен” (**δι-ελέγχω** “уличать”). В Лет также **сльга** ЛМ20б.5. Не видим возможности приравнять **солга** к **διηλέγχθη**, как это делает В.М.Истрин (в подстрочном прим. к И32). В пользу первичности варианта Ко Б9<sub>6</sub> говорит дополнение **μεθ’ οὗ** “с которым”.

**ЖИЗНИ СЕЙ:** **животоу сѣмоу** И32<sub>27</sub> в соот. с **τῷ βίῳ** Б9<sub>10</sub>. В мстотименной добавке просматривается христианская идея “сей жизни”, противопоставленной вечной.

к И33

**ПРИНЕСЕТ:** принесетъ на месте ἀπαλλάξας прич. аор. муж. ед. им. B10<sub>2</sub> (ἀπ-αλλάσσω) “избавив” (тебя от бедствий жизни). Получилось: “Тот, кто дерзнет тебя убить, принесет жизни зло”. Не исключена порча \*пренесетъ. В сп2 приметъ — получилось: “Тот, кто дерзнет тебя убить, примет в жизни зло”. Во Врем потерян смысл греч.: Каинова печать — знак неproщаемого грешника: “тот, кто дерзнет убить Каина, избавив его от бедствий жизни, (тем самым) уничтожит его наказание”. В Лет прѣмѣннвъ ЛМ2об.

ЧТОБЫ НЕ УБИЛ ЕГО — извлечение из Анон. 5, содержащее Вас. Посл. 260, у Амартала разбавлено библ цитатами.

АЛФАВИТ ЕВРЕЙСКИЙ — по Малаха I. 3; очень похоже на Иосифа Флавия [*Иосф Древ* 1.2.3], у которого, впрочем, нет об алфавите; Иосиф говорит не о самом Сифе, а о его потомках. Далее (И53) это место из Малахи повторяется в цитате из Феодорита.

СМЕНИ: *τροπᾶς* вин. мн. (*τροπή*) "повороты"; в пер. нравѣы ИЗЗ<sub>14</sub> — по смешению ἡ *τροπή* жен. "поворот (солнца)" с однокоренным ὁ *τρόπος* муж., имеющим более отвлеченные значения: "оборот" (дела), "образ мысли", "нрав", "характер". Но и среди значений греч. сущ. муж. для перевода выбрано не самое подходящее в отношении времен года. Среди значений слав. **НРАВЪ** в словарях отражены только связанные с человеком. Переход в нравственно-оценочную плоскость — постоянное явление во Врем. См. И65<sub>11</sub> Б67<sub>2</sub>.

ПЯТИ БЛУЖДАЮЩИМ ЗВЕЗДАМ: · ⚬ ЗВѢЗДАЪ БЛАЗННЫХЪ И33<sub>15</sub> в соот. с τοῖς πέντε πλανήταις Β10<sub>8</sub> “пяти блуждающим” (без сущ. ἄστράσι); У Малалы далее упоминаются “два светила, которым сам Бог дал имена: старейшина дня солнце и старейшина ночи месяц” Малала I [Мал. Истр., 6]. В античном представлении (в наследие от более древних мифологий) планет было семь, включая Солнце-Гелиос и Луну-Селену. “Эти семь космогонических божеств совпадают во всех мифологиях и по смыслу, и по атрибутам. Их общий корень — в древнем эзотерическом предании.” [Шюре, 170]. Пять планет Малалы имеют сейчас латинские имена Сатурн, Юпитер, Марс, Венера, Меркурий соответственно. Два светила пропущены в греч. списке-протооригинале для Врем. в Лет есть: **свѣтъма же свѣтълама сѣнцоу и луиѣ** бѣ имена положи ЛМЗ<sub>3</sub>.

В сп1 нет соответствия для τὸν δὲ δεῦτερον Δία вин. Б10<sub>10</sub> "вторая же Зевс"; в сп2 есть: дво третню Ε86<sub>21</sub> (третий номер отсутствует в Тр, Син). В Лет: Δία третню же ΛΜ3<sub>1</sub>.

НА СИРИДОНСКОЙ ГОРЕ: ВЪ СИРИДОНЪСТЪН ГОРЪЪ ИЗЗ<sup>24</sup> в соот. с εἰς τὸν Σίριδον ὄρος Б10<sup>23</sup>. Комментаторы "Иудейских древностей" Иосифа Флавия не привязывают это название к какому-либо реальному географическому месту.

В Иосф Дрѣв 1.2.3 это Сириадская земля. Слово гора пявилося у Малалы (I. 12). Интересно, что в Лет на жельзѣнѣ горѣ ЛМ31<sub>9</sub> — видимо, в

источнике Лет была порча-метатеза \*σιδηροῦν ср. “железный”. Легенда в передаче Малалы сильно отличается от изложенной Иосифом.

НИМРОД — персонаж из Книг Быт 10.8–10 и 1Пар 1.10.

к И34

ЛОВЛЮ: локъы дѣяти И34<sub>1</sub> — параметрический гл. с сущ. на месте отглагол. сущ.-компози́та κυνηγίαν Б11<sub>3</sub> “охоту” (κύνας ἄγω → κυνηγέτω “собаками руководить”, то есть “охотиться”) — образец свободного владения понятием и словом. В греч. перечне изобретений Нимрода сначала идет волхво-вание, потом охота, в переводе наоборот. В Малала I. 14 и в его слав. переводе нет соответствия для волхвования [Мал. Истр., 12]. Осмелимся сохранить в совр. тексте древнерусский термин для охоты на зверей, находя оправдание хотя бы в пушкинском “И звонкий рог веселой ловаи / В пустынных не трубит горах.”

ЗВЕЗДОЗАКОНИЮ И ЗВЕЗДОСЛОВИЮ — кальки терминов ἀστρονομίαν καὶ ἀστρολογίαν вин., сохраняемые нами в совр. тексте как фрагмент средневековой словесной картины. В слав. пер. Малалы греч. термины астронѡмѡмѡ, астронѡмѡмѡ.

НАУКЕ О РОЖДЕНИИ: ржѣтвословью в соот. с γενεθλιαλογίαν вин. “наука о рождении”, то есть определение судьбы по расположению звезд при рождении.

СТАЛО БЫТЬ: οὐκοῦν “итак”, в пер. не точно — из-за ошибочного разделения част. οὐκοῦν с актуализацией отрицания οὐκ. Упомянуто в [Истр. II, 158]. То же на И251<sub>13</sub>.

ВОЛХВОВАНИЕ: волхвѣннѡ И34<sub>5</sub>; в греч. звуковая переключка: μαγεία ἀπὸ Μαγούσαιων “магия от магусеев” — (потому они) μαγῶν Б11<sub>11</sub> (вар. Μαγῶς) “магог” (называются). По Малала I. 12. То же на Б14<sub>23</sub>=И36<sub>5</sub> (по Малала II. 36 [Мал. Истр., 476]), Б96<sub>5</sub>=И82<sub>24</sub>.

ОРИОН — миф. беотийский гигант-зверолов и одноименное созвездие. Это имя встречается в мифах различных восточных народов.

КОЛЕНО СИМОВО: колѣно симмѡ И34<sub>9</sub> на месте φυλιστιείμ Б11<sub>15</sub> “филистимляне”. Так и в Септ: φυλιστιιμ Быт 10.10. Ср. φύλη Σήμ “колено Сим”. На ошибку пер. указывает Истр. II, 159. Впрочем, возможны и греч. истоки этой замены, если учесть произвольность соединения стихов 10 и 14 из главы 10 Книги Бытия в источнике ХГА (Анон. 17) и возможность обоих смыслов. Место проблематичное: у Амартола соединены два стиха из Быт 10: ст. 10 и 14, в то время как в Анон. хронике, цитируемой здесь (Анон. 17), за Быт 10.10 идет Быт 10.11: Sennaar (Быт 10.10), unde exivit Assur (Быт 10.11), Semi filius, a quo Assurii dicti sunt. Ассур из Быт 10.11 — это потомок Хама, от одного из потомков которого “вышли филистимляне” (Быт 10.14), так что замещение вполне могло произойти. Филистимляне не уловлены переводчиком и ниже, слово разделено на колѣно и новый этноним: соуцихъ колѣна тиммѡ И116<sub>12</sub>; ѡ глѣмышъ рода тимьскаго И297<sub>16</sub>.

**АССУРОВА:** τοῦ Ἀσσοῦρ в пер. аронова. В результате этой ранней порчи (она присутствует во всех списках) утратилась идея связи наименования страны и народа с миф. родоначальником колена: "от колена Ассур — ассирийцы" и т. п. и тем разрушилось художественное единство рассказа.

**КРОН** и т. д. — у Малала (I. 14; I. 18) и в Анон. 17–18 поставлены в связь персонажи различных восточных мифологий, в чем проявляется глубинное единство религий. Крон — древнегреч. титан, сын Урана и Геи, отец Реи, Деметры, Геры, Зевса, Посейдона, свергший Урана и свергнутый Зевсом. Семирамида — полумиф. царица Ассирии, жена царя Нина. Отождествляется с Саммурамат, правившей в Ассирии при малолетнем сыне Адарнерари III (IX в. до н. э.).

**ПИК, ОН ЖЕ ЗЕВС.** В ант. мифах Зевс имеет имя Пик, Пикус "дятел", которое связано с культом этой птицы. В древнерим. мифологии Пик — сын Сатурна, отец Фавна, дед Латина, бог полей и лесов, первый царь Лациума. Связь Зевса с дятлом упоминается в "Птицах" Аристофана [Грейвс, 151–152]. Имя Дий для Зевса возникло из огласовки косвенных падежей слова Ζεύς "Зевс": Δία вин., Διός род. "Зевса" [Грейвс, 152].

**ЗОРОАСТР** — Заратуштра, религиозный реформатор и пророк, живший в Иране на рубеже II–I тыс. Его проповеди нашли отражение в Гатах — древней (VI в. до н. э.) части Авесты. Во Врем греч. имя с глоссой: **зороастръ рекше зорозвѣздникъ** ИЗ4<sub>25</sub>, толкующей вторую часть имени Заратуштры в его греч. виде. В Лет то же без глоссы: **зорозвѣзъ** ЛМ4<sub>2</sub>. В [Фрай Ричард, 50] приводится перевод иранского имени "Заратуштра" Zaratūstra = "тот, кто ведет верблюдов".

к ИЗ5

**ДАНИИЛ УПОМИНАЕТ.** В Дан 14.1–22 рассказывается о сокрушении вавилонского бога Вила, который ассоциируется с Мардуком (Мародахом). Есть еще местные боги ваалы ("хозяева"), почитавшиеся на территории Древней Палестины и Финикии.

**САРДАНАПАЛ** — один из последних царей древнеассир. царства (IX век до н. э.), имя которого стало символом восточной роскоши и изнеженности. В Лет есть определение **великын**.

**ПЕРСЕЙ** — герой древнейшего пласта греч. мифов, сын Зевса и Данаи, убивший горгону Медузу и пользовавшийся ее головой как оружием. Имя его с древности читалось как "Разрушитель".

**РАСПУТНИКИ: ЛЮБОДѢНИЦИ** ИЗ5<sub>11</sub> — контекстная догадка переводчика для οἱ κόλακες В13<sub>15</sub> "льстецы". В Лет **льстныци** ЛМ4. И далее наш переводчик не всегда распознавал льстецов (на ИЗ93<sub>21</sub>, ИЗ94<sub>1</sub>, ИЗ94<sub>14</sub> это сущ. принято за образование от κολλάω "мучить").

**ПРИНЯЛ: ПРИНАТЬ** ИЗ5<sub>14</sub> на месте λέλειπται перф. мед.-пасс. 3 ед. В14<sub>2</sub> "оставил себе" (от λείπω "оставлять"). Упомянуто в Истр. II, 158. По-видимому, греч. форма была возведена к λαμβάνω "брать, принимать". Сбъединяются эти глаголы под влиянием сходства некоторых их форм, напри-

мер прич. перф. мед.-пасс. и аориста, и близости значений (оставить — это всего лишь “не взять”). В Лет адекватное ωστασις ЛМ428. Замена во Врем весьма нередкая, особенно для приставочных форм этих глаголов..

ПРАХ — здесь заканчивается цитата из Анон. 19 в извлечении из Анаст. Вопр. 8.

ГРЕХОВНУЮ — так в пер. на месте ἐμπαθή Б147 зд. “печальную”. Прил. ἐμπαθής — прежде всего “страстный”, далее с отрицательными прибавками “страдающий от страсти, опечаленный”. Переводчик видит первое значение, обозначая его как “грех”. Итак, в греч. синонимическая пара “печальную и несчастную” — в пер. “грешную и несчастную”. Переводчик Амартола постоянно рассматривает человеческие страсти в плоскости христианского греха.

ИКОНИЙ: этимологизирование по Малале во Врем расширено глоссой-переводом: иконни рекше и ωβразьникъ, так как ἐῖκόμιον “небольшое изображение”. Иконий — столица древней Ликаонии (в Малой Азии).

#### к ИЗ6

НОГИ род. ед. — этимологизирование на основе греч. языка принадлежит Малале (II. 37): греч. ποδός значит “стопа”.

ИЗ-ЗА СКВЕРНОЙ НАУКИ — в греч. близкозвучащие μαγεῖαν вин. Б1423 “волхование”, Μηδούσης “Медуза”, Μηδείαν вин. (вм. Μηδία) Б1424 “Мидия”. См. комм. к ИЗ45. См. также И5819.

ВОЛХВАМИ: волхъ мн. тв ИЗ69. В связи с этим мн. нехорошо смотрится предшествующее ед. моужа чѣтнаго ИЗ68, в греч. мн. вин. ἄνδρας εὐλαβεῖς Б154. Возможно, род. ед. слав. прилагательного — порча, подгонка под сущ., если предположить, что форма моужа было принято справщиком за род. ед.

ЗЛОДЕЙ — так в пер. на месте κακούργος “хитрый”. Ср. κακούργος “злодей”.

ИЛИ — так в греч.: εἴτ’ = εἴ τε Б158. В пер. таче ИЗ611, как если бы это было нар. εἴτα. В S нет.

СЕСОСТР, Сесострис — легендарный егип. правитель, часто упоминаемый ант. авторами, фараон из династии Сенусертов (XX-XIX вв.). Возможно, Сенусерт III, который приобрел славу воителя, покорителя полумира; считался богом егип. Эфиопии.

В Кринице Гл 11: о сострѣ И4, Эрм, Син о сотрѣ. В Лет сотрне ЛМ57. Место из Малалы (II. 27), где нет слов Персея, злосей.

ТО ЕСТЬ ХАЗАР — этой глоссе Истрин придает особое значение как свидетельству рус. происхождения перевода [Истр. II, 290].

ТРИЖДЫ СЛАВНЫЙ — так в Син и сп2: исходное треславный в соот. с Ερμης τρισμέγιστος “Гермес Триждывеличайший” (в Лет тръвеликъ ЛМ515), так и в Малала II. 26: ερμινъ тревеликъ. В Тр преславный ИЗ617 — скорее всего порча.



Гермес Трисмегист, объединяющий образы греч. бога Гермеса и егип. бога Тота, дал имя широкого во II–III вв. религиозно-философского течения гностицизма.

Малала связывает это имя с Троицей:  $\tau\rho\acute{\iota}\tau\upsilon\omicron\upsilon$   $\epsilon\delta\iota\nu\omicron\varsigma\upsilon\tau\iota\nu\omicron\upsilon$  — Амартол не взял эту мысль, казалось бы, столь важную для всей направленности его Хроники.

Далее о фараоне по Малала II. 27. У Малалы: “от которого пошли египетские цари”. В Лет слово фараон есть (ЛМ5).

ОТ НЕГО...СТАЛИ НАЗЫВАТЬСЯ:  $\omega$  того (вси  $\iota\epsilon\gamma\omicron\upsilon\pi\epsilon\tau\eta\varsigma\tau\iota\nu$   $\tau\rho\acute{\iota}\tau\upsilon\epsilon$ )  $\nu\alpha\rho\epsilon\acute{\iota}\nu\iota$   $\beta\eta\tau\iota\varsigma\alpha$  И36<sub>20</sub>; в греч.: “от него... фараонами стали называться” ( $\Phi\alpha\rho\alpha\acute{\iota}\nu$   $\pi\rho\omicron\sigma\tau\eta\gamma\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\theta\eta\sigma\alpha\nu$  Б16<sub>1</sub>). В Лет слово фараонами есть (ЛМ5). В Малала II. 27, откуда Амартол позаимствовал это место, иначе:  $\omega$  того племени  $\tau\rho\acute{\iota}\tau\upsilon\omicron\upsilon\beta\alpha$   $\epsilon\gamma\iota\pi\tau\iota\alpha\nu\omicron\mu\epsilon\tau$  и\* по немъ [Мал. Истр., 468]. Смысл трансформировался где-то на пути к ХГА или в ее списках. Причина замены “происхождения от” на “называние по” видна на И184<sub>22</sub> = Б264<sub>14</sub>.

ИНАХ — в древнегреч. мифологии речной бог, сын Океана и Фетиды, древнейший герой, первый царь Аргоса. В Аргосе почитали луну, поэтому в честь луны назван и город Инаха, и его дочь Ио ( $\iota\acute{\omega}$ , лат. Io) — прародительница Египта. Место из Малала II. 28.

ЛИВИЯ — в ант. мифологии дочь егип. царя Эпафа, сына Ио. Сыновья Ливии: Бел — царь Египта, Агенор — царь финикийского города Сидона.

“СЫР”; ср.  $\tau\acute{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$  “Тир” — город в Финикии, и  $\tau\acute{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$  “сыр”. По Малала II. 30. Глосса-этимологизирование принадлежит слав. переводу.

к И37

СИРА род. ед. Согласно древнегреч. мифологии, сыновьями Агенора были Финикс, Киликс и Кадм. В Малала II. 30 есть и Кадм, и Сир. Сир — сын Аполлона и нимфы Синопы, миф. родоначальник сирийцев.

ТАВР:  $\tau\acute{\alpha}\upsilon\rho\omicron\varsigma$  “бык”. Европа была похищена Зевсом, принявшим облик быка, и переправлена на остров Крит, родину Зевса.

СВОИМ ИМЕНЕМ — после этих слов в гл. 14 и гл. 15 идет текст, отсутствующий в Тр, Эрм, Син. Восстановлено Истриным по Унд. Утрата приходится на середину л. 22г по Тр, видна грубая смысловая лакуна.

КОНХИЛИЮ:  $\kappa\omicron\upsilon\chi\acute{\iota}\lambda\eta\varsigma$ ; во Врем и Лет грецизм:  $\kappa\omicron\chi\iota\lambda\iota\iota$  И37<sub>12</sub>,  $\kappa\omicron\chi\iota\lambda\iota\alpha\nu\omicron\mu$  ЛМ5об. Так и в пер. второй книги Малалы [Мал. Истр., 472].  $\kappa\omicron\upsilon\chi\acute{\iota}\lambda\eta$  — “улитка багрянки”, из которой добывали багряную краску.

ПАСТЬ — слав. перевод этой фразы Малалы (II. 32) “не представляет буквального тождества с оригиналом” [Мал. Истр., 446]. Интересно, что текст Амартола лексически совпадает с Малалой и отличается от него порядком слов в группе: у Малалы “овечьей клок шерсти”, у Амартола “клок шерсти овечьей”. Во Врем полное следование оригиналу, при этом порядок слов в упомянутой группе как у Малалы:  $\omega$   $\omicron\upsilon\chi\iota\acute{\iota}$   $\nu\omicron\lambda\iota\eta$   $\rho\acute{\upsilon}\nu\omicron$  Ув21об.

ИЗ ПОРФИРЫ:  $\epsilon\kappa$   $\rho\omicron\rho\phi\acute{\upsilon}\rho\alpha\varsigma$ ; в пер.  $\omega$   $\rho\rho\alpha\pi\rho\acute{\upsilon}\delta\alpha$ .  $\rho\omicron\rho\phi\acute{\upsilon}\rho\alpha$  — “улитка, дающая багряную краску”, сама “краска”, наконец, “одежда царя”. Рассказ о Геракле и Финиксе по Малала II. 32. В этой легенде играет и имя

царя Финикса, сына Агенора: греч. φοῖνιξ — прежде всего “пурпур, багрянец” (краска и цвет), далее и “финиковая пальма”, и “птица Феникс” (с золотисто-пурпурным оперением), и царь Финикс; глагол φοῖνίσσω — “обагрять”.

ПЕЛОПС — сын лидийского царя Тантала (сына Зевса), побежденный троянским царем и вынужденный перебраться на Пелопоннес. С именем Пелопса ант. традиция связывает введение олимпийских игр. Рассказ по Малака IV. 84–85.

ВАЛТАСАРА — здесь ассирийские (миф. и удостоверяемые исторически) правители перечисляются вместе с вавилонскими Навуходоносором, Амел-Мардуком и Валтасаром (царем согласно Дан 5).

к И38

ПРИ ДАРИИ — это библ Дарий “Мидянин” по Дан 5.31; ассоциируется с мидийским царем Астиагом, побежден Киром Персидским в 550 г. до н. э.

СЛОВОМ И ДЕЛОМ. В греч. обратное следование: ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ.

ПРИКАСАЮТСЯ: прикасатисѧ И38<sub>17</sub> на месте ἄπτεσθαι “загораться”. Смысловой сбой возник в результате смешения омонимов: ἄπτομαι<sup>1</sup> мед. “загораться”; ἄπτομαι<sup>2</sup> мед. “прикасаться”. В Лет прилѣплатисѧ ЛМ6об.3. Эта фраза — собственный вывод Амартола из рассказа по Малака VI. 154<sup>4</sup>.

СКОРЕЕ: скоро И38<sub>17</sub> в соот. с θερμότερον сравн. “горячее”. На И243; глосса, с помощью которой переводчик показывает, что для него “горячий” означает “скорый”. Так и на И352<sub>26</sub>, И368<sub>25</sub>. В Лет замены “горячий” на “скорый” нет: тѣплѣшѣмъ ЛМ6об.4. Материал Врем освещает глубины семантических процессов вокруг “горячего” и “скорого” в славянской лексике, которым посвящены исследования Ж.Ж.Варбот. Автор приводит редкие примеры на развитие значения “скорый” из исходного “горячий” (как внутреннего качества человека) из рус. говоров и из польского языка [Варбот I, 47; Варбот III, 37].

ЧЕРЕЗ ЖРЕЦА: διὰ τοῦ μιερέως Б19<sub>13</sub>; в Тр кровни миремъ И38<sub>19</sub> — непонятное кровни (порча из \*скверни?) и транслитерация существительного; может быть, из \*кровним нремъ. Ниже иерею придан эпитет отрицательной оценки: скверьномуу И38<sub>20</sub> и повторено И38<sub>22</sub> (в греч. третьего упоминания нет). В Лет оба раза транслитерация: мирешва празѣна, мерѣшвъ иерен ЛМ6об.6.

БЛАГОМУ КИРУ: εὐλομοῦ κοῦροῦ И38<sub>26</sub>. У Амартола (Б19<sub>23</sub>) и в Ис 45.1 по Септ “помазаннику”: τῷ χριστῷ, в Острож помаза<sup>4</sup>номѣ. Ср. омофоны χριστός (от χρίω “помазывать”) и χρηστός “благодетель” и т. п. (от χράομαι в т. ч. “быть полезным”). Так в той же цитате на И271<sub>18</sub>. См. также И210<sub>17</sub>. “Благой” во Врем частный заменитель для “помазанный” по причине омофоничности и взаимозаменяемости в греч. текстах конкретного χρηστός на обобщенно-оценочное χριστός.

к И39

ОН — отсутствует в Тр, есть в сп2 в соот. в αὐτός Б20<sub>1</sub>.

ДЕРЖАВШЕЕСЯ. В соот. с διαρκέσασα “довлевшее” Б20<sub>20</sub> в пер. **ВЛАДѢВЪШИ** И39<sub>16</sub> — может быть, порча исходного \***ДОВАѢВЪША**.

**АРТАКСЕРКС ПАМЯТЛИВЫЙ** — после Камбиза был Дарий I (522–486), потом другие правители. Артаксеркс II по прозвищу Мнемон был гораздо позже (404–359). Место из Малала VI. 160, где, впрочем, нет слов по прозвищу **Памятливый**.

**ОБНОВИЛИ И РАСШИРИЛИ**: ἀνενέωσαν καὶ προσφοδόμησαν Б21<sub>9</sub>; в Тр **разоумѣвша и призвавша** И39<sub>21</sub>. Аор. ἀνενέωσαν был связан, по-видимому, с глаголом νοέω “понимать, думать, рассуждать, решать”, откуда **разоумѣвша**. Второе — результат редакторской подгонки под **разоумѣвша**: \***призѣдавша** → **призвавша**. Отмечено в [Истр II, 158]. В Лет адекватное лексически (но не грамматически) (**ВЕНОВИШЕ** и) **призидаше** ЛМ7<sub>17</sub>.

**ЧТО ОЗНАЧАЕТ**; в Тр сказано греческим И39<sub>23</sub> в соот. с ὅ ἐστι ρωμαϊστί — поистине пословный перевод! В Лет передано греч. звучание и дан перевод на сербский: сказано греческим **кефалитись полѣвсь, срьвскы же глава градоу** ЛМ7<sub>18</sub>. Рассказ о Ромуле по Малала VII. 170–171.

**ОСВЯТИВ**: ἐγκαίνισας от ἐγκαίνιζω “возобновлять” и новозав. “освящать”. Слав. **ВЕНОВИВЪ** И39<sub>26</sub> — семантическая калька, вобравшая производное значение греч. глагола в лексему букв. значения. Эта греч. лексема приобрела значение “освящение” в сюжете об очищении и обновлении Иерусалимского храма во времена Маккавеев (1Макк. 4.36, 4.47–49, 4.53–54, 4.56–57, 4.59) и установлении восьмидневного праздника Обновления (1Макк. 4.59) в месяце Хаслев (декабре). В Острож **сѣиѣа** 1Макк 4.59 в соот. с Септ τοῦ ἐγκαίνισμοῦ, в остальных упомянутых местах Библии употреблены словоформы с корнем нов-. Христ. писатели для любого обновления употребляют глагол ἐγκαίνιζω, а слав. переводчики — слова с корнем нов- (в Острож Ин 10.22 **обновленіа**) или свят-/щ- (как в Острож 1Макк. 4.59, 2Пар 7.5). См. также [Ужанков, 91]. См. на И141<sub>22</sub>: **соломон венови црѣвь** (по 2 Пар 7.5) = “освятил”.

к И40

**ЖИТЕЛИ РИМА** — этот отсутствующий в Тр фрагмент есть в Эрм и Син.

**ЗАНЯТЫЕ**: ἀσχολούμενοι пасс. от ἀσχολέω “заниматься делом, работать” (ἀ + σχολή “досуг, свободное время (однако и “умственный труд, учеба, школа”!). В Тр **праздноюще** И40<sub>8</sub> — перевод по корню без учета отрицательной приставки (или потеря отрицания уже в слав. тексте). В словаре Срезн есть один пример, из Григ. Наз. слав. пер. XI в., где также **праздньбы** в соот. с ἀσχολία, так что эта слав. лексема получила несвойственное ей значение “дней рабочих”. С другой стороны, в контексте Тр антонимы сошлись:

занятие партий на ипподроме равносильно праздному времяпровождению. В Лет оупражняемы ЛМ7об.5.

В ЭТИ ДНИ: въ дни снѣ на месте ἐν ταῖς ἡμέραις σου “в дни твой” — допустимая контекстная замена. В Лет твонѣ.

В БЕЗЛЮДНОМ МЕСТЕ: въ поустѣ мѣстѣ — в греч. “в лесистом”: ἐν ἄλσῳδεὶ τόπῳ Б23<sub>2</sub>, и это греч. сущ. значит именно “поросшее деревьями место”. Слав. перевод указывает на семантическое отношение: в лесу, следовательно, в пустом, безлюдном месте. В S въ поустыни — правка-порча. Лет: на влатицигѣ мѣстѣ ЛМ7об.29. В слав. пер. Малала при лѣсѣ (Малала VII. 179). Это нетривиальное разнообразие предполагает нечто общее, восходящее к реалиям обработки земли древними славянами. Ср. исходное значение “пустошь” для бор; “почва под лес”, “лес на месте пустого” [Сырочкин, 77-78].

ВСКОРМЛЕНЫ. Амартол опустил знаменательную фразу источника, которая есть в слав. пер. Малала: и вѣрете ѿ жена плѣскаа, пасоуци вѣца. и оумлѣрдившиа, ѿко же вѣста родившиа добра, вѣземши, вѣскорми ѿ своимъ млѣкомъ. въ тонъ земли вѣлчицами зовоутъ и доселѣ жены плѣскаа, иже пасѣтъ вѣца, рекше все свое житѣе съ вѣткы препроводитъ по полю. (Малала VII. 179). Голос Малала не поколебал вечной легенды о Капитолийской Волчице, вскормившей Ромула и Рема и ставшей символическим изображением города. См. Стендаль “Прогулки по Риму”, гл. История Лациума до Рима: “Волчица или женщина, известная под этим бранным именем, вскормила Ромула и Рема своим молоком”.

к И41

ДОЛЖНО = “следует”: ἀναγκαῖον εἶναι Б23<sub>8</sub>. В пер. добро И41<sub>2</sub> — предок совр. выражения хорошо бы = “следует”. У переводчика заметна склонность переводить “необходимое” в план положительно оцениваемого. См. И28<sub>2</sub>.

ДО ОТА: до ѡта; в Малала VII. 179 доже и досѣлѣ.

КОРМИТЬ: ἐκτρέφειν Б23<sub>13</sub>. В Tr написати И41<sub>5</sub> вместо \*напитати — описка, притом значимая: это начало переосмысления всего отрезка.

У ЧУЖИХ КОРМИТЬСЯ — толкование Малала. Лат. brumalis значит “зимний”. Интересно, что брумалии — чисто визант. праздник, неизвестный в Риме. См. об этом [Ельницкий, 346]. Малала (VII. 179) в рассказе о брумалиях ссылается на рим. историка Ликиния. В Дьяч. 101 объясняется связью с именем Врум (прозвищем Диониса) и со ссылкой на Кормчую книгу.

ИПАТАМИ И СТРАТИГАМИ: ὑπὸ ὑπάτων...καὶ στρατηγῶν Б23<sub>24</sub>; в пер. сохранены греч. термины; лат. наименования этих должностей: консул (ὁ ὑπάτος превосх. “самый высший, верховный”) и претор (ὁ στρατηγός). То же на И205. Эти греч. термины широко употреблялись в слав. средневековой письменности (см. комм. М.И.Чернышевой в [Мал. Истр., 415, 416]). В Лет ѡ упать ... воеводѣ ЛМ8<sub>26</sub>.

**ЗАСТАВИЛ** — так примерно можно понять каузатив *παρεσκεύασε* аор. Б24<sub>3</sub> букв. “подготовил”, “убедил”. Во Врем. *разврати* Тр л. 256 — свободный перевод с приданием каузативу отрицательного звучания. В [Истр. I] *възврати* И41<sub>15</sub> — ошибка издания. В Лет *прѣвѣща* ЛМ80б.1.

**ГАЛЛЫ:** *Γάλλοι* — кельтское племя, обитавшее в I тыс. до н. э. в Европе. Так у Амартола и в его источнике (Малала VII. 5), так в слав. пер. Малады: *гали*, так в Лет: *галии* ЛМ80б. Однако во Врем *галагане* И41<sub>16</sub> — так называли галлов, поселившихся в III в. до н. э. в Малой Азии. Наш переводчик лучше ориентируется в ближневосточной географии, чем в европейской.

**ЖЕЗЕЛЬНИКАМ:** *жѣзальникомъ* И41<sub>24</sub> в соот. с *ῥαβδοῦχοις* букв. “державшим жезл”, позд. значение “ликторам”. Ликторы в Риме находились при высших должностных лицах, носили при себе фасции — пучки розог с воткнутыми в них топорами. Сп2 *жѣзъникъ* — переосмысление, недалеко ушедшее от смысла, заложенного в греч. слове.

**ФЕВРАЛЕМ.** Месяц секстилий (шестой, начиная от марта) был переименован не в февраль, а в август — императором Октавианом Августом (27–14) в подражание тому, как Юлий Цезарь переименовал квинтилий в июль. Есть несколько представлений о происхождении названия “февраль”, связанных с древнейшими очистительными обрядами.

к И42

**ОХ** — Артаксеркс III Ох (359–338), воевавший с Нектанебом II (360–343). После Артаксеркса III правителем Персии был Арс (338–336). Дарий III, сын Арса, был последним царем династии Ахеменидов в Персии.

**С НЕЮ** — в греч. “с Олимпиадой” Б25<sub>8</sub>.

**СОЛУНЬ** — звуковая переключка: *Θεσσαλίαν... Θεσσαλονίκην* Б25<sub>11</sub> в слав., из-за утраты первого слога, не пропала: *салню... селюнь* И42<sub>10</sub>. Начальный слог топонима есть и в Эрм *фесалию* Э27в, и в Син. Значит, список Тр более поздний из них. В Ув *фелню*. В Кринице глосса, так что передана и звуковая переключка, и смысл: *фесалию...фесалонники рекше солоунь* Тр1а, И4.

**АРСА:** *Ἀρσάκου* “Арсов”, в пер. *въ арѣмѣ*. Отмечено в Истр. II, 158.

**ПОСЛЕ ОХА:** *μετὰ Χόου*; в пер. с *χοῦςомъ* — из-за неучета падежа сущ., управляемого предлогом *μετά* (с вин. “после”, с род. “вместе с”). Постоянное смешение во Врем.

**В ПОДИР, ТО ЕСТЬ РИЗУ:** *подирнею* ниже есть *сказанное риза* И42<sub>25</sub> (*ἡ ὠδεжа*) в соот. с *ποδῆρη* (“доходящая до ног, длинная одежда”) *τοῦτ' ἐστὶν ἱμάτιον* “верхняя одежда, плащ”. В Острож это “долгая” (Исх 28.4), а также “внутренняя” риза (Исх 28.31, 29.5) в соот. с Септ *ὑποδύτης* (потому что одевалась под ефод). В синод. пер. “верхняя риза”. Для ориентации в наименованиях ветхозав. священнических одежд полезно держать перед глазами их соответствия по библ. источникам. В Исх 28.4 и Исх 28.31 описание следует порядку “от верхнего”:

Септ	ἐπωρίς	ποδήρη ὑποδύτης	χιτῶν κοσμηβωτός
Острож	риза верхняя	риза долгая, внутрен- няя	риза тресновитая
Синод.	ефод	верхняя риза	хитон
ХГА	ἐπωρίς ἐφούδ ἐπένδυμα	ποδήρη ὑποδύτης ἱμάτιον	
Врем	напелчникъ ѣфодъ ѣпиндигъ	риза подъвлакъ	

ХГА следует порядку “одевания”, как в Исх 29.5, описывая сначала “долгую ризу”, потом ефод и не упоминает хитон.

**ГИАЦИНТОМ:** ὠ ακινθα, то есть гиацинта: ἐξ ὑακίνθου. Сущ. “пурпур”, “виссон”, “гиацинт” здесь представляют три из четырех цветов-символов (а не ткань, как в СДРЯ 1. 78) иудейского священничества: пурпуровый, белый, голубой (хотя гиацинт иногда связывают и с фиолетовым, и с темно-красным). Единства в обозначении расцветок и красок по текстам не наблюдается. Данные о гиацинте собраны по источникам в [Осокина 1999].

к И43

**НИЖНЕЙ ОДЕЖДЫ;** в пер. **ПОДЪВЛАКОМЪ** И43<sub>2</sub> — точная калька ὑποδύτης “нижнее платье под чем-н.” от ὑπό “под” + δύω ад. “одевать”; ὑποδύτης здесь имеет спец. значение “долгая риза”, в синод. пер. Библии “верхняя риза”. В Септ и Острож нет стихов Исх 39.24–26.

**ИЗ ЧЕРВИ:** ὠ черви в соот. с κοκκίνου прил. род. (сущ. κόκκος, лат. соссип) “червец” — насекомое, живущее на дубе, дающее багряную краску (кошениль, quercus coccifera из подотряда кокцид). В слав. тексте Иосф Войн 5.5.7 ад. грецизм: **КОКА** (по пер. XI в.). Это четвертый символический цвет иуд. священства. В словаре Срезн есть **КОКЫГЪ**.

**СОТКАННЫХ:** κεκλωσμένης Б26<sub>20</sub> (κλώθω “ткать”). В Тр. Син съскано — порча \*сътъкано.

**КРАСОТОЙ:** красоты мн. в соот. с χρωμάτων мн. “цветами”, то есть цветом, расцветкой.

**АКИЛА, АКВИЛА** — евр. ученый II в., родом из Понта. Знаменит тем, что создал пословный перевод ВЗ на греч. (от отличие от которого Симмах сделал перевод, более адекватный оригиналу по смыслу)

**ЭПЕНДИТОМ:** ѣпиндигомъ = ἐπένδυμα им. “верхнее платье”, здесь спец. ефод.

**БОГАТСТВО:** сѣлжание на месте χρήμα вин. “вещь”. Ср. χρήματα мн. “имущество, деньги”. Полуформальное обобщенное сущ. “вещь” заменено на зримо-конкретное.

**КАРБУНКУЛ** — в слав. анфракса; ἄνθρακx от ἄνθραξ “уголь”; красивое заимствование “антракс” было вытеснено из рус. языка его лат. смысловым эквивалентом “карбункул” (минерал густо-красного цвета), а вернулось в рус. язык в новое время в виде антрацита — сорта угля, карбона.

**БЕРИЛЛ**: ливиринѣ (сп2 вирлионѣ) в соот. с βηρύλλιον. В сп2 первичный вариант, без метатезы. Наименования камней в ХГА совпадают с библ (Исх 28.17–20) по Септ и Острож. Несколько разнятся только порядок: в Библии во 2-ом ряду сапфир, яспис; в 3-ем ряду агат, аметист; в 4-ом — берилл, оникс. В Иосф Войн 5.5.7 (по слав. рук. XI в.) расположение камней в двух первых рядах такое же, как в ХГА; в 3-ем ряду обратный порядок; в 4-ом — хризолит, оникс, берилл.

**И ПЯДЬ** — в пер. союз **а** на месте соединительного καί. Во Врем отмечено два употребления этого союза в соединительном (присоединительном) значении. См. сн люднѣ бо҃и, **а** не мо҃дри И270<sub>13</sub> в соот. с греч. καί: οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός Б390<sub>16</sub> и Септ Втор 32.6. В Острож б҃и и не м҃дри. Неверно было бы думать, что **а** в этом месте Врем — противительный союз: противительное значение не соответствует источнику и неуместно здесь. Скорее это древнейшее соединительное значение, редко отмечаемое в памятниках (в СЛРЯ только два примера, XIV и XVII в.), сохранившееся, например, в чеш. [Фасмер I, 55]. Ссылаясь на исследование И.А.Поповой, А.А.Никитин дает новое толкование начальной фразе “Слова о полку Игореве”, содержащей этот союз: автор “Слова” не противопоставляет свой стиль стилю Бояна, а следует ему [Никитин, 67].

**АДАМАНТ**: адаманτιноу ἄδαμαντίου прил. муж. ед. род. (сущ. ἄδαμας, -αντος от ἄ + δαμάω “успокаивать”) — “сталь”, позже “алмаз”. Есть в Изб. 1073 г. (по Срезн).

**СМАРАГДЫ**: змарагды — транслитерация σμάραγδος, камень светло-зеленого цвета, всякий зеленоватый кристалл, изумруд. Есть в Минее 1096 (по Срезн).

#### к И44

**ЕФОД**. Комментаторы ВЗ различают ефод — короткую одежду священника, и ефод — предмет для бросания жребия. Этот последний предмет и имеется в виду в истории с Саулом, Авнафаром и Давидом (1Цар 23.6, 9; 30.7, 9). Место есть в Срезн.

**В ЗАВИСИМОСТИ ОТ БОЖЬЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И ПЕРЕМЕНЫ**: ἐκ θείας μεταβολῆς καὶ ἀλλοιώσεως Б28<sub>15</sub>. Во Врем фраза отсутствует. Лет: ѿ б҃жїа прѣмѣненїа и измѣненїа ЛМ10<sub>17</sub>. Реминисценция из Пс 76.11: “И сказал я: Вот мое горе — изменение десницы Всевышнего”. Это место в святоотеческой литературе толкуется как перемена к худшему, наказание Божие (Феод. На Пс, 76. 11).

**ПЕРЕМЕНУ**: прѣмѣноу в соот. с διαλλαγὴν вин. (от δι-αλλάσσω, δι-αλλάττω “менять” и “мирить”), которое имеет значение и “перемена”, и, далее, конкретизация: “перемена к лучшему”, то есть “примирение” — чаще

мн. Здесь, по-видимому, более конкретное “примирение”, а не “перемена” вообще, тем не менее сохраняем лексему Тр. То же И257<sub>15</sub>: **πρεμῆνι** в соот. с διαλλάξας прич. аор. “изменение” и “примирение”, зд. второе значение. Так и в Лет.

**ПРИ...ВОПРОСАХ**: и на ннгы въпросы И44<sub>12</sub>; в греч. “при других ответах”. Отмечено в Истр. II, 214.

**ПРЕДСТОЯЩИМ**: **πρεστοῦσιν** И44<sub>18</sub> в греч. τοῖς παῖσιν “слугам”. Хороший свободный перевод.

**НАИМЕНОВАНИЕ**: **πρостηγορία** зд. производ. “наименование”; в пер. **привѣтъ** И44<sub>21</sub> — первичное значение этого греч. сущ.: “дружеское обращение” (от ἀγορεύω “говорить в собрании”, **πρост-αγορεύω** “приветствовать”).

**ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ БОГА** — в греч. другое наименование Бога: τὸν... δημιουργὸν καὶ κύριον Б30<sub>5</sub> “Создателя ... и Господа”.

#### к И45

**КРАСНЫМ ИЛИ ЧЕРВЛЕННЫМ**: **чермъно** ли въ **чермъно** мочено И45<sub>3</sub> в соот. с τὸ ροδοειδὲς ἢ κοκκοβαφές Б30<sub>13</sub>. Второе переведено точной калькой: **кѡкко-** “красно-” + **бѣлѣω** “окунать”.

**<КАК> ГИАЦИНТ ЖЕЛТОЕ**: **аникифъ** свои **желчение** И45<sub>4</sub> (Увар свое Ув26<sub>10</sub>) на месте ὑακίνθου πρостеοικός Б30<sub>13</sub> “(на) гиацинт похожий”. Прил. **πρостеοικός** “похожий” созвучно с **πρόσ-οικός** “близживущий, соседний”, отсюда, по-видимому, **свои**, с дальнейшей подгонкой под ср. р. Откуда **желчение**? В Лет: **накнѣоу прилнчъ** ЛМ10<sub>об</sub>.

**ГОВОРЯТ**: **ἔφην** аор. 3 ед. “он скавал” (φημί “говорить”). В пер. **имѣтъ** И45<sub>5</sub>.

**ДОСТОЙНОЙ СВЯТОСТИ**: **ἱεροπρεπῆ** прил. жен. вин. Б32<sub>2</sub> в слав. полуперевод: **ннеренлѣпотно** И45<sub>11</sub>.

**НАИЛУЧШЕЕ МЕСТО** — в ХГА этот фрагмент из Иосф Древ 11.8.5 передан в объединенном виде.

**КРАСОТА**: **красота**, в S **прекрасота** в точном соот. с ἡ περικαλλής Б31<sub>5</sub>. Итак, в Тр утрата приставки.

**КАК ПРОСТОЙ**: **такѡ простецѣ** И45<sub>23</sub> на месте τις τῶν ὑπηκόων “(как) какой-нибудь из подчиненных”, “(как) подданный”. Свободный перевод с использованием прагматической информации: подчиненными бывают незнатные, простые люди.

#### к И46

**НЕКОМУ МАКЕДОНЯНИНУ** — так в греч. и в пер.; в цитируемом месте Иосф Древ 11.8.5 “одному из греков”.

**ТКАНЕЙ**: **бранинами** И46<sub>9</sub> в соот. с ἀναθήμασι Б32<sub>11</sub>, ἀνά-θημα букв. “возложенное (на алтарь)”. Фасмер (I. 208) отмечает это слово как только русское-церк.-слав., с XII в. В Дьяч отсылка к Златострую по Востокову. Свидетельство Врем во всяком случае более раннее.



**ДОБЛЕСТНЫЙ:** **ДОВА** на месте εὐστοχῶτατος превосх. “очень меткий”. S **ДОБРЪ** — не первичное ли?

**СКАЗАЛ** — нет в Тр, есть в Эрм: ρεῖ Э30г, в Син.

**ПОСКОРЕЕ:** **ВЪСКОРЪ** на месте αὐθις эд. “вспять, назад”. Ср. εὐθύς “тотчас”, обычно переводимое **АВНІЕ**.

**ЗАХВАТИВ ЕГО:** и **ІЕМЪ** **ІЕГО**, Син и **ІМЪ** в соот. с τοῦτον χειρωσάμενος. Интересно, что в Эрм **ІЕІ** Э31б. Место взято Малалой (Малала VIII. 193–194) из Иосф Древ 11.8.3 и претерпело порчу: у Иосифа говорится о захвате лагеря персов, матери, жены и детей Дария, самому же Дарию удалось бежать. Идея о захвате Дария Александром Македонским проходит через всю ХГА. См. И298<sub>25</sub> и др. места.

к И47

**ВДОВЫ:** **ВДОВИЦА**, так и Син (С39об.). Этого слова нет в греч. по де Боору, нет в S, есть в Малала VIII. 194 (в слав. пер. глав 193–195 нет [Мал. Истр., 218]). Итак, сп1 следуют за Малалой, сп2 — за ХГА по де Боору.

**РАЗУЗНАЛА** — так в греч.: περιεγύραστο (περί-εἰργω букв. “со всех сторон заирать”, “окружать”) Б33<sub>16</sub>. В пер. списка И47<sub>7</sub>. Ср. περι-γύρω “очерчивать”, “определять”.

**ЗАМЕТНЫЕ**, или видные; в Тр **ВЪЗРОЧЕНЪ**, в Син **ВЗОРЪЧЕНЪ** С39об.<sub>2</sub>, в Увар **РОЗНОЧЕНЪ** Ув28об.<sub>20</sub> в соот. с φαίνομενους прич. наст. мед. вин. мн. Б33<sub>18</sub> (от φαίνω “показывать, обнаруживать, являть”). Прил. в Тр, по-видимому, новообразование, производное от сущ. **ВЪЗРОКЪ** “зрение” (это сущ. у Срезн, только в соот. с ὄρασις, есть прил. **ВЪЗРОЧЕНЪ**, **ВЪЗРОЧИСТЫН**, **ВЪЗРОЧНЫН** — от **ВЪЗРОКЪ**). Расхождение между Тр и Син свидетельствует о непонимании слова. В S — последующая подгонка справщиком под контекст.

**УЗНАВ ЕГО...СКАЗАЛА:** **АЛЕКСАНДР** — этот фрагмент отсутствует в Тр, есть в Эрм, Син. В Син есть лишнее **Ѡ** **ЗНАМЕНІА** и нет слова “сказала”: и познавши **Ѡ** **ЗНАМЕНІА** его С39об.<sub>6</sub>.

**ПЫТЛИВОСТЬ:** περιεργον субст. прил. вин. Б33<sub>24</sub> букв. “возле дела, вне дела”, “занимающийся делом лишним, бесполезным”, далее “слишком любопытный”. В пер. дѣла И47<sub>12</sub> — не учтено значение приставки.

**БЫСТРЫМ:** **СКОРОСТЬ** И47<sub>17</sub> на месте πτηνῖν вин. Б34<sub>5</sub> “крылатым”; в греч. этот эпитет лексически поддерживается последующим глаголом διαπτηναι Б34<sub>7</sub> “пролетит”. В пер. получилась подобная же смысловая переключка (не поддерживаемая лексически): **СКОРОСТЬ** — **ВНЕЗАПОУ**. Перевод отразил связь между семами “летучесть” и “скорость”: греч. “крылатый”, следовательно, (производное) “быстрый”. Эта семантическая выводимость замечена и за слав. лексемой **быстрый**: в сербохорв. и польск. **летучий** значит (производное) **быстрый** [Варбот III, 38]. Материал Врем поддерживает эту семантическую закономерность.

**КРАСНОРЕЧИВЫЙ, И СТОЙКИЙ, И ДОБЛЕСТНЫЙ:** **ВЕРЪЧИВЪ** и **ТЕРПѢЛИВЪ** же и **ДОВА** И47<sub>21</sub> на месте трех синонимов,

усиливающих общий смысл “высокий умом и душой, возвышенный, благородный”: μεγαλόφρων, μεγαλόψυχος, γενναῖος БЗ411. Первое слав. определение есть неточность перевода. Второе следует понимать как “терпеливый (душою)”, то есть “стойкий”, “сильный”. Прил. **тѣрпѣливъ** употреблялось в памятниках как эквивалент греческого “сильный” (καρτερός “выдерживающий” трудности, следовательно “сильный”) и “мученический” (по Дьяч., в соот. с μαρτυρικός). Не имеющее общей семы с μεγαλόψυχος прилагательное **тѣрпѣливъ** в данном контексте можно считать свободным переводом. В это славянское слово вошла христианская идея величия души как семантический вывод из способности человека выдерживать трудности вообще и переносить мучения в частности. Прил. **ДОБАЬ** отмечено в словарях в соот. с γενναῖος. Интересно, что в Увар здесь, как и выше о Мосомахе, вместо **ДОБАЬ** находим **ДОБРЪ** Ув28об.15. Видимо, и **ДОБАЬ** означало общую положительную характеристику.

**ПОЧИТАЛА**, точнее, “воспевала”: ᾄδετο имперф. 3 ед. БЗ412 от ᾄδω “воспевать”. В пер. **СТЫДАШЕ** И4722, как если бы это был ᾄδειτο имперф. от αἰδέομαι “стыдиться”. В словаре Срезн есть **СТЫДИТИСЯ** в значении “уважать, почитать” (Изб. 1076 г., Ипат. лет. 6693 г.), что означает только одно: и в этих памятниках отразился смысловой перекося (если оставить в стороне уникальное для слав. языка развитие значений от “стыд” через “скромность” к “почитание”, что не удостоверено).

**ИЛИ ИМЯ ИЗМЕНИ**. Эпизод с тезкой Александра Македонского переосмыслен в ХГА сравнительно с Плутархом, к которому он восходит. У Плутарха он выглядит так: “Беря приступом очередную крепость в Индии, Александр ободрял младших македонян и, обратясь к одному из них по имени Александр, сказал ему: “А тебе-то подобает быть мужественным и по имени, которое ты носишь”. Когда же юноша, показав чудеса храбрости, пал в бою, Александр был безмерно огорчен” (Плут. Алекс., 58.5). Имя Ἀλέξανδρος значит “защитник людей” (ἀλέξω “защищать” + ἀνὴρ “муж, человек”).

к И48

**ВСЕМ**: πάντων БЗ419. В Тр порча: **сѣе** И481.

**БЛАГОРАСТВОРЕНИЮ** — дожившая до наших дней калька εὐκρασίαν вин. “хорошее смешение”, “умеренность”.

**РЕДЧАЙШИЕ**: δυσπόριστα “с трудом добываемые” (δυσ + πόρος “путь”, “средство для выхода из трудного положения”). Во Врем содержательная передача приставки **и** подмена πόριστα на \*σπόριστα мн. “годные для посева” (от σπείρω “сеять”): **неоудобьсѣянаа** И4815.

**ПО БОЖЬЕМУ РЕШЕНИЮ**: ѿ **вѣа** **сѣдѣ** И4817 в соот. с τῶν κριμάτων БЗ523 “судов”. Слав. **сѣдѣ** — суффиксальный дублет к **сѣдѣ** = κρίμα. Так и на И10723 в цитате из Рим 11.33, а также на И16418, И38412. В Острож **сѣдовѣ** Рим 11.33. У Амартола идет тема Божьего суда, чуть выше было о суровости суда по Прем 6.5.

В синод. пер. судьбы, неуместное в контексте Рим 11.33. Суффиксальное судьба развивало значения от “решение суда”, “суд Божий”, далее до “участь от Бога” и просто “участь”. Итак, соудьбы и соуды — синонимы в старослав. и древнерус. языке вплоть до времени Максима Грека (Слово XXII, по изд. 1910 г. часть 1, с. 182), но не в совр. рус. языке. Толкователи Посланий (Толк. НЗ посл.) понимают слово судьбы в синод. пер. Рим 11.33 как опечатку.

Впрочем, есть и “судьбы”, не равное “суды”: судьбы твоа бездна многа Пс 35.7 (место цитируется в [Злат. Стаг.]).

НАСЛЕДИЕ: наследие И47<sub>17</sub> — редчайший случай лексического расхождения между Тр и Эрм: жрѣбы Э32в. В Лет жрѣбы ЛМ13<sub>4</sub>.

ОВОЦА — в греч. ἄρτος “хлеб”. Ср. καρπός “плод”.

К СЕВЕРУ; в пер. кѣ востокоу И48<sub>27</sub> на месте πρὸς βορρᾶν “к северу”, ниже вѣсточныи поимѣ И49<sub>3</sub> — постоянная и необъяснимая замена северного направления восточным. М.И.Чернышева обратила наше внимание на то, что сущ. Βορρᾶς, Βορέας — “божество северных ветров Борей”, однако и “северо-северо-восточный ветер” и лишь иногда “северный ветер”. Прил. означает только “северный”. Замена эта скорее всего не лингвистическая, а идейная. То же на И21, И58, И248, 310. Адекватный перевод “севером” на И101<sub>15</sub> и И478<sub>25</sub>.

к И49

НИЛ РЕКА: ниль рѣка (S нила рѣкы); в греч. после слова Νεῖλος идет φασίν “говорят”, откуда естественно предположить порчу \*рѣша или \*рѣкоуѣть → рѣка. Однако в Лет есть и то, и другое: ω нильскон рѣцѣ рѣше ЛМ13<sub>21</sub>.

ПОЛНОСТЬЮ ОСВЕЩАЕТ: всюдоу зраццоу на месте διαθέοντος прич. наст. Б36<sub>19</sub> от διαθέω “пробегать”, “перемещаться”; это прич. было принято переводчиком за прич. от διαθεῖσθαι “рассматривать”. Смысл ситуации между тем не пострадал.

КЕСАРИЙ — младший брат известного “каппадокийца” Григория Назианзина, IV в., одного из главных святых отцов церкви. Кесарий учился в Александрии, философ и врач, образованнейший человек своего времени, достиг высших (светских) почестей в Константинополе. Кесарию приписываются “Диалоги” (VII в.), из которых здесь цитируется второй. Есть ранний церковнослав. пер. “Диалогов”.

СЕРЫ: сирин = Σῆρες — наименование китайцев у античных авторов. См. [Хаусиг, 59–71]. В ПВЛ (вступит. часть), заимствовавшей это место Врем, также сирин. В совр. переводе ПВЛ промах: “сирийцы” (ПВЛ, 33).

к И50

ГЕЛЫ — скифское племя, кочевавшее к западу от Каспийского моря

НА <НЕ> ОЧЕНЬ СИЛЬНЫХ ЗВЕРЕЙ: звѣри зѣло крѣпкы И50<sub>14</sub> на месте τὰ μὴ λίαν ἰσχυρότατα τῶν θηρίων Б38<sub>23</sub> “не очень сильных зверей”. Так, с отсутствующим отрицанием, то есть с обратным смыслом,

это место заимствовано из ХГА в ПВЛ; о гелах в ПВЛ говорится так: въ нихъ же сътъ храбрыя жены ловити звѣрь крѣпкыи (ПВЛ, 32; по Лавр. сп. л. 50б.) Так и в совр. переводе ПВЛ в цитируемом издании, без комментария.

В Лет оплошности Врем нет: же иже на рати брань творе и ловитѣ иже не зѣло крѣпка въ звѣрехъ ЛМ14<sub>18</sub>.

АРРИДЕЙ — единокровный слабоумный брат Ал-ра Македонского, был провозглашен царем (323-316), получил второе имя Филипп.

АНТИПАТР — верховный правитель европейской части империи Македонского, получивший власть над Македонией, Фракией и Грецией (ум. в 319 г.)

ПТОЛЕМЕЙ ЗАЯЧИЧ — Птолемей I Сотер, сын Лага, военачальник Александра, основатель династии Лагидов в Египте (323-285). В пер. *заячиць* — результат прочтения собств. имени Λάγῳϛ род. как λαγῳϛ род. “зайца” и оформление отчества на русский лад. То же на И199, И299. В слав. пер. Малала VIII. 196: птоломѣю, прирокомъ лаговоу, астрономоу [Мал. Истр., 219].

ФИЛОТА — сын Пармениона, старейшего соратника и полководца Александра Македонского, начальник его конницы в походах. Был казнен по подозрению в заговоре против Александра в 330 г.

АНТИГОН — Антигон I, полководец Александра, самый могущественный правитель после смерти последнего, основатель династии Антигонитов в Азии (306-301).

КАССАНДР — род. ок. 355 г., старший сын Антипатра, после смерти отца не получивший власти в Македонии и боровшийся за нее (306-297).

ЛЕОННАТ — наместник Каппадокии и Пафлагонии, убит Антигоном в 316 г.

ЛИСИМАХ — царь Ионии и Фракии (306-281), царь Македонии с 285г., пал в битве с Селевком I Никатором при Курупедии (в Лидии).

к И51

КРАТКО: ἐν ἐπιτομῇ Б40<sub>1</sub> от ἐπιτέμνω “разрезать, урезывать, сокращать”. В Тр с *разрѣшениемъ* И51<sub>5</sub> (от *разрѣшити* “развязывать”, “развязать”), но возможно и чистое калькирование: есть мнения о родстве основы *решить* с лит. *riekti* “резать” [Фасмер III, 479]. Чуть выше было *въкратцѣ* И51<sub>4</sub> в соот. с διὰ βραχέων Б39<sub>24</sub>.

СНОВА: αὐθις; в пер. *авыѣ*, как если бы это было εὐθύς “вдруг”. Постоянное смешение. Преобладает *авыѣ* за счет *пакты*.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ: τὴν ἀκολουθίαν вин. Б40<sub>2</sub>; в пер. *слоужбы* И51<sub>6</sub>, так как ἀκολουθία в визант. эпоху развило значение “богослужение”. На И96<sub>4</sub> это сущ. переведено адекватно (место есть в словаре Срезн).

МОИСЕЯ — время жизни Моисея относят к XIII в. до н. э

БОЛЕЕ ДРЕВНЕГО. В Тр древлеродна по И517 — предполагаем порчу конечных литер прил.: \*древлероднаго.

ЕВПОЛЕМ — ссылка на Евполема наследуется из Климента Александрийского ("Строматы", кн. 1) Евстафием (ум. до 337 г.), "Шестоднев" которого цитирует здесь Амартол [Евст. Шест, 784]. Это место из Евст. далее заимствует Пасхальная хроника [Пасх. 201] (у де Боора ссылки на Пасх. здесь нет, может быть, потому, что в ней, при полном совпадении смысла, лексика, и порядок слов отличается от Евст. Шест.). Дюканж (Du Cange), комментируя это место по Пасх., сообщает, что Евполема очень хвалит Климент Александрийский в "Строматах". В комментариях к названным источникам развернута полемика по поводу первенства в изобретении алфавита. Везде упоминается Евполем как главный источник, сообщающий о первенстве Моисея.

ИОСИФ ГОВОРИТ — это предложение (из Иосф Древ 1.8.2) вставлено в цитату из "Шестоднева" Евстафия Антиохийского, вследствие чего нарушилась связность, заданная последующим местоимением: "изобретателями его (то есть алфавита) были халдеи".

КАДМ — персонаж древнегреч. мифологии: сын тирского царя Агенора, брат Европы, основатель Фив "семивратных" (в Беотии), изобретатель древнегреч. алфавита из 16 букв, так называемого "кадмейского", или финикийского, алфавита, дополненного впоследствии "ионийскими" буквами.

ГЕСИОД — родом из Акры в Беотии, жил ок. 800 г. до РХ [Сл. ант, 135], автор сохранившихся поэм "Труды и дни" и "Теогония".

КЛИМЕНТ — Тит Флавий Климент Александрийский, или Строматский (по своему главному произведению "Строматы" = "Ковры"), христ. писатель нач. III в. (ум. ок. 215 г.).

АФРИКАН — Юлий Африканский, летописец, историк, писатель середины III в. Хроника, написанная им, не сохранилась.

ТАТИАН — писатель и историк христ.-гностического направления; род. ок. 120 г. в Сирии. Резко возражал против связи христианства с греч. философией.

ИОСИФ — Флавий; род. ок. 37 г. в семье фарисеев. До войны 67 г. был священнослужителем в Иерусалиме. Имя "Флавий" получил в Риме, в доме имп. Веспасиана.

ЮСТИН, Иустин — муч., христ. апологет, предан смерти ок. 165 г.

ЕВСЕВИЙ — Кесарийский, Евсевий Памфил (263–340), виднейший деятель христ. церкви периода утверждения христианства как официальной религии; еп. Кесарии Палестинской, автор "Церковной истории", "Жизнеописания Константина Великого" и других произведений. Здесь речь идет о его "Хронологических таблицах".

ЖИЛ — в пер. шерѣте свѣтника на месте συνακράσινта прич. аор. вин. букв. "совместно процветавшего".



связано с поздневизант. (ἡ)μέρα “день” и “возраст”. Переводчик XIV в. оказался столь же далек от понимания этого термина, связав ἄμερῃ с другим значением его корня: БЕСЬМРЪТНАА ЛМ16. Получили ли книжники Древней Руси представление о демокритовских атомах, названных НЕВРЪСТЪНЪИ? Возможно. Что-то вроде “немеренные, неизмеримые”. Южнослав. книжники за словом БЕСЬМРЪТНАА увидеть атомы едва ли могли. Это место из “Шестоднева” Василия Великого. Беседа 1.

ВЕСОМ; в Тр гордѣннѣ И52<sup>22</sup> в соот с ὄγκος вин. мн. Б43<sub>1</sub>, так как ὄγκος имеет и физическое значение “вес” и под., далее “атом”, “онк”, и переносное “надменность”, идущее от “тяжесть”. В Лет также выбрано значение из нравственно-оценочного ряда: прѣзорьства ЛМ16.

ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ: шествиѣ в соот. с πόρος вин. мн. Б43<sub>1</sub>; πόρος — “путь, переход” и “пора, зазор”, то есть “некое расстояние, которое нужно пройти”. Во Врем обозначено первое значение. Не исключено, однако, что πόρος ассоциировалось для переводчика с однокоренным πορεία “шествие”. В Лет недовѣдома — ср. ἄπορος среди прочего “непостижимый”. Смысл демокритовского учения (по Вас. Шест. 1) не проясняется и в пер. XIX в.: καὶ ὄγκος καὶ πόρος Б43<sub>1</sub> здесь переведено как тяжесть и скважинность.

СХОДЯТСЯ; в пер. разоумѣвъше И52<sup>23</sup> — по причине того, что прич. συνιόντων род. мн. Б43<sub>2</sub> от σύνειμι “сходиться” было принято за форму συνιδόντων от συνοράω “сознавать”. Причастия от обоих этих глаголов близки по звучанию и написанию, поэтому не исключена порча в греч. тексте. В Лет съвекоуплающеѣе дрѹтъ къ дрѹтъѹ ЛМ1506.22.

СПЛЕТЕНИЕ АТОМОВ. Демокритовское учение во Врем (равно и в Лет) по [Вас. Шест. 1] передано невразумительно. Запутанный синтаксис греч. текста усугублен четырьмя смысловыми сбоями (неделимых, весом, передвигающихся, сходятся) и отсутствием синтаксического оформления. К счастью, во Врем соблюден порядок слов греческого текста, что позволяет зрительно познакомиться и с истоками темных мест слав. перевода, и с принципом пословности (но не “слово за словом”) современного перевода.

1. οἱ δὲ ἄτομα καὶ ἄμερῃ σώματα καὶ ὄγκος καὶ πόρος συνέχειν φύσιν τὴν ὁρατὴν ἐφαντάσθησαν. ωβί же непресѣкома и невръстѣнѣиѣ тела и гордѣннѣи и шествиѣи сдержати иестѣствыиѣ видима измечташасѣ.

2. νῦν μὲν γὰρ καὶ συνιόντων ἀλλήλοις τῶν ἀμερῶν σωμάτων, νῦν δὲ μετασυγκρινομένον τὰς γενέσεις καὶ τὰς φθοράς ἐπιγίνεσθαι ἡμῖν во разоумѣвъше дрѹтъѣ дрѹтъѹ ѡ нераздѣленѣи телесныхъ. нѣиѣ же развращающе вѣтъиѣи и тлѣннии послѣдѣствовати

3. καὶ ἐπὶ τῶν διαρκεστέρων σωμάτων τὴν ἰσχυροτέραν τῶν ἀτόμων ἀντεμπλοκὴν τῆς διαμονῆς τὴν αἰτίαν παρέχειν. къ доволѣнствѹющеиѣмъ телесъ. крѣпцѣншию непресѣкомоѣмъ противоуспѣитию и прѣвѣиваѣиѣи винѣи подаѣтъ.

.. Перевод этих трех предикаций и главные соответствия:

1. другие же= οἱ δὲ = ωβι же выдумывают= ἐφαντάσθησαν = измеч-  
ташася, что видимая природа= φύσιν τὴν ὁρατὴν = нестьствѣнѣ видима  
(S видимаа) состоит= συνέχειν = сдержатт из нерассекаемых и неделимых  
тел= ἄτομα καὶ ἄμερῆ σώματα = непресѣкома и неврьстьнѣя телеса,  
(обладающих) весом= ὄγκους = гордѣнне и передвигающихся= πόρους =  
шествина,

2. так что= μὲν γὰρ рождение= τὰς γενέσεις = вѣггнн и разрушение=  
τὰς φθοράς = тлѣннн происходит, когда неделимые тела то= νῦν = нѣнн  
сходятся= συνιόντων = разоумѣвѣше друг с другом, то νῦν разлучаются=  
μετασυνκρινόμενον.

3. А> в <более> (само)достаточных телах = ἐπὶ τῶν διαρκεστέρων  
σωμάτων причиной= τὴν αἰτίαν постоянства= τῆς διαμονῆς преевѣннн  
является παρέχειν = подасть более крепкое= ἰσχυροτέραν сплетение τὴν ...  
ἀντεμπλοκὴν = противоевѣггнню атомов = τῶν ἀτόμων = непресѣко-  
момѣ.



## УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН

(Отсылки к страницам по Истр. I. Книга 1: И31-И52)

- Август** Кесарь, Август Гай Юлий Цезарь Октавиан, первый рим. имп. — И9-10, 39, 41, 205-207, 209-210, 217, 300
- Авель**, сын Адама, брат Каина — И3, 31-33, 37, 81, 214, 255, 396
- Авнафар**, сын первосвященника Авимелеха — (И44), 126
- Авраам**, сын Фарры, праотец изр. племенного союза — И5, 51, 57, 59, 81-90, 94, 101, 115, 119, 126, 128, 139, 168, 184, 236, 243, 254-256, 263, 280
- Агениор**, Агинор, миф. царь Сидона — И4, 36-37, (51)
- Ада**, жена Ламеха, сына Мафусаила (библ) — И32
- Адам**, первый человек (библ) — И31, 51, 53
- Азура**, дочь Адама (библ) — И31
- Аккила** Аквила, один из первых переводчиков Св. писания на греч. (130 г.) — И43, 309, (312)
- Александр**, воин Ал-ра Македонского из рассказа Плутарха — И47
- Александр** Македонский, завоеватель Азии, крупнейший полководец древности — И4-5, 11, 29, 42, 45-48, 50, 198-199, 250, 281, 298-300, 387
- Антигон** I, преемник Ал-ра Македонского в провинции Азии — И50, 199, 299
- Антипатр**, полководец Ал-ра Македонского — И50
- Аполлон**, бог древнегреч. пантеона — И37, 52, 61-62, (63), 66, 68
- Арес**, божество древнегреч. пантеона — И35, 39, 62, 71, 77, 361
- Арес** Фурас — И3, 33
- Аристотель**, древнегреч. философ — И47, 75, 198
- (Аристофан)** — (И34)
- Арридей** Филипп, брат Александра Македонского — И50
- Арс** Хоос, Арсес, Арсам, персид. царь (IV в. до н. в.), сын Артаксеркса III Оха, отец Дария III, последнего персид. царя — И42, 198
- Артаксеркс**, Дарий и Астиаг (Дарий «Мидянин») — И39
- Артаксеркс** II Памятливый, Артаксеркс II Мнемон, персид. царь, преемник Дария II Нота — И4, 39, 42, 198
- Артаксеркс** III Ох, сын Дария II Нота, персид. царь — И4, 42, 198
- Артаксеркс** «второй» (не Артаксеркс II), о Ксерксе II: персид. царь, предшественник Дария II Нота — И9, 39, 198
- Арфаксад**, сын Сима, из халдеев (библ) — И3, 33, 57-58, 191
- Асклепий**, бог врачевания в древнегреч. мифологии — И52, 62, 70-71, 113
- Ассур**, сын Сима (библ) — И34, 58
- Астиаг**, последний мидийский царь, разбит Киром — (И38), 189. См. также Дарий Мидянин, Артаксеркс.
- Асуама**, дочь Адама (библ) — И31
- Африкан**, Юлий Африканский, христ. писатель нач. III в. — И51, 315
- Афродита**, богиня древнегреч. пантеона — И33, 61-62, 70, 77, 149, 264, 340, 404

Бел, Вил, сын Ливии и Посейдона, отец Египта (миф.) — И36

Ваал, божество персов — И35

Валтасар (VI в. до н. э.), сын вавилон. царя Набонида — И8-9, 37, 170, 188-189

Василий Великий, еп. Кесарийский, христ. писатель — И32, (33), (52), 110, 128, 150-151, 196, 236, 358, 366, 394, 405

(Вергилий) — (И34)

Веспасиан, римский имп., преемник Вителлия — И11, (51), 145, 220, 263, 265, 272, 279, 285, 286, 300

Гадаад, сын Еноха, потомка Каина (библ.) — И32

Гера, богиня древнегреч. пантеона — И34, 61-62, 68

Геракл (Мелькарт), легендарный тириец — И4, 37

Геракл, персонаж древнегреч. мифологии — И52, 71, 116

Гермес Трисмегист, бог, объединяющий черты древнегреч. Гермеса и егип.

Тота — И36

Гермес, древнейший бог Греции, покровитель торговли — И33, 52, 61, 71, 77

Гесиод, древнейший греч. писатель — И51-52, 148

(Гея), богиня земли — (И32), (51)

Гомер — И52, 58, 62, 148, 249

Григорий Богослов, Григорий Назианзин, известнейший христ. писатель и церк. деятель — И15, 49, 175, 201, 239, 241, 243, 278, 307, 317, 361, 363, 366, 381-382

Давид, иуд.-изр. царь XI-X вв. — И6, (44), 95, 99, 104, 108-109, 115, 120, 125-139, 142, 148-149, 152, 154, 164, 166, 170, 172, 173, 176-177, 179, 196-197, 208, 211-213, 217, 236, 251, 256, 270, 272, 274, 276, 292, 335-336, 345, 350, 397, 402

Даниил, библ. пророк — И4, 8, 9, 35, 38-39, 46-47, 77, 161-162, 173, 177, 187-191, 199, 206, 210-213, 272, 278-287, 300, 336, 356

Дарий Мидянин, наз. Астиагом, Артаксерксом, миф. персид. царь докировского времени — И4, 9, 37-39, 189-191, 198, 213, 281

Дарий, именуемый Камбизом, сыном Кира — И4, 39

Дарий I, сын Гистаспа, персид. царь VI в. — И9, 39, 41, 193, 196, 198, 271, 285

Дарий III Кодоман, сын Арса, последний персид. царь, побежден Александром Македон. — И5, 42, 46-48, 198-199, 250, 281, 298-299

Деметра, богиня древнегреч. пантеона — (И34), 61-62, 68, 70

Демокрит из Абдера (Фракия), философ-материалист V-VI вв. — (И52), 74

Дий, вариант имени Зевса — И34-36, 39, 61-62, 68, 167, 361, 387, 388, 405. Храм Дия Олимп. — 201

Дионис, древнегреч. бог — И52, 61-63, 71, 77

**Диоскуры** (Кастор и Полидевк), сыновья Зевса, символ братской любви — И52

**Евмений**, полководец Ал-ра Македонского — И50

**Евполом**, греч. историк II в. до н. э. — И51

**Европа**, дочь Агенора — И4, 37, (51)

**Евсевий Кесарийский**, Евсевий Памфил, христ. писатель и историк IV в. — (И32), 51, 102, 144, 211, 227, 232, 235, 260, 298, 306, 315, 318, 320, 331-332

**Евстафий Антиохийский**, христ. писатель нач. IV в. — (И51), (94)

**Египет**, миф. царь Египта, сын Бела и Сиды — И36, 86

**Елда** (Ада и Селла), жены Ламеха, сына Каина — И32, 54

(Елена Прекрасная) — (И52)

**Енос**, сын Сифа, отец Каинана (библ) — И53

**Енох**, сын Каина (библ) — И31-32

**Зевс Олимпийский** — И4, 33, 34, 37, 39, 52, 61-62, 66, 68, 167, 201, 206, (281), 361, 387, 405

**Зороастр**, Заратустра, Заратуштра, VI в. до н. э., пророк, реформатор древнеиран. религии — И3, 13, 34, 69

**Зоровавель**, сын Салафила, правитель иуд. после вавилонского плена — И39, 191, 193, 196, 271-272, 300

**Иавал**, сын Ламеха, потомок Каина — И32

**Иаддус**, Иаддуй, первосвященник иуд. времен Ал-ра Македонского — И42, 300

**Иаков**, праотец Израиля, сын Исаака — И51-52, 89-90, 92-94, 101, 128-130, 168, 197, 206, 209, 211-212, 270, 272, 278, 335, 350

**Иафет**, Яфет, сын Ноя (библ) — И36, 54, 58-59

**Иахар**, Нарахо, Нехо, см. Нехо

**Инах**, легендарный основатель Аттики — И4, 36, 51-52

(Ио), дочь Инаха, нимфа — И36

**Иосиф (Флавий)**, иуд.-эллинистический историк I в. — И33, 46, 51, 53, 55, 57, 82, 86, 93, 101-102, 138-139, 145-146, 167, 172, (193-195), 211-212, 216-217, 219-221, 225-226, 228, 230, 262, 279, 284-286

**Исаия**, сын Амоса, пророк времен Манассии — И7, 38, 77, 108-109, 130, 165, 167, 177, 189, (197), 206-207, 269, 271, 274, 290-291, 303, 335, 350, 403, 416 ?

**Итал**, легендарный основатель Италии — И51

**Иувал**, сын Ламеха, потомок Каина (библ) — И32

**Кадм**, сын Агенора, миф. изобретатель древнегреч. алфавита на финикийской основе — И37, 51, 70

**Канин**, сын Адама (библ) — И3, 31-33, 53-54, 124, 214, 255, 396

**Каинан**, сын Арфасада (библ) — И3, 33, 57

**Камбиз II**, персид. царь, сын Кира I, назв. Навуходоносором и Дарием — И4, 9, 32, 191, 193, 198, 285  
**Кандакия**, Кандака, царица индийская времен Ал-ра Македонского — 5, 47  
**Кассандр**, полководец Ал-ра Македонского, сын Антипатра — 50  
**Кастор** и **Полидевк**. См. **Диоскуры**  
**Кекроп**, сын Геи, древнейшее божество Аттики — И51-52  
**Кесарий**, младший брат Григория Назианзина; имя его связано с «Диалогами» (VII в.) — И49, 53, 307  
**Киликс**, один из трех сыновей Агенора, миф. основатель Киликии — И4, 37  
**Кир I Персидский**, основатель персид. державы (VI в. до н. э.) — И4, 9, 38-39, (188), 190-191, 193, 198, 213, 250, 271, 285, 298-300, (336)  
**Климент Римский**, первый Римский еп., христ. писатель, последователь ап. Петра — И51, 82, (85), 227, 253, 258, 314  
**Климент Александрийский**, христ. писатель — И51, (248), (308), 309-310, 314  
**Крез**, миф. царь Лидии — И38-39, 190  
**Крон**, миф. царь Ассирии — И3, 33-34, 37  
  
**(Лавиния)**, жена Энея — (И51)  
**Лаб**, отец Птолемея I Сотера — И29, 50, 299-300  
**Ламех**, сын Мафусала, потомок Каина (библ.) — И32, 53-54, 124  
**Ламис**, миф. царь Ассирии — И3, 35  
**Латин**, миф. царь Италии — (И34), 51  
**(Леда)**, персонаж древнегреч. мифологии — (И52)  
**Леоннат**, полководец Ал-ра Македонского — И50  
**Ливия**, дочь Пика Зевса, мать Бела и Агенора (миф.) — И36  
**Лисимах**, полководец Ал-ра Македонского, правитель Фракии — И50  
**Магог**, второй сын Иафета (библ.) — И34, 58, 82, 206  
**(Максим Грек)**, рус. св., греко-рус. писатель и христ. деятель XVI в. — (И48)  
**(Малала Иоанн)**, автор визант. Хронографии, VI в. — (И31-41), (46-47), (И306), (410)  
**Малеленл**, сын Гандада, потомок Каина (библ.) — И32  
**Маллий**, рим. полководец легендарных времен — И41  
**(Марика)** нимфа — (И51)  
**Мародах**, Меродах, Мардук-апла-иддин II, Мардук Палла-дин, вавилон. царь, преемник Синаххериба — И37, 165, 167, 173  
**Марс** — И40. См. также **Арес**  
**Мафусал**, сын Малеленла, потомок Каина — И32  
**Медуза**, побежденная Персеем — (И35), 36  
**Мельиарт**, см. **Геракл Тирийский**  
**Моисей**, пророк (библ.) — И5-6, 34, 44, 51-53, 55, 59, 78-79, 86, 94-97, 99-104, (107), 110-112, 118, 128, 130, 144, 149, 158, 160, 162, 172, 174, 178, 184, 197, 211, 214, 217, 219, 221, (226), 256, 268, 270, 274-275, 280, 288, 290-291, 294, 302, 317, 335-336, 350, 353, 369, 397

**Мосомах**, Моссолам, Мешулан, воин Ал-ра Македонского — И46  
**Мусей**, лидиец, ученик Орфея, персонаж древнегреч. мифологии — И52  
**Навуходоносор** (II) — И8-9, 37, 166, 168, 170, 173-174, 185-188, 196, 198, 271, 296-297, 306  
**Нектонав**, Нектанеб II, егип. царь IV в. до н. э. — И4, 42  
**Нехо II**, Нехаон, Нарахо, Нарахон, егип. фараон VII в. до н. э., победил Иосию — И36, 171-172  
**Нимрод**, сын Хуша, потомок Хама, миф. основатель Вавилона — И3, 33-34, 127  
**Нин**, сын Крона, миф. основатель Ниневии — И3, 34-35, 37  
**(Овидий)** — (И34)  
**Олимпиада**, жена македон. царя Филиппа, мать Ал-ра Македонского — И42  
**Орион**, миф. ант. гигант-зверолов — И34, 35  
**Орфей**, персонаж древнейшего слоя ант. мифов — И52, (69), 113  
**Ох**, см. Артаксеркс III Ох  
**Пала**, миф. царь Рима — И4, 39  
**Парменион**, полководец Ал-ра Македонского — И45-46, (50)  
**Пелопс**, Лидиец, легенд. основатель Пелопоннеса — И4, 37  
**Персей**, персонаж древнегреч. мифологии — И3-4, 35-36  
**Пик**, эпоним Зевса — И4, 34-36  
**Пифия**, прорицательница в храме Аполлона в Дельфах — И38, 40, 67, 169  
**Плутарх**, греч. историк I-II вв. родом из Хероней (в Беотии) — (И47), (63), 70  
**Посейдон**, бог древнегреч. пантеона — И36, 61-62, (64), 68, 364  
**Птолемей Заячич**, Лаг, Птолемей I Сотер, полководец Ал-ра Македонского, основатель династии Птолемеев в Египте — И29, 50, 199, 299  
**Рем** и **Ромул**, легенд. основатели Рима — И4, 39-40, 51, 159  
**Рей**, жена и сестра Крона, персонаж древнегреч. мифологии — И34, 62  
**Родомах**, Мародах — И37. См. также Мародах  
**Ромул** (и **Рем**), легенд. основатели Рима — И4, 39-41, 51, 159  
**Саваоф**, имя изр. бога — И39, 68, 162  
**Сарданапал**, ассир. царь миф. времен — И3-4, 35-37  
**(Сатурн)** — (И34)  
**Саул**, сын Киса, первый иуд.-изр. царь, XI в. до н. э. — И6, 29, 43-44, 125-129, 133-135, 137-138, 176, 293, 306, 317, 350, 397  
**Селевк I Никатор**, преемник Ал-ра Македонского в Сирии, основатель династии Селевкидов — И9, 29, 50, 199, 299  
**Селла**, одна из жен Ламеха, потомка Каина — И32, 54  
**Семирамида**, легенд. царица Вавилонии — И3, 34, 52  
**Сесостр**, егип. царь глубокой древности, отождествляемый с Сенусертами I (1980-1934) и III (1887-1849) — И4, 36  
**Сида**, жена Бела, мать Египта — И36  
**Сим**, сын Ноя (библ.) — И34, 54, 57-59

**Симмах**, переводчик и толкователь библии (кон. II-нач. III вв.), самаритянин, принявший иуд. веру — (И43), 53, 310, (312)  
**(Синюпа)**, нимфа — (И37)  
**Сир**, сын Агенора, миф. основатель Сирии — И4, 37  
**Сиф**, сын Адама (библ) — И3, 5, 31, 33, 53-54

**Тавр**, Зевс — И37  
**(Тантал)**, персонаж ант. мифологии, отец Пелопса — (И37)  
**Татнан**, христ. писатель и историк II в., гностик, ученик Юстина — И51, 309  
**(Тиндарей)**, отец одного из Диоскуров — (И52)  
**Тиро**, жена царя Агенора (миф.) — И36-37

**Улсмародах**, Эвилад, Эвилмеродах, Амель-Мардук, царь Вавилонии, преемник Навуходоносора II — И8, 37, 188

**(Фави)**, древнегреч. божество — (И34), (41), (51)  
**Февруарий**, рим. сенатор легенд. времен — И41  
**Феодорит Макарий Киррский** (V в.), видный церк. иерарх, христ. писатель и философ — (И33), (60), (64), 69, (72-73), (75-76), 129, 133, 136, 138-139, 143, 148, (170), (171), 176, 178, 206, 211, (212), 245, (247-248), 295, 324, (362), (366), (368-369), 399, 403  
**Филипп II**, отец Ал-ра Македонского, царь македонский — И4, 42, 199, 299, (366)  
**Филипп Арридей**, брат Ал-ра Македонского — И50, 299  
**Филота**, полководец Ал-ра Македонского — И50  
**Финникс**, Фойникс, сын Агенора, легенд. основатель Финикии — И4, 37  
**Фовел**, сын Ламеха, потомка Каина — И32  
**Фурас**, миф. царь Ассирии — И3, 35

**Хам**, сын Ноя (библ) — И33, (34), 36, 54, 58-59, 157  
**Хуш**, Хус, сын Хама, отец Нимрода — И33, 58  
**(Эней)**, главный герой "Энеиды", ант. персонаж — (И51), (155)  
**Эпаф**, отец Ливии (ант.) — И37  
**(Эскулап)**, см. Асклепий  
**Юлий Кесарь**, Гай Юлий Цезарь Август Октавиан, первый рим. диктатор — И9-10, 29, (41), 205  
**Юстин**, Иустин, рим. писатель, философ II в., христ. муч. — И11, 51, 309

### Источники и привлеченная литература

- Анаст. Вопр.** — “Вопросов и ответов 154”: Anastasii cognomento Sinaitae patriarchi Antiocheini Quaestiones et responsiones centum quinquaginta quattuor // *Patrologiae cursus completus. Series graeca (PG)*. Lutetiae Parisiorum, 1857. Т. 89. Q. 8, 20, 40, 45.
- Анон.** — Анонимная хроника. См. Малала.
- Вас. Посл.** 260 — Творения иже во святых отца нашего Василия Великого епископа Кесарии Каппадокийской в рус. переводе, выполн. Моск. Дух. Ак. М., 1872. Т. 3. Письма к разным лицам. С. 66-67. Basilii Caesariensis Cappadociae Epistulae 1—366 // PG 32.
- Вас. Шест.** — Беседы на Шестоднев // Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, епископа Кесарии Каппадокийской в рус. переводе, выполн. Моск. Дух. Ак. Т. 1. М. 1872. Basilii Caesariensis Homiliae in hexaemeron // PG 29.
- Евст. Шест.** — Евстафий Антиохийский (ум. до 337 г.). Комментарий на Шестоднев (подлож.). Eustathii Antiocheni Commentarius in hexaemeron // PG 18. Col. 708- 789c
- Злат. Стаг.** — Иоанн Златоуст. Ioannis Chrysostomi Adhortationes ad Stagyrium a daemone vexatum // PG 47. Col. 454. К Стагирию подвижнику, одержимому демоном. Слово 1 // Творения св. отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Каппадокийского, в рус. переводе.. СПб., Изд. 2, 1896-1906. Т. 1-12. Т. 1, кн. 1.
- Иосф** — Иосиф Флавий. Flavii Iosephi opera omnia // post Immanuelem Bekkerum recognovit Samuel Adrianus Naber // Lipsae: Teubner, 1888-1896.
- Иосф Войн** — Иудейская война. Изд. Teubner. Т. 5-6. 1895-1896. В слав. пер. XI в.: іўсипа єврейска ў полоненні іерусаліма. РГБ. Пер. с нем. Я.Л.Чертка. СПб., 1900. Переизд. Минск, “Беларусь”, 1991.
- Иосф Древ** — “Иудейские древности” в 2-х томах. Пер. с греч. Г.Г.Генкеля. СПб., 1900. Переизд. Подгот. текста, предисл. и прим. К.А.Ревяко, В.А.Федосика. Минск, “Беларусь”, 1994.
- Кес.** — Кесарий (IV в.), брат Григория Назианзина. Caesarii sapientissimi viri fratris Gregorii Theologi Dialogi quatuor // PG 38. Col. 852 (Кесария, мудрейшего мужа, брата Григория Богослова, четыре диалога). Написаны после VII в. Церковнослав. пер.: Кесарий Назианзин, IV век. Четыре беседы Кесария, или Вопросы св. Сильвестра и ответы преподобного Антония. Текст по рук. XV в. М., Синод. тип. 1890.
- Малала** — Иоанн Малала (VI в.). Хронография. Книги I-XVIII Ioannis Malalae chronographia. Anonymi chronologica: S. 1-22. Libri 2-12 : S. 23-725. Ed. L. Dindorf. Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae № 25 Bonn. Book 2-12. 1831. Переизд.: PG 47 с указанием страниц по Боннскому изд. Церковнослав. пер. Первое изд. описано в Мал. Истр. 1994, 464.

- Мал. Истр.** 1994 — Репринтное переизд. всех книг Хронографии Малалы: В.М.Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка М.И.Чернышевой. М., "Джон Уайли энд Санз", 1994. 471 с.
- Пасх.** — Пасхальная хроника. Chronicon Paschale // PG 92.
- Плут. Алекс.** 58. 5 — греч. текст: Plutarque. Vies. T. IX. Alexandre — César // Texte établi et traduit par Robert Flacelière et Émile Chambry. Paris, 1975. P. 104. Col. 697c. Рус. перевод: Плутарх (I-II вв.). Избранные жизнеописания. М., "Правда", 1987. Том второй: Александр и Цезарь, LVIII. С. 419.
- Феод.** На Быт, На Исх, На 2Цар, На 2Пар, На Пс — Theodoretii Cyrenensis Quaestiones in Gen., Ex, 2Reg // PG 80. In Gen: Col. 76. In Ex: Col. 225. In 2Reg: Col. 597. In 2Par: Col. 832. In Psalms: Col. 865. Блаж. Феодорит, еп. Киррский (сер. V в.). Изъяснение трудных мест божьего писания. Толкование на книги Бытие, Исход и т. д. // ТСО. Т. 26, часть 1. М., 1855.
- ХГА** — Хроника Георгия Амартола.
- Врем** — Временник. Славянорусский перевод ХГА XI в.
- Привлеченные рукописи:** Тр — Троицкий (Тверской) сп. кон. XIII-нач. XIV в., 1292-1312 [Подобедова]. РГБ: МДА № 100. Эрм. Э — сп1 (первич. ред.) Эрмитажный сп. посл. четв. XIV - нач. XV в. НБ Гос. Эрмитажа, кабинет редкостей. Рк. 7, инв. № 265577/1967. (Упомян. Свиньин П. Достопамятности Санкт-Петербурга и его окрестностей. Кн. 4. СПб., 1817. С. 48. Павлов Ж.К. Из истории книжного собрания Эрмитажа // Труды Гос. Эрмитажа. XVI. Ленинград, "Аврора", 1975. С. 27). Син. С — сп1 (первич. ред.) Синод. собр. № 1008. Отдел редких книг ГИМ. Увар. Ув — сп.2 (второй ред.) из собр. графа Уварова 1456 г. Отдел редких книг ГИМ №1305 (966). Егор. — сп.2 из собр. Егорова XVII в. РГБ № 863.
- Издания:** см. Истр. I, II, III.
- Лет** — Летовник. Болгарский перевод XIV в. Привлеченные рукописи и издания: ЛМ — Московский список 1389 г. ГИМ: Синод. собр. № 148. Издание фототипическое: Лѣтовникъ съкращень ѿ различныхъ лѣтописецъ же и повѣдательнъ избранъ и съставлень отъ Георгіа грѣшнаа инока. Изд. Общества любителей древней письменности, № 26 и 56. Вып. 1-2, СПб., 1878, 1880. ОЛДП № 69. Вып. 3, 1881.
- Ко** — греческий текст по Коаленеву кодексу: Georgii monachi Chronicon, ed. Carolus de Boor. Leipzig, 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Peter Wirth. 2 Bde. Stuttgart, Teubner, 1978. Vol. 1-2.

**Варбот I** — Варбот Ж.Ж. К этимологии славянских прилагательных со значением "быстрый". I // "Этимология 1988-1990". М., "Наука", 1993. С. 44-49.



- Варбот** III — Варбот Ж.Ж. К этимологии славянских прилагательных со значением “быстрый”. III // “Этимология 1994-1996”. М., “Наука”, 1997. С. 35-46/
- Грейвс** — Грейвс Роберт. Мифы Древней Греции. М., “Прогресс”, 1992.
- Донини** — Донини Амброджо. У истоков христианства (От зарождения до Юстиниана). Пер. с итал. Под общей ред. И.С.Свентицкой. М., “Политиздат”, 1979.
- Дьяч.** — Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1899. Переизд. М., “Терра”, 1998.
- Ельницкий** — Ельницкий Л.А. Византийский праздник брумалий и римские сатурналии // Античность и Византия. М., “Наука”, 1975. С. 340-350.
- Истр.** I, II, III — Истрин В.М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греч. тексты. Исследование). Т. III. Л., 1930 (Словари греч.-слав. и слав.-греч. соответствий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bd. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M.Istrin. München, 1972
- Матвеевко 2000** — Матвеевко В.А. Два церковнославянских перевода Хроники Георгия Амартола. // Флорилегиум. К 60-летию Б.Н.Флори. 2000. В печати.
- Матвеевко, Щеголева 1993** — Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Особенности лексики в раннем церковнославянском переводе Хроники Георгия Амартола // Przegląd rusystyczny. Warszawa. UW PAN. 1993. Zesz. 3-4. S. 75-88.
- Матвеевко, Щеголева 1995** — Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Хроника Георгия Амартола для современного читателя // ПОЛАТА КЪНИГОПИСНАА. Polata knigopisnaja. An information bulletin devoted to the study of early slavonic books. Texts and literatures. Amsterdam. December 1995. № 27-28. S. 112-144.
- Никитин** С. 72-76. — Никитин А.А. “Слово о полку Игореве”. Тексты. События. Люди. М., “Интерграф Сервис”, 1998.
- Осокина** — Осокина Е. Метафора и символ // Русская речь. РАН, 1999 №2.
- Острож** — Острожская Библия. Библіа сирѣчь книги вѣтхаго и новаго заветѣ по языку словенскѣ. Острог, 1581. Фототипическое переизд. М., “Слово-Арт”, 1988.
- ПВА** — Повесть временных лет, по Лаврентьевскому списку, л. 5об. // Памятники литературы Древней Руси XI-XIV вв. Т. 1. Составление и общ. ред. Л.А.Дмитриева и Д.С.Лихачева. М., 1978. С. 32-33.
- Праз.** — Hlavná Zpráva, Hlav. red. Slovník jazyka staroslovenského. Lexicon linguae paleoslovenicae. Praha, Academia. 1-43. 1966-1990.
- СДРЯ** — Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). Т. 1. М., 1988.
- Сл. ант.** — Словарь античности. М. 1992.
- СлРЯ** — Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1 и слл. М., 1975 и слл.
- Софоклес** — Sophocles E.A. Greek Lexicon of the roman and byzantine Periods. New York, Charles Scribner's son's . 1900.

- Срезн** — Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I-III. СПб., 1893-1903. Фототипическое переиздание М., 1958.
- СтСл** — Старославянский словарь (По рукописям X-XI веков). Цейтлин Р.М., Вечерка Р. и Благова Э. (редакторы). М., "Русский язык", 1994.
- Сырочкин** — Сырочкин В.В. Этимологические заметки. II // "Этимология 1994-1996". М., "Наука". С. 75-84.
- Толк. НЗ посл.** — Толкование новозаветных посланий и книги Откровения. Далласская Теологическая Семинария, 1983. Пер. с англ. М., РЕИ и СМИ, 1989.
- Ужанков** — Ужанков А.Н. Когда и где было прочитано Иларионом "Слово о законе и Благодати" // Герменевтика древнерусской литературы. М., Сб. 7, Ч. 1. 1994.
- Фасмер** — Фасмер М.Р. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и дополнения чл.-корр. АН СССР О.Н.Трубачева. Под ред. Б.А.Ларина. Изд. второе, стереотипное. В 4-х томах. М., "Прогресс", 1986.
- Фрай Ричард**. Наследие Востока. М., 1972.
- Хаусиг Г.В.** К вопросу о происхождении гуннов // ВВ 38, 1977. С. 59-71.
- Шюре Эдуард**. Великие посвященные. М., "Сфера", 1998.
- Щеголева 1989** — Щеголева Л.И. Славянский перевод и византийский литературный текст // Герменевтика древнерусской литературы. М., Ин-т мировой литературы РАН. Вып. 1. 1989. С. 76-91.
- Щеголева 1995** — Щеголева Л.И. Приметы самовыражения переводчика в тексте славянского перевода "Хроники" Георгия Амартола // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 8. М., "Наследие", 1995. С. 204-228.
- ЭССЯ** — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1-21. М., "Наука". 19 Под ред. О.Н. Трубачева.